

# AR VRO

1 SKOED - 3 FRANCS

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis straed Sant Ivy (97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS:	BRETAGNE	FRANCE ET AUTRES PAYS
3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

NIVERENN 56

AR VRO - D'AR MERC'HER 9 A VIS MAE 1984



(...) Et ce sont les parents qui - dans la majorité des cas - empêchent leur enfants de venir à la messe: "Tu ne vas tout de même pas nous déranger pour ça! Le dimanche matin, c'est fait pour la grasse matinée!"

Etc., etc.

Une nouvelle revue bretonne vient de reprendre du service, "Feiz ha Breiz", comme nous l'avons annoncé il y a quelque temps. Labour a zo...

Lod en deus daoulagad... ha ne welont ket!

## STROLLAD

### AR VRO BAGAN

#### E BRO GWENED

Ewid ar wezh gentañ, ma ne fariant ket, eo daet Strollad ar Vro Bagan betek Bro Gwened. Disadorn e oa ar strollad-se e c'hoari e bourc'h Begnen, ar harzoù Breizh-Isel, ha tu 'm eus bet da weled ar skipailh dreist-se.

Red eo anaw eh omp alies da selled doc'h traoù kempennet e Brezhoneg dre zever, ha mezh arnomp lies e weled traoù na dalvent ket kalz a dra... (Ur "militant" n'eo ket un arzour diouz red)

Mes ne dapec'h ket mezh ged Strollad ar Vro Bagan! Labour tud a vicher a vez kasset da benn gete. Un nebeud aktourion a zo arzourion dreist anezh; ar strollad a-bezh a zo da vout meulet.

N'eus forzh petra ma vez c'hoariet gete, merc'hed ha paotred ar Strollad a gass war-dro al leur un aergelc'h majik na c'heller ket achapp azoc'hti.

Un nebeud isili eus Strollad ar Vro Bagan a zo e-barzh ar Strollad evel arzourion a vicher: dre-se e tiskouezont emma possibl bewiñ diwar ar brezhoneg en ur ober getañ (ha ket diwar-goust ar brezhoneg en ur ober ged ar galleg...)

\*\*\*

Gwellañ gourc'hemennoù da C'houic'h'en Kervella, milissinour, skrivagnour, aktour, kempennour teatr hag all... a zo daet da benn da grouiñ ar Strollad-se ha d'he c'hass betek ar stad m'ema bremañ.

Gwellañ gourc'hemennoù d'ar strollad a-bezh ewid lakaad ar brezhoneg da vevañ ar al leurioù ha ket da verwel e salioù dic'hoanagus ar skolioù...

\*\*\*

Pewar ugent bannag a dud o deus sellet disadorn, e sal festoù Begnen, da Gernexez City, ar pezh-c'hoari - ur pezh-c'hoari? Ket! Un abadenn foll ma vez keijet enni teatr, sirk, barzhoniezh ha musik... bet kempennet ged ar Strollad. E-touesk an arvestourion e oa un nebeud tud na ouient ger breton ebed.

A-benn nebeud amzer e vo c'hoariet ged Strollad ar Vro Bagan ur pezh-c'hoari a Dangi Matmanche, "Ar Baganiz" (evel-just!). Ne vo ket ar memes seurt abadenn...

Siwazh, Bro Bagan a zo pell ha n'eus ket a strollad teatr ken e Bro Gwened a-c'houde gwerso. Dihunamb!



\*Gros titre en première page de Ouest-truc de lundi dernier: "La Beaujoire à Nantes: le plus beau stade de France".

AR VRO est en mesure de vous annoncer, en exclusivité, que la Beaujoire est également le plus beau stade de Bretagne et de France...

\*Ne quittons pas Ouest-machin où l'on peut lire, dans les pages intérieures du même numéro, le titre va-chard (au sujet du concert organisé par Diwan An Oriant à son "profit"):

"UN TRIOMPHE POUR CATHERINE LARA  
Des dettes en plus pour Diwan"

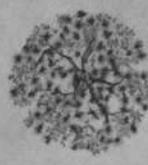
Le fait est que Diwan a encore perdu des plumes dans l'affaire: un peu plus de 10 000F, sursure certains. Le "trou" Diwanien ressemble de plus en plus au gouffre de Padirac...

N'y a-t-il as en Bretagne assez d'Artistes prêts à jouer pour Diwan tout en ne demandant pas un cachet trop élevé? Pourquoi se tourner vers des artistes étrangers qui se battent l'oeil de la Bretagne et du breton?

\*Echu eo ar mouezhiadegoù e Bro SAN SALVADOR: aet eo ar maout gant NAPOLEON DUARTE, a zo, hervez pezh 'vez lavaret gant an teodoù fall, den an Amerikaned.

"President an oil Salvadoris eh on", en deus embannet. Med nac'hif a ra evelkent bezañ darempredoù gant ar "gerilleros" a zo o stourm doc'h ar gouarnement ofissiel.

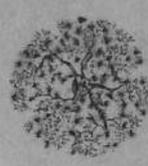
\*An Aotrou MAUROY, kentañ ministr ar stad c'hall, a zo c'hoazh en ospital; martese e teuo er-mees hiziv, hervez pezh a lavarer. War a seblant eo an Ao. Mauroy klañvoc'h eged na greder ar sizhun bas-set.



\*Un opéra de DONIZETTI en trois actes vient d'être découvert à Londres, dans les combles du château de COVEN-GARDEN.

\*Unan eus pennoù-bras ar G.R.A.P.O. a zo bet paket ar sizhun dremenet gant ar bolissourion spagnad e Ker BARCELONA.

\*Re a win a vez kenderc'het gant gwiniennourion ar Marc'had komun: abaoe dilun eo bodet e Ker BRUSSEL pennoù-"bras" ar C.E.E. ewid essoeañ lakaad ar c'henderc'had-se da vihanañ. Un diskoulm d'ar gudenn a zo: lakaad ar Vretoned da eved muioc'h c'hoazh...



## en vrac

...

\*Oest eo ar maout gant an eil president' kozh WALTER MONDALE e mouezhiadegoù stad an TEXAS; e stad ar LOUISIANE eo oest ar maout gant ar pastor JACKSON. Ne gerzh ket mad en traoù gant ar senatour G. HART hag en doa ezhomm gounid er stadoù -se ewid esperoud c'hoazh bezañ dilennet da gen-dalc'h meur an Demokratied, e-pad an hafv. Neozh e fell dezhañ stourm c'hoazh: pa vez goulenet gentañ hag e fellfe dezhañ mont war ar renk evel eil president W. MONDALE, eñ a respont eme o stourm ewid bezañ dilennet evel president, ket evel eil-president! Mes amzer en deus c'hoazh da cheñchañ e venoz...

\*An Okitanied ERIK CARITOU en deus gouniet tro siclist "Bro" Spagn.

\*F. Mitterand, president de l'état français, ayant promis dans un moment d'égarement que les "prélèvements obligatoires" allaient baisser de 1% en 1984, les journaux et radios de tout poil ne cessent de nous meurtrir les oreilles avec cette fameuse "baisse des impôts", Georges Marchais vient de qualifier cette baisse de "faux semblants". Si même Marchais s'en aperçoit...

\*EMGANNOU stard a zo bet e-pad ar week-end e Ker Beyrouth, e Bro Liban; dilun mintin e oa deueten traoù da vezañ sioul en-dro.

\*An Aotrou DELORS, ministr gall an argant, en deus tremenet daou zewezh e Bro GOWEIT, dilun ha dimeurzh.

\*War gresk eo an DOLLAR adarre: 8,47F a dalve dilun da greisteiz e PARIS; digwener da nos ne dalve nemed 8,31F.

## LA RELIGION

### N'EST PLUS CE QU'ELLE ETAIT...

La lecture des bulletins paroissiaux est parfois fort instructive. Voici quelques extraits du dernier numéro de "L'Echo des paroisses Notre-Dame de Joie & Saint-Mariadeg de Pontivy" (sous le titre "Profession de Foi"):

"C'est la veille de la grande fête de la profession de la foi. Coup de téléphone. "Allo! Le presbytère?... Bonjour, monsieur l'abbé... Je voulais simplement vous prévenir que X... ne sera pas à la cérémonie demain. Le seul restaurant que nous avons pu trouver est très éloigné. Alors, nous ne voudrions pas être trop tard pour nous mettre à table..."

Un peu plus loin:

"Un enfant de Pontivy, qui n'a jamais suivi une seule heure de catéchèse, s'habille en aube le jour de la profession de foi, se glisse inaperçu dans la longue file des "premiers communiant". A la sortie, photos, cadeaux, banquet. Et les parents qui ont tout managé, de se vanter: "les curés, on les a bien roulés."

Et le massacre continue:

(...) "De nombreux enfants n'auront pratiquement jamais participé à la messe (...) entre leur première communion et leur "profession de foi".

XXII

Ker Nisa adarre.

Erruoud a ra Paganini enni gwak, gwar, o tec'houd dirag an Ankoù; ne c'hell ken komz nemed dre e zaoulagad divarc'het.

1840

Ur c'henskriver eus ar "Gazette Musicale" a skriv d'an 11 a vis Genver:

"Gweled a ran an Aotroù Paganini gosig bemdez. Nerzh a zo ennañ c'hoazh ha klewoud a ran anezhañ meur a wec'h o c'hoari gant ur sonvougeres".

Mes an Ankoù ne c'hwito ket e daol ken bremañ. D'ar 27 a vis Mae e varwas Nikolo.

\* \* \*

"Arzerezh Paganini eo un Arzerezh a zo ganet war un dro gantañ hag a varwo gantañ" en doa skrivet un deiz ur musikbarnour hag en doa klewet ar violoñsour.

Ar wirionez a oa gantañ...

ECHU

Diwar T. VALENSI

Troet diwar ar galleg gant

Y. DE KERNOAL

AN ABADENNOU E BREIZH

#### SANT BRIEG

\*Un abadenn vusik a vo enoazh er C.A.C.; tu 'vo da glewoud ar strollad NUOVA COMPANIA DI CANTO POPOLARE.

\*Une expositions de gravures de BEALU se tient dans la salle "Arts Plastiqueq" du C.A.C. jusqu'au 29 mai.

#### ROAZHON

\*Dans le cadre de l'exposition ds "ANIMALIERS", un film de G. Vienne et F. Bell, "Le Territoire des Autres", sera projeté à la Maison de la Culture à 20h.30, salle Lebour. Un débat suivra la projection du film.

\*\*"Le Misanthrope", ur pezh-c'hoari eus Moliere, a vo c'hoariet da 20e.30 e Ti ar Sevenadur, gant ar strollad "Le Théâtre de l'Instant".

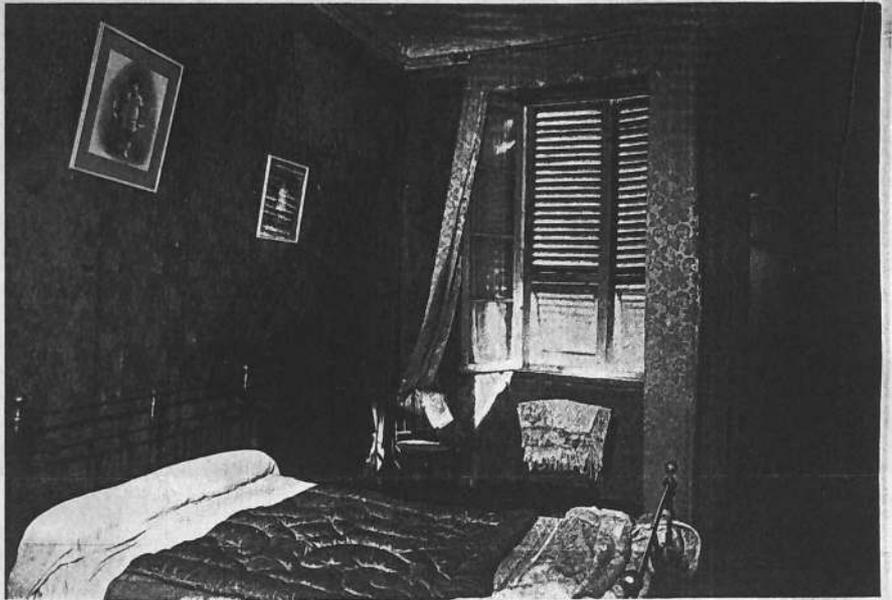
\*Un abadenn a "Gafe-Teatr" a vo kempennet gant ar strollad "Le Théâtre de l'oeuf", er M.J.C. "Kreiz-Roazhon", 9 straed ar Paillette; n'eo ket sur c'hoazh hag e vo dalc'het an abadenn-se. Gwelloc'h eo pell-gomz da 59 34 07 erzog mont.

#### NAGNED

\*Concert à 20 heures 30 à l'Auditorium du Conservatoire avec la Chorale HEINZ de Pittsburgh.

\*Christian HIERONIMUS a gano er "VIOLON DINGUE" edaleg 21e.

\*Un displegadenn a vo graet er sal Gigant da 18e. diwar-benn an "Ideologie musulmane".



AR GAMBR MA VARWAS PAGANINI ENNI

\*Une conférence sur les filières de formation informatique et sur l'informatique et l'enseignement au ra lieu à L'Espace Grasiin, 18, rue Scribe, de 17 h.30 à 19 heures.

\*Diw abadenn deatr a vo kempennet gant ar strollad "La Compagnie de la Chamaille" ewid ar skolidi, en Théâtreéquipe, 5 straed ar Ballet. Un abadenn a vo da 14e. 30 hag unan all da 21e. Tu 'vo da weloud ur pezh-c'hoari eus Molière, "Le Misanthrope".

\*Deux spectacles au SCHUMANN: à 21 heures, PHILIP JARRY (Blues et soul music) et à 22 H.30 la parade des animaux de BERTRAND.

\*EDITH BUTLER a gano en Ti-sinema LE PARIS; e raog E; Butler e vo tu da glewoud skettkoù COUTON ha FISCHER. An abadenn a grogo da 21e.

#### MOTS CROISES

PAR MARK AR WINIENN

No. 51

	I	II	III	IV	V	VI	VII
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

1. Enferma 2. Petit riz. Possessif 3. L'un de ceux auxquels Paganini dédia ses "Caprices" 4. Adverbe inversé. Certains prennent plaisir à en ronger comme d'autres à avaler des couleuvres 5. Pour ceux qui n'aiment pas la ligne droite 6. Prophète. Pronom 7. Pas folles.

I. Vraiment pas bonnes II. S'entend bien avec le canard III. Se fait de plus en plus rare en Bretagne

#### DIWAN : LE FOND DU PROBLEME



Cette photo extraite du dernier numéro de BREMAN en dit plus que de longs discours sur le "Problème" DIWAN! Ce qui préoccupe les dirigeants de Diwan, ce ne sont pas les écoliers - complètement disparus de la circulation, ceux-là -, ce n'est pas le breton en train de crever, c'est le casse-croûte des permanents!

Sur la couverture du même numéro de BREMAN, une banderolle brandie par les "marcheurs" diwanesque et sur laquelle on peut lire:

BREZHONEG = GALLEG  
BRETON = FRANCAIS

Sic.

Nous avons consulté en vain des spécialistes des maths anciennes et modernes sans parvenir à découvrir le sens de ses équations qui n'ont pas l'air facile à résoudre.

Comprenez qui pourra...

KOUMANANTIT D'AR VRO!

IV. Affaiblis V. N'a pas le poil très long VI. Fromage VII. Leur lait possède des propriétés analogues à celles du sang de pucelle.

SOLUTION DE LA GRILLE 50 : 1. Reforme 2. Acérées (la définition exacte était "ne manquent pas d'a-cier...") 3. Prenant 4. Io. Ue 5. Nuera 6. Aera. Ra 7. Sesames.

I. Rapinas II. Ecrouée III. Fee. Ers IV. Orneraa V. Rea VI. Menu. Re VII. Esteras.

# AR VRO

1 SKOED - 3 FRANCS

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis stradae Sant Ivy (97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRÉTAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

NIVERENN 57

AR VRO - D'AR YAOU 10 A VIS MAE 1984



\*War gresk eo an DOLLAR adarre. Digwener da nos e talve 8,31F e PARIS. Dimeurzh da nos e talve 8,52F e NEW YORK; pa 'z eo bet digoret an Ti-Bours adarre e Paris, dimerc'her mintin, heuliet 'zo bet skwer WALL STREET; 8,52F e oa pris an DOLLAR dec'h da greisteiz e Kerbenn ar stad c'hall.

\*Evel ma ouzer, e vez mouezhiet kalz e Bro-SUIS; eleizh a "refereñdomou" a vez kinniget d'an dud er vro-se. Erru eo ar Suissis skuizh un tamm ha mont a raont da vouezhiañ nebeutoc'h-nebeud.

Neozh e vo dalc'het d'an 19 ha d'an 20 a vis Mae ur referendomm hag a zedenno martese ar Suissed, Goulnnet 'vo diganto hag e vo kasset da get "sekred" brudet bankoù ar vro!  
Gwelet 'vo...

\*Le gouvernement français vient de proposer un "impôt sur les dépenses d'armement". On espère que le taux ne sera pas trop élevé; les caisses de l'état français, déjà bien malades, ne s'en remettraient pas...

\*Per MAUROY, kentañ ministr ar stad c'hall, a chomo en ospital beteg fin ar sizhun da vihanañ. Mont a ra an teodoù fall en-dro; ha pe vefe P. Mauroy klañv-bras?

\*Rakmouezhiadegoù demokrat a vez kendalc'het ganto; aet eo ar maout gant ar senatour GARY HART e stad an OHIO hag e stad an INDIANA; WALTER MONDALE a zo aet ar maout gantañ e stad KAROLIN AN HANTERNOS hag e stad ar MARYLAND. N'eo ket echu an traoù c'hoazh, daoust da W. Mondale bezañ destumet eleizh a vouezhioù "bras" eged an emstriverien all; mes ne ouzer ket c'hoazh da biw e werzho ar pastor JACKSON e vouezhioù-efñ...

\*Groñnet eo bet darn muiañ hentoù departamant ar Pas De Calais gant produktourion laezh ar vro dec'h; disklaeriañ a rae ar beisanted doc'h pezh a zo bet diviset e BRUSSEL ewid o lakaad da genderc'hiñ bihennoc'h a laezh.

\*Une forte canicule sévit en CALIFORNIE: trente-quatre degré à l'ombre hier à LOS ANGELES.

\*An douar en deus krenet kreñv dilun e BRO ITALI, e-kichen Ker ROMA; kantadoù a dud a zo dizi eno bremañ. Abaoe dilun en deus an douar krenet kant wech vennag e Bro Italia. Gwan e oa ar grenadennoù-se. Herwez ar spessialisted, an douar a greno e-pad un nebeud misioù e Bro Italia.

\*Evel ma ouzer, "suporterien" ar skipailhoù saos a Football a zo eus ur ouenn iskis anezho. Ha ne cheñch ket an traoù... Dec'h da nos eo bet dalc'het e Ker Brussel ar match ANDERLECHT-TOTTENHAM (ur skipailh eus Londrez eo Tottenham); muic'h e zeg mil "suporter" saos o deus treuset Mor Breizh ewid "skoazellañ" o skipailh, hag ind o gwasteñ ar vro kement ma c'hellent: dimeurzh da nos 'zo bet lazhet un den zoken, ur saos anezhañ; tennet 'oa bet taolioù "revolver" warnañ.

\*Dimerc'her en deus ar Pab bisitet an Inisi SALOMON; hiziv e erru e BRO DAILAND, ma chomo un nebeud dewezhioù enni.

\*Beaj eil-kentañ ministr an U.R.S.S. e BRO SINA a oa sañset da gregiñ hiziv; torret eo bet gant pennoù-bras MOSKOW heb na lakfent da c'houzoud perag.

\*Un hélicoptère américain a été abattu mardi dans l'espace aérien nicaraguayen; selon certaines sources officieuses, ses occupants - tous tués - seraient des citoyens du HONDURAS. Cet incident ne va certainement pas améliorer les rapports déjà tendus entre le NICARAGUA et les ETATS-UNIS.

## LE COIN DES FROMAGES...

Le gouvernement français a adopté hier matin en conseil des ministres un projet de loi qui risque de faire grincer bien des dents, s'il est promulgué un jour, ce qui est encore bien hypothétique. Ce projet prévoit en effet de ramener de 68 à 65 ans l'âge de la retraite dans certains "grands corps de l'état" (c'est comme ça qu'ils disent), notamment chez les professeurs d'université. Il y a des oreilles qui ont du siffler à Nantes, Rennes ou Brest... 'bien la peine de courber l'échine toute une vie pour être remercié de la sorte!

## ...ET DES P.T.T.

Au cours du même conseil des ministres, M. ME-XANDEAU, ministre français des Postes, a fait adopté un projet de loi qui devrait, selon lui, "améliorer les rapports entre les P.T.T. et ses usagers". Parce qu'ils étaient mauvais?

## Korn

### ar varzhed

D'am Bretoned-me, ged karantez.

GLENGLAS

DAOU VLANK

Daou vlank

A vank

Em sac'h

'Wid lonkiñ

Ur lom gwinn

A gasso joe

Ha lewenez

D'am zor kraset.

Ev' ur skoed ha gounid deg real

Nag ur vicher fall!

## ON ECRIT A "AR VRO"

Après la publication dans le dernier numéro d'AR VRO d'un article sur Diwan, dans lequel nous nous interrogeons sur le sens des "équations" Brezhoneg-galleg, Breton-français, une Lectrice vannetaise, professeur de mathématiques, nous fait savoir qu'à son avis, ce que nous prenions pour des équations ne serait en fait que des "identités". Tout s'éclaircit...

## EN VRAC

\*ANDREI SAKHAROV en deus kroget ur sizhun 'zo da nac'hañ debrñ ewid disklaeriañ a-eneb pennoù an U.R.S.S. hag a barr e vaoues, a zo klañv-bras he c'halon, da vont da gornog Europa ewid essaeñ pareañ. Evel ma ouzer eo "bac'het" (en un ti med bac'het memestra) A.SAKHAROV abaoe pell e Ker GORKI, hag arabad da zen ebed dont da weloud anezhañ!



BRABOTOUR

## lavaroù

GANT A. DELANOY

## ANDERSSSEN (1818 - 1879)

Adolf Anderssen est l'une des figures les plus populaires de l'histoire des échecs. Sa partie "immortelle" contre Kiezeritsky est connue de "presque" tous les amateurs du jeu. Anderssen était le joueur romantique par excellence; il était plus préoccupé par la beauté de ses combinaisons que par leur corrections! Il fut néanmoins un des plus forts joueurs de son temps.

Adolf Anderssen naquit en 1818; son premier grand succès fut la première place qu'il obtint au tournoi de Londres en 1851.

Il est bon de remarquer ici qu'Anderssen n'était pas un joueur professionnel. Professeur de mathématiques à l'Université de Breslau, il ne pouvait jouer que pendant ses périodes de congés, ou en demandant des dérogations. Son cas est comparable à celui de Max Euwe, qui fut champion du monde de 1935 à 1937 et qui était également professeur de mathématiques.

Après son succès à Londres en 1851, Anderssen ne joua pratiquement plus pendant quelques années: on peut signaler tout de même une apparition au tournoi de Manchester en 1857.

Morphy arriva alors en Europe. Tous les Echéphiles attendaient avec impatience le match qui devait opposer les deux joueurs. Profitant de ses vacances de Noël, Anderssen arriva fin 1858 à Paris, où il trouva Morphy allié. Finalement le match put commencer le 20 décembre à l'Hotel de Breteuil, et nom au Café de la Régence, alors haut-lieu des échecs parisiens, sur l'avis du médecin de Morphy. Le premier joueur gagnant sept parties gagna le match.

L'affaire fut rondement menée par Morphy, qui dominait d'une manière absolue les Echecs de l'époque: sept gains, deux nulles et deux défaites.

Une fois le match terminé, les deux joueurs se retrouvèrent une nouvelle fois pour jouer en une après-midi six (!) -les pendules n'étaient pas encore utilisées à l'époque: certaines parties d'une trentaine de coups pouvaient durer plus de dix heures! - parties amicales. Là encore le score fut sans appel: Morphy gagna cinq parties et en perdit une. Voici la seule victoire d'Anderssen:

PARIS 1858

BLANCS : ANDERSSSEN NOIRS : MORPHY

1.e4 e5 2.f4 e4 3.Mf3 g5 4.h4 g4 5.Me5 Mf6 6.Mg4 d5 7.Mf6 Rsf6 8.Rse2 Fd6 9. Mk3 k6 10.d4 Rsd4 11.Fd2 Tg8 12.ed5 Rd8 13.0-0-0 Fg4 14.Rse4 Rse4 15.Me4 Fd1 16.Md6 Fh5 17.Ff4 kd5 18.Mf7 Re7 19.Fb5 Tg2 20.Te1 Rf6 21.Te8 Fg6 22.Md6 Mk6 23.Ta8 Tk2 24.Rd1 Md4 25.Te8 Fh5 26.Re1 Mf3 27.Rf1 Tb2 28.Fe2 Ta2 29.Fg5 Mg5 30.hg5 Rg5 31.Te5 Rf6 32.Th5 1-0;

Morphy regagna peu après sa Louisiane natale et Anderssen fut de nouveau considéré comme le meilleur joueur de l'époque. En 1862, il gagna le tournoi de Londres, où, pour la première fois, des pendules furent utilisées. Adieu donc aux marathons... Le niveau des parties ne baissa pas, au contraire!

Mais une autre étoile montait: l'Autrichien Wilhem Steinitz, pionnier du jeu "scientifique", l'opposé d'Anderssen. Les deux hommes se rencontrèrent en 1866 et Steinitz l'emporta aisément, après quoi il se proclama "Champion du monde", titre qui n'avait alors rien d'officiel. Après ce match l'activité échiquéenne d'Anderssen fut intense: deuxième derrière Max Lange à Aachen en 1868, premier à Hambourg et à Barmen en 1869. Et puis ce fut le grand tournoi de Baden-Baden, en 1870.

Ce tournoi, doté d'un premier prix de Trois mille Francs de l'époque, accueillit tous les plus forts joueurs de l'époque (à l'exception de Zukertort): Anderssen, Steinitz, Winaver, Paulsen, Blackburne... Ce tournoi se déroula dans une ambiance particulières: la guerre Franco-Prussienne fut déclarée alors qu'il se déroulait, et la salle du tournoi était à portée des canons de Napoléon III. Néanmoins l'épreuve put atteindre son terme et Anderssen l'emporta de haute lutte:

1. Anderssen, 13; 2. Steinitz, 12,5 3. Neumann ha Blackburne,...

Voici la dernière partie que joua Anderssen dans ce tournoi, la partie qui lui permit de remporter la victoire finale. Il faut bien avouer que ce jour-là Caissa, la Déesse des Echecs, jouait de son côté!

BADEN-BADEN 4 aout 1870

BLANCS: ANDERSSSEN NOIRS: PAULSEN

1.e4 e5 2.Mf3 Mk6 3.Fb5 a6 4.Fa4 Mf6 5.d3 d6 6.Fk6 bk6 7.h3 g6 8.Mk3 Fg7 9.Fe3 0-0 10.Rsd2 Rh8 11.Fh6 Mg8 12.Fg7 Rg7 13.g4 Rsf6 14.Rse3 Fe6 15.Me2 K5 16.0-0-0 a5 17.k4 Tfb8 18.Tdgl Rsd8 19.g5 Rsk8 21.Md2 Me7 22.f3 Rsb7 23.Md1 Mk6 24.h4 Md4 25.a3 Rsa7 26.h5 Rsa5 27.Th2 Rf8 28.hg6 hg6 29.f4 ef4 30.Rsf4 Re7 31.Mf3 Rd7 32.Rb1 Tb3 33.Md4 kd4 34.Rk2 Rse5 35.Rsf2 Tab8 36.Th7 Rk6 37.Rsd2 Rd7 38.Tf1 Rk6 39.Tf6 T3b7 40.Rsf2 Tb3 41.Rf7 Ff7 42.Rs7 T3b7 43.Rsd7 Rb6 44.Rsa4 Rsg5 45. b4 Rse5 46.Mb2 Ta7 47.k5 Rb7 48.Rsb5 Ra8 49.Rsk6 Tab7 50.Tk7 1-0.

...Et le vingtième coup qui s'était égaré: 20.Mk3 a4.

Jusqu'à la fin de sa vie Anderssen continua à jouer avec plus ou moins de succès. En 1878, quelques mois avant sa mort, il participe encore au grand tournoi de Paris qu'il termine sixième, le premier prix revenant à Zukertort.

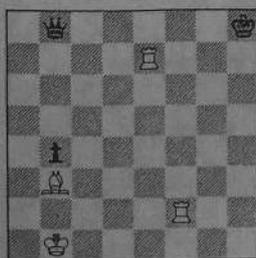
DISKOULM AR GUDENN 12 : 1.Tg8!

Ma 1...Fg8 2.Rd4 f3 3.Re5 Th5 4.Rf6 Tf5 5.Rg7 Tg3 6.Rh8 (benn ar fin!) ha 7.Mk3 mat.

Ma 1...Ma5 2.Ta8 Th5 3.Fa5 Fd5 4.Ta7 hag all...

Ur pezh a gudenn! Krouet eo bet gant Otto Wurzburg (eñ c'hoazh!) e 1915.

KUDENN 13 AR RE WENN A GROG DA C'HOARI HAG A GASS MAT E TRI ZAOL.



## AN ABADENNOU

### E BREIZH

#### ROAZHON

\*Ur pezh-c'hoari deus Molière, L'École des Maris, a vo c'hoariet e Ti ar sevenadur da 21e.30, er sal Serreau gant ar strollad "Le Théâtre de l'Instant".

\*Abadennoù koroll a vo kinniget e Ti teatr ar Parcheminerie betek ar 26 a vis Mae, "Danse et Paroles" eo anw an abadennoù-se; kempennet 'vint gant ar strollad "Le Théâtre chorégraphique de Rennes. Da c'houzoud muic'h e c'hellit pellgomz da: (99) 79 47 63

\*Soirée de sensibilisation au Festival du film sportif ce soir à la Maison de la Culture, à 21 heures 30. Entrée libre.

#### BREST

\*Abadennoù ewid ar vugale a vo e Pales an Arzoù, er sal Cerdan: "La Boite à Malices" eo anw an abadennoù-se, bet kempennet gant ar strollad BLIN. Diw abadenn a vo: da 10e. ha da 14e.30.

#### NAONED

\*MOULOUDDJI a gano adaleg 21e. en ESPACE 44.

\*Tu 'vo da glewoud Las-Kanañ skol veur Naoned er sal Coligny da 20e. 30. Oberennoù a beb seurt a vo kaset.

\*Un displegaden diwar-benn Kreisteiz AFRIKA a vo gwaet gant ar c'hasetenour amerikan Charney Graig er sal Gigant adaleg 20e.30. Auset eo an displegaden-se gant ar gevredigezh "CRI Tiers-Monde.

\*Au SCHUMANN: même programme qu'hier (Philippe Jarry et Bertrand)

## KOUMANANTIT!

### ADKOUMANANTIT

#### D'AR VRO!

## PAUL MORPHY



El livr-mañ e kavint danvez ha ne c'heller ket nac'hañ emaint gwir. Reg-se e laran ema ar gwellañ levr moulet a-c'houde ur ble.

## EN AMZER

### GWECHALL ...

Eus Loeiz Herriou, o skrivañ diwar-benn ul livr eus Paol Allard, "La Guerre du Mensonge", e 1941/:

"Je hais les mensonges qui nous ont fait tant de mal". Ar gerioù-se, laret gant un den a anavezet ar wirionez, hag a oa daw dezhañ com mud en arbenn d'e gerg, a gaver en ur zigor hag en ur serrif al livr-mañ, evel un tamall ewid ar re o deus roet dorn d'hor stlejal er gaotigell. Skrivet eo gant ur skrivagnour hag en doa, goude ar bresel arall, dizoloet deomp lod a dorfedoù breselgererion an amzer-se.

Med ar gewier a gomze Pétain anezho, goude al lored, petra e oant-ind? Piv eo ar gaudiada? Petra o deus laret?

Dizoloet 'm eus un deiz korn al liñsel a c'holoe ar gewier-se a zo bet lorbet Breizhis ganto, ha tennet warnon kassoni ar re ne vennont ket boud difaziet hag a gemer evel gwirionezioù a Fe oll ar pezh a lennont en o c'hasetennoù.

Plijadur a ra din hiziv gwelad ur skrivagnour galleg, anavezet ha didro, o tont iwe da zistreiñ an amedaj strewet e-mesk an dud gant ar re o doa un dra bennag da c'hounid doc'h ar bresell!

Rag lared d'an dud emaint bet lorbet, n'eo ket awalc'h; lakaad al lorberion er prison, n'eo ket c'hoazek awalc'h. Red eo diskouez gant pessorz gewier ems bet mezwet ar bobl.

Politkerion a Frañs hag a Vro Saos a gaver amañ o c'homzoù, strewet dre ar bed a-bezh: Daladier, Reynaud, Chamberlain, Churchill, hag all; jeneraled hag ofisourion a Frañs hag a Vro Saos; gasetoù a beb bro; Le Temps, L'Ouvrier, Le Jour, Epoque, Daily Mail, Le Petit Parisien, le Populaire, ... a lenner o fennadoù hag a zo bet kredet ha brudet gant kement a c'hasetoù arall, re Breizh dreist-oll; gant kement a dud kredig, en o zouesk, siwazh! re a gristenion, a dud a ilis hag a vehe bet sur furroc'h dehe pediñ hag ober pediñ ewid ar peoc'h.

Ag ur penn d'ar penn arall ag al livr e valeer e-touesk ar gewier diskiantañ hag en deus an oberour lakaet adal dehe ar wirionez a splann bremañ ewid an oll.

C'Hoant a za d'an den onest reboursal; mezh dezhañ boud den, a pa wel kement a dud pennvezvi, e redag gant jourdoul ar hent ar revin, an disenor hag ar mar, war-lerc'h tud ha n'o doa ken doue nemed al "Le Aour".

Un dever eo bremañ, ewid peb den leal, essaeañ gwelad splann en torfed euzhus-se, hag anavezoud ar re kablus anehon. Un dever eo ewid peb unan difariañ er re o deus marse fariet, heb soñjal e droug. Ewid ar Gristenion ema brassoc'h c'hoazh an dever, pand eo gwir e tleont boud diski-bled an Heni a zo bet ar Geou e vuntr.

# AR VRO

NIVERENN 58

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis strada Sant Ivy  
(97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à  
PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

AR VRO - D'AR GWENER 11 A VIS MAE 1984

**BERR  
HA  
BERR**

\*Pa oa ar jeneral FRANCO e penn "Bro" Spagn, ne oa darempred diplomatel ebéd etre "Bro" Spagn ha "Bro" an U.R.S.S.

Franco a zo marw un nebeud bloavezhioù 'zo ha cheñchañ a ra an traoù: ar roue JUAN CARLOS en deus kroget dec'h gant ur veaj en U.R.S.S.; ar veaj-se a bado c'hwec'h deiz. Roue Bro Spagn en do tu da gejouz gant penn-bras an U.R.S.S., an Aotrou TCHERNENKO.

\*Evel m'hon doa lavaret dec'h, emma ar Pab YANN BAOL II e vale e Bro DAILAND. Ha sternet bras pennoù ar vro-se, rag, herwez tud 'zo, e vefe ar spon-tour a vicher brudet KARLOS o rodal er vro...

L'U.D.B.

ET LA MARCHÉ DE DIWAN

\*L'U.D.B. vient de pondre un communiqué dans lequel elle demande instamment au président de l'état français, FRANCOIS MITERRAND ('va bientôt falloir créer une rubrique "Le Coin des mendiants" ... Voir à ce sujet "Le C.A.P.E.S. en breton dans ce même numéro) de recevoir les "marcheurs" de DIWAN qui atteindront PARIS ce week-end.

L'U.D.B. a souvent permis à des membres du P.S. ou du P.C.F. d'être élus en Bretagne; les politiciens français auront-ils la reconnaissance du ventre?

Toujours au sujet des marcheurs DIWAN, l'U.D.B. a communiqué:

"La Marche Carhaix-Paris organisée par les militants de Diwan doit être soutenue. Au moment où l'on parle d'un nouveau projet de loi sur l'enseignement des langues minoritaires, il est inadmissible que le pouvoir tente d'étouffer la seule tentative conséquente de faire vivre la langue bretonne à l'école. Ceux qui veulent participer à la manifestation du 12 mai, à Paris, sont invités à prendre le car au départ de Lannion ou Guingamp, le 12 mai (tél. 45 22 26)."

En bagnole ça va quand même plus vite...

Une remarque - une seule - au sujet de ce communiqué: "... la seule tentative conséquente de faire vivre la langue bretonne A L'ECOLE."

Quel aveul

\*Un attentat ayant eu lieu à AJACCIO au domicile d'un "aiguilleur du ciel", le personnel des aéroports d'AJACCIO, BASTIA et CALVI se sont mis en grève hier. La CORSE est restée ainsi inaccessible par voie aérienne pendant une journée. Et ne s'en est pas portée plus mal...

\*Etre decouseg ha pemzeg derez a zo bet war ar vro dec'h. Awel yen a c'hwec'h. War a seblant ne yelo ket gwelloc'h an traoù hiziv.

\*45 000 a sinadurioù a zo bet dastumet e bro AGEN, e Bro Okitania, ewid gouenn ma c'hellor adarre kondaoniñ tud 'zo d'ar marw er stad c'hall.

\*Dimerc'her eo bet degemeret e PARIS dileuridi ar sindikajoù bihan a beisanted gant an Aotrou ROCARD, ministr gall al Labour-Douar. N'eo ket bet plijet kalz ar sindikatourion gant doareioù ar ministr. "Evel pa oamp bet da gofes" en deus lavaret unan anezho.

\*Kentañ kusulier ekonomiel RONALD REAGAN deus roet e ziles un nebeud deizioù 'zo; n'oa ken a-du gant politikerezh armerzhel president n U. S.A.

\*2 328 a vugale o deus "steuziet" er stad c'hall warlene. Lod brassañ anezho n'ed int ket bet kavet en-dro. Peb bloaz e vez "kollet" evel-se miliadoù a dud - re gozh koulz ha re gozh- ha ne ouzer ket pezh int deuet da vezañ.

\*War gresk eo ataw an DOLLAR: 8,55F a dalve dec'h da greisteiz e PARIS.

\*Ar siklistour brudet AGOSTINO a zo marw dimerc'her en un ospital eus Ker LISBON; er c'homa e oa abaoe an 30 a vis Ebrel, goude bezañ tapet un taol fall war e benn e-pad ur redadeg vihan e Bro PORTUGAL.

Bet gant daou-ugent bloaz bennag 'zo en un atant e-kichen Ker LISBON, Agostino e oa ur peisant a zo deuet da vezañ ur siklistour "a-vicher" a pa oa war an oad dija. N'en doa ket aon a c'hwec'h re! Sur awalc'h e pardono Doue dezhañ...

\*Rakretredidi eus kreis ha kornog ar stad c'hall o deus manifestet dec'h d'enderw e Ker BONDI. Ur "meeting" a zo bet dalc'het ganto e sal ar Festoù. Ha trous en tavarnioù...

AN U.R.S.S.

HA C'HOARIOU OLIMPEG LOS ANGELES

Evel ma ouzer K.O. an U.R.S.S. en deus embannet ne gemero sporteur soviedad ebéd perzh e C'hoarioù Olimpeg Los Angeles. Ar memes divis a zo bet kemeret gant pennoù Bro Vulgaria ha re Vro Alamagn ar "Re-ter". Tu 'zo da grediñ e vo gwaet memes-tra gant ar broioù arall a zo dindan beli an U.R.S.S.

President ar C'homite Olimpeg Etrevroadel a yelo hiziv beteg Moskow ewid essaeñ lakaad pennoù ar C'hremlin da cheñchañ o soñj, mes tu 'zo da grediñ ne gasso ket e daol da benn... Un displegadennoù a vo dalc'het gant Komite Olimpeg an U.R.S.S. d'ar sizhun a zeu - benn dilun martese, a lavarere e Moskow - ewid displegañ e abegoù.

An Aotrou KARAMANLIS, president Bro Gres, en deus kinniget ma vefe dalc'het an Olimpiadennoù en e vro da virviken; herwezañ e vefe diskoulmet rac'h kudennoù politikel ar C'hoarioù Olimpeg.

(Benn ar fin ne yelo ket president ar c'homite olimpeg etrevroadel da Voskow bremañ; goulnnet en deus gent president ar c'homite an U.R.S.S. kempenn un emwel gant penn-bras ar vro, an Ao. Tchernenko. Setu pezh hon eus gouezet, hag ar gasetenn prest da vezañ moulet.)



**EN VRAC**

\*Le "gang des postiches" a encore frappé hier dans la région parisienne: il a récolté cinquante mille francs en liquide et le contenu de quelques coffres dans une banque du Val d'Oise.

\*Praeferdi departamant an OISE a zo bet dalc'het dec'h gant produktourion laezh ar vro.

\*Guy GERMEUR a évoqué hier à PARIS l'éventualité d'une nouvelle manifestation "nationale" pour soutenir l'école "libre". Plus ça change, plus c'est pareil...

\*Un certain MITERRAND, qui se dit président de l'état français, vient de se faire interviewer par le journal parisien LIBERATION (sic) à l'occasion du troisième anniversaire de son arrivée au pouvoir.

De cet interview il appert que le Miterrand ne renie rien de ses objectifs, et qu'il s'efforce d'établir un système qui n'est "ni le libéralisme, ni le collectivisme".

Bof...

\*Luzietoc'h-luziet e teu an traoù da vezañ e Bro ar SAN SALVADOR. Un nebeud deizioù 'zo en doa embannet NAPOLEON DUARTE e oa aet ar maout gantañ er mouezhiadegoù; an emstriver arall, ar major D'AUBESSON, en deus lavaret ar memes tra dec'h (52% eus ar mouezhioù en defe dastumet, herwezañ), hag eñ oc'h ober "president ar Republik" anezhañ e-unan!

Ha ne ouzer ket c'hoazh resultat "ofissiel ar mouezhiadegoù..."

ILS ONT DIT...

D'Aragon, à la mort d'Anatole France:

"Exécrable histrion de l'esprit, fallait-il qu'il répondit à l'ignominie française pour que ce peuple obscur fût à ce point heureux de lui avoir prêté son nom!"

Net et sans bavures! 'L a bien changé en prenant du carat, l'Aragon... Certaines gens mais intentionnés sussurent même qu'il aurait reçu la légion d'honneur peu avant de mourir...

HA C'HOAZH....

\*KLAOD NOUGARO a gano fenos e Ker VONTROULES.

\*Ar ganoures a Vro GEBEG EDITH BUTLER a gano enoazh e Ker GWENED.

\*BOULOU et E. FERRE, daou c'hitarour jazz, a c'hoario fenos e LANNUON er sal savidan adaleg 21e.

\*Ur pezh-c'hoari kempennet diwar romant ORWELL, "1984", a vo c'hoarier enoazh da 20e.30 e ti ar C'H.A.C. e SANT BRIEG. Kasset 'vo an traoù en-dro gant ar strolad "Crème Anglaise Théâtre".

10 lur a gousto an abadenn-se.

KOUMANANTIT

D'AR VRO!

# MUSIK

\*Kregiñ a ra enoazh an "Ete Musical" a BONDÏ. Ble passet n'en doa ket kerzhet mad an "Hañv"-se, mes spi o deus tud an Ti-Ker e yaj gwel an traoù ar ble-mañ.

Enoazh e vo tu da glewed en ilis Itron Varia a Lewenez ar strollad "L'ensemble de Cuivres Gabrielli. C'hoariet 'vo oberennoù nebeud anavet a FARNABY, BACH, BOZZA, GABRIELLI, MARCELLO ha re arall c'hoazh. Da 21e. e krogo an abadenn.

\*Concert en l'église Notre Dame de RENNES à 20 heures 30, avec l'organiste YVES LEGRAND et la MANECANTERIE SAINT MICHEL.

\*Tu 'vo da glewed ar pianoour ALEXIS WEISSENBURG da 20e.30 E Auditorium Skol Sonerezh NAONED. Ar snadeg-se a zo dalc'het e-barzh "Newez-Amzer an Arzoù 1984".

\*Jazz "moderne" au café Le Michelet, à NANTES, avec le groupe LANGA-PARBATT. (à 21 heures)

\*Un abadenn jazz a vo da 21e. e Tikerter an Doulon, e NAONED. Tu 'vo da glewod ar pianoour GEORGES ARVANITOS.

# TEATR

\*LE DERNIER BRETON, ur pezh-c'hoariet skrivet gant R. LAOUENAN, a vo c'hoariet da 21e. e KEMPER.

\*En Théâtre-équipe, e NAONED, e vo c'hoariet "Le Misanthrope", eus Molière, gant ar strollad "La Compagnie de la Chamaille". An abadenn a grogo da 21e.

# A BEB SEURT

\*Deux spectacles au SCHUMANN (62, boulevard Schumann à NANTES): à 21 heures PHILIP JARRY (blues et soul music) et à 22 heures 30 la Parade des Animaux de BERTRAND.

\*Mouloudji a gano adaleg 21e. en Espace 44, e NAONED.

Le Festival du Film pour enfants se poursuit à NANTES. Aujourd'hui deux films seront projetés au cinéma Le Gaumont: "LE ROI DES SINGES", de Wan Lai Ming (à 10 heures et à 18 heures) et "WEN KOUUNI", de Gaston Kabore, à 10 heures. Tous renseignements au (40) 20 44 06.

\*Kenderc'hel a ra an traoù gant ar "FLORALIES INTERNATIONALES" e liorz vras ar Beaujoire, e NAONED. Bokedoù a vez gwelet eno, evel-just, mes ur bochad traoù arall iwe: legumajoù, frouezh, gwenanourion, gwiniennourion, hag all... Displegadennoù e-leizh a vez iwe diwar-benn an douar, an dour, an heol...

Bemdez e vez dalc'het abadennoù a beb seurt (musok, koroll...) e-wid ar re ned int ket dedennet gant an traoù arall!

\*Conférence à L'Espace Grasin, à NANTES, sur le thème: "Informatisation: phénomène de Société et nécessaire adaptation pour l'homme", par J.F. David. Deux séances sont prévues: à 17 heures 30 et à 19 heures.

\*Skultadurioù RICHARD RUFFEL a vez tu da welout anezho bemdez e Ti ar C'H.A.C e SANT BRIEG, beteg an 27 a vis Mae.

\*Un displegadenn diwar-benn ar "Jardinage biologique" a vo graet gant Josette Ducom er sal Gigant, e Ker NAONED, da 20e.30. Aaset eo an displegadenn-se gant ar gevredigezh "Vie et Action".

## GERIOU

## KAMM

Kamm eo spered skipailh AR VRO, evel ma ouzer, ur spont! Setu aman ur mod neuz da "groasiañ" ar gerioù, e ginnigomp d'hol lennerien.

Setu penaos kass an traoù da benn:

-Ar gerioù "a-serzh" ne vez cheñchet netra ganto.

-An divizadurioù merket gant an niveroù "a-led" : 1, 2, 3... a c'hell taolenniñ ur ger skrivet a-led, evel kustum, PE ur ger skrivet e diagonal, daved an traoù.

Da skwer, ar gael-mañ:

	I	II	III	IV
1	B		J	R
2	R	D	A	O
3	A	A	R	M
4	N	O	L	A

a vo skrivet he diskoulm evel-mañ:

1. Jo 2. Ral 3. Ao 4. Nola.  
I. Bran II. Dao III. Jerl IV. Roma.

Spi hon eus eh omp bet sklaer awalc'h! Setu amañ kentañ gael a "c'herioù kamm" AR VRO. Kalon vad!

## N° 52

	I	II	III	IV	V
1					
2					
3					
4					
5					

Un de nos lecteurs a reçu cà:

APPEL AU PRESIDENT  
FRANCOIS MITTERAND  
EN FAVEUR DU BRETON

Monsieur le Président,

Nous en appelons à votre sens de la justice. Vous nous avez accordé la Licence de Breton. Ne permettez pas qu'on nous refuse plus longtemps le C.A.P.E.S. de BRETON. Donnez à notre culture sa chance: elle veut vivre. Donnez à nos jeunes leur chance: ils veulent travailler.

Avec nos remerciements et nos respects.

Ce texte est à faire signer autour de soi et à renvoyer à un certain Denez, professeur à l'université de Rennes et grand combattant de la chose bretonne.

Il n'y pas si longtemps encore, ceux qui se prosternent maintenant aux pieds des plus hautes autorités françaises, nous cessaient les oreilles avec des slogans du genre: "Le C.A.P.E.S. en Breton est un droit!... Il semblerait que le clans des mendiants ait repris du poil de la bête au sein du "mouvement breton".

A quoi bon les solos de brosse à reluire? A quoi bon "respecter" un pouvoir qui ne nous a jamais respecté et qui ne nous respectera jamais tant que nous serons sous sa domination? A quoi bon flagorner?

Des textes comme celui-ci ne peuvent que détourner avec dégoût de l'Emsav "officielle" un nombre de plus en plus grand de Bretons. On ne peut pas aller se pavaner à Ballon ou à Saint Aubin du Cormier et "remercier", "respecter" les chefs français qui n'ont toujours qu'un seul but: nous écraser.

AR VRO

SOLUTION DE LA GRILLE 51: 1. Caserna 2. Ri. Ta 3. Artiste 4. Sero. Os 5. Slaloms 6. Elie. Me 7. Sensees.

I. Crases II. Airelle III. Train IV. Etiolles V. Ras VI. Tomme VII. Anesse.

1. Ne vez ket ken gwelet kalz e parkeier Breizh 2. Ul lu a vez echu an traoù gantañ bremañ 3. Unan eus hon tadoù kozh, a lavar lod 4. Assant 5. Derc'hel a ra en ahel.

I. A beb seurt traoù e c'heller ober diwar ar blantenn-mañ II. Pa vez leun e ver techet da gousked III. Darewe IV. E Bro Ejipt V. Eus askell.

AR GERIOU A VEZ KINNIGET HERWEZ REIZHSKRIVADUR GERIADUR ROPARZ HEMON.

A zo muoc'h. Tu a zo d'en em c'houlenn petra eo palioù gwir an dud o c'houlenn ker stard ur C'H.A.P.E.S. e brezhoneg.

Ha pa vefe savet ur C'H.A.P.E.S., ha pa vefe savet un "Agregation" zoken, ha kredif a rafe neuse an dud-se e vefe "saveteet" ar brezhoneg?

Ne vo ket kasset ar brezhoneg war-raog gant dekredoù (dekredoù gall dreist-oll), gant tammoù paper, ha lod brasañ eus ar "C'Hapesourion" a oui awalc'h an traoù-se. An diplom-se a lako un nebeud kelennerien brezhoneg da enbarzhañ ar mererezh gall, ha netra ken. Roet 'zo bet al lissañs brezhoneg da dud ha n'int ket kapabl da vout darempredoù e brezhoneg gant darn muiañ eus ar Vrezhonegerion (traoù euzhus a vefe moian menegiñ war ar graf-se...); n'eus ket tu da gredif e yafe gwel an traoù pa vefe krouet ur C'H.A.P.E.S. Ar c'hontrol ne laran ket!

Pa fell d'an dud deskiñ da gomz Saosneg e teunt d'ar Saosnegva e Bro Saos pe en ur vro all... Pa vez tud o klask komz alamaneg, eh eont d'an alamanegva... Mes e brezhoneg ne kerzh ket an traoù evel-se. Ar re a fell dezho deskiñ ar yezh-se ned eont ket d'ar brezhonegva, mes kentoc'h da Roazhon, da Naoned pe da Baris zoken... Iskissañ tra e gwirionez!

A. DELANOV

# Krenn

-Petra ho po da lein?  
-Taolioù mein.

-Petra ho po da verenn?  
-Taolioù treujenn.

-Petra ho po da verenn-enderw?  
-C'hwiled darw.

-Petra ho po da goan?  
-Garig an oen.

# lavarou

KAN AN EOSTIG

Me zo bet e kostez ar mor  
Hag em eus gwelet ur silienn  
Hir, hir, hir... Tew, tew, tew...  
Just el ma 'n gar.

BRABOTOUR

KOUMANANTIT  
D'AR VRO!  
ADKOUMANANTIT  
D'AR VRO!

# AR VRO

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis straed Sant Ivy (97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

NIVERENN 59

AR VRO - D'AR SADORN 12, D'AR SUL 13 HA D'AL LUN 14 A VIS MAE 1984

## DEG MILION A LURIOU KOZH...

Evel ma ouzer, ne gerzh ket mad an traoù gant ar sevel-otoioù er stad c'hall, hag e ti Citroën dreistoll. Pennoù-bras ar c'hevread-se a fell dezho bihanaad niver o implijidi a 6 000 a dud; e-touesk ar 6 000 a dud-se e vefe lissañsiet 3 600 anezho. Eleizh a vicherourion o tont eus broioù estrañjour (= broioù n'int ket enbarzhed er stad c'hall, broioù eus Afrika dreist-oll) a vez o labourad e labouradegoù Citroën, hag un nebeud amzer 'zo dija e oa bet kinniget ganto c'hwec'h milion bennag a lurioù kozh ewid ma teuint didrous d'ar ger.

Mes benn ar fin n'eo ket bet dedennet kalz a "estrañjourion" gant ar c'hinnigoù-se; neuse muioc'h a zo bet kinniget dezho an deizioù-mañ; deg milion a lurioù kozh! Pa vefen-me un aljeriad pe un tunisiad, e c'hortosfen c'hoazh da weloud betek pe bris e yelo pennoù Citroën! N'on ket re fall ewid c'hoari poker...

Rebecbet 'vez alies da skipailh AR VRO burutel-lañ un tamm re, mes gwech e raomp kinnigoù iwe; ha pe vefe roet deg milion da beb Breizhad divroet (bet divroet gant ar c'halloued an aliesañ) e Paris, Lyon, Strasbourg, Marsilha, Bourdel...?



\*Ar moraez kanadad MIKAEL BIRCH en deus c'hwitet e daol: n'eo ket deuet a-benn da dreuziñ mor Atlantel an Hanternos buanoc'h eged ar Breizhad PATRIK MORVAN.

\*La finale de la coupe de "france" (sic) de football s'est déroulée vendredi soir à Paris; une finale bien française: des monégasques (A.S. MONACO) contre des Germains (F.C. METZ, équipe de Lorraine Germanique)!

\*Les tennismen professionnels ne sont pas à proprement parler des smicards, mais cela n'empêche pas les organisateurs de tournois de les aider de plus en plus efficacement à résoudre leur problèmes financiers: l'Open des U.S.A., qui se déroulera à la fin de l'été, sera doté cette année de 2 500 000 \$ de prix!

Une première aussi dans le monde du tennis à l'occasion de ce tournoi: le lauréat du simple messieurs et la lauréate du simple dames touchent la même somme: 160 000 \$.

\*Komite olimpeg BRO VIET NAM en deus lakaet da c'houzoud ne yelo ket sporterien ar vro-se da olimpiadenn LOS ANGELES.

\*Mil gwiniennourion bennag o deus manifestet diryaou e straedoù LEZIGNAN, e BRO OKITANIA, Goulenn a raent ma vefe laosket da vont er-mees eus an toull-bec'h daou winiennour a oa bet paket war-lerc'h fondadur ur stal LECLERC e Ker Carcassone ar mis tremenet.

C'hwec'h a dud a oa bet paket gant ar bolissourion goude an taol-se; pepar anezho a zo bet laosket dija da vont.

## UL LIZHER...

Ressevet hon eus ul lizher bet kasset deomp gant unan eus hon hengoumanantouresed :

"Paouezit da gas din "Ar Vro" m'ho ped, n'e-maon ket e soñj adkoumanantiñ.

Bretoned 'zo, hag a zo bet kalonek a-walc'h evit, erfin, sevel skolioù en o yezh, paeet gant tud ar vro.

Zoken ma ne blij ket deomp o zoare penn da benn, ret eo o harpañ.

Mar bez ur c'hwitadenn eus "Diwan" ne vo da damall nemet ar Vretoned o-unan, o laoskentez, o dizeblanted, o fizhoni.

"Pobl dilignezet" evel ma lavara Angela Duval.

An amzer hoc'h eus kollet o skrivañ ar pennadoù-se e galleg (evit ma 'z afent pelloc'h?) a ve bet implijet mat o skrivañ brezhoneg yac'h!

Gant kerse!

Ur gasetenn ziwyezheg eo AR VRO; war a seblant koumanantourion 'zo ha n'o deus ket merket an drase c'hoazh... Pennadoù a-zivoud Diwan a zo bet embannet e brezhoneg, lod all e galleg.

Evel-just ne vez ket respontet el lizher-se d'an argusennoù a oa bet displeget ganeomp: Diwan a zo Diwan ha mad pell 'zo...

Mes iskis-kenañ eo al lizher-se evelkent. Cheñchomp ar skrid anezhi un tammig: lakaomp "ur gasetenn bemdezieg" e-lec'h "skolioù", hag "AR VRO" e-lec'h "Diwan", ha sellomp neuse doc'h ar skrid newez: pebez burzhud n'eo ket falloc'h an traoù evel-se, neketa?

AR VRO

## EN VRAC

\*War zigresk un tammig e oa an DOLLAR digwener: da greisteiz e talve 8,51F e PARIS; al Lew Sterling a zalve 11,78F hag ar Mark alaman 3,07F. E LONDREZ un ofnad aour a zalve 373\$.

\*37ved Festival Sinema Ker CANNES en deus kroget digwener. Kinniget 'vo enno ur film breton ha n'eo ket bet kempennet e galleg!

Lavaromp ar wirionez en he fezh memestra: "mut" eo ar film (berr)-se.



## LÉ F.N.L.C.

### A ENCORE FRAPPE

Le Front National Pour La Libération de la Corse vient de frapper une nouvelle fois en territoire "français". Dans la nuit de jeudi à vendredi, six bombes ont explosées à Marseille, ravageant quatre établissements bancaires, une perception et un garage de la police. Ces attentats ont été revendiqués dans la matinée de vendredi par le F.L.N.C., qui semble désormais capable de frapper où et quand il veut.

Au moment où nous mettons sous presse, les autorités françaises n'avaient pas fait connaître leur sentiment; pas de long discours sur les "bons" et les "mauvais" Corses... Il semble que le pouvoir parisien ait pris son parti du "fait" F.N.L.C., L'île de Beauté semble s'éloigner de plus en plus des côtes continentales...

## HA C'HOAZH...

\*Le Pape JEAN PAUL II a profité de son voyage en THAILANDE pour y rencontrer un grand patron bouddhiste local. L'entrevue a été, paraît-il, glaciale et ressemblait plus à un spectacle de mime qu'à du théâtre!

\*Seizh kant bennag a dud o deus kemeret perzh diryaou e manifestadeg ar rakretredidi e Ker PONDY.

\*Ne vez ket gwelet alies micherourion o tiskrog diouzh o labour e Bro-ALAMAGN (R.F.A.)! Evel m'hon eus bet tu da lavaroud dija, n'eo ket deuet a-benn ar batroned hag ar sindikajoù d'en em glet war gudenenn an "35 urvezh". D'ar sizhun a zeu e tiskrogo metalloed ar vro gant o labour; manifestadegoù eleizh a vo.

\*An Aotrou L. MEXANDEAU, ministr gall ar postoù, a zo deuet digwener betek Ker KEMPER. Digoret en deus enno ur geseenn bellgomz elektronek newez. D'arvoudoù a zo bet etre ar ministr ha paotred C.G.T. eus ar vro.

\*Foar kevredigezhioù KEMPER a vo dalc'het e PENVILERS d'an 12 ha d'an 13 a vis Mae; kant daou gevredigezh warn-ugent a gemero perzh er foar-se. D'ar sadorn e vo skignet abadennoù R.B.O. eus lec'h ar foar.



**Horn**

**ar**

SOUB-PIK

Lakait en ur gasterolenn un tamm amann, daou benn ognon troc'het a dammoù munud hag un tammig persilh. Lesit da rousiñ. Taolit ur werennad dour hag un dakenn gwinegr, pebr ha holen. Lesit da boazhañ war e c'hoar 15 munutenn. Servijet gantañ kig soubenn ha lakait kornichon tro ha tro mar kerit.

YANN BOKUZIG

**houed**





# TRI MISIAD \*\*\*

AR VRO existe maintenant depuis plus de trois mois mais certains lecteurs n'ont fait sa connaissance que depuis peu. Peut-être désirent-ils se procurer les anciens numéros...

IL EST POSSIBLE DE RECEVOIR LA COLLECTION COMPLETE D'AR VRO (DU NUMERO 1 AU NUMERO 50) EN ENVOYANT AU JOURNAL 110F (FRANCO DE PORT).

Voici une liste succincte des principaux articles parus dans AR VRO.

E BREZHONEG

EN FRANCAIS

## LENNEGEZH

\*Teir danevell gant GLENGLAS:

"An Erc'h", "Ti 'Fin" ha "Ned in ket..."

\*Daou romant-kasetenn:

"Maria Brasildarra", gant Xabier Gereño, troet diwar an euskareg gant Y. De Kernoal.

"Paganini", diwar oberenn T. Valensi, troet diwar ar galleg gant Y. De Kernoal.

\*Eleizh a varzhonegoù eus ROISIN O THUAMA, GLENGLAS, YANN AR BLOUC'H.

\*"Conn hag ar givri", ur gontadenn troet diwar an iwerzhoneg gant Y. De Kernoal.

\*Deux nouvelles de LOIK GUYVARC'H:

"Gros-Pet' Blues" et "Brest..."

\*"Deux vieux poèmes irlandais" :

Deux poèmes en viel irlandais traduits et commentés par Y. DE KERNOAL.

\*Un feuilleton de GERARD ANGRIAULT:

"Un enfant de l'océan".

\*SKRITELL DA VEZAN PEGET OUZH MOGER UN TOULL-BAC'H: ur varzhoneg eus X. GRALL troet diwar ar galleg gant Y. B. Delisle.

## YEZHONIEZH

\*Ur geriadurig BREZHONEG-EUSKAREG, kempennet gant Y. De Kernoal. (Pempzeg lizherennad a zo bet embannet dija).

\*Ur geriadurig SPAGNOLEG-BREZHONEG (embannet dija betek al lizherenn L).

\*NOTENNOU ETIMOLOJIEL gant Y. De Kernoal:

- Ur pennad diwar-benn un nebeud gerioù euskareg.

- Ur pennad diwar-benn anvioù lodennoù ar c'horf e keltieg.

\*Les NOTES ETYMOLOGIQUES de Y. De Kernoal:

Deux articles sur les noms celtiques d'animaux.

\*Une étude sur l'état du breton aujourd'hui:

"La langue bretonne en 1984".

## ISTOR

\*ANALA CONNACHT:

Bloazdanevelloù Bro Gonnacht, troet diwar ar gouezeleg gant Y. De Kernoal. Bloavezhioù 1224, 1225, 1229, 1230, 1231.

\*UN ISTOR A NIVEROU:

Ur pennad diwar-benn istor un nebeud kudennoù jedoniel...

\*ANALA CONNACHT:

Les annales du Connaught, province du nord-ouest de l'Irlande, traduites du gaelique par Y. De Kernoal. Années 1227, 1228, 1232, 1233.

## HAG IWE...

...Hag iwe rubrikoù gwezboell, rubrikoù bridj, hag eleizh a bennadoù politikel gant Argad, A. Delany ha skipailh AR VRO,...

...Et aussi des rubriques d'échecs, de bridge, les chroniques politiques de Fol ar Roue et de l'équipe d'AR VRO, et beaucoup d'autres choses encores...

KOUMANANTIT D'AR VRO!

E-PELEC'H PRENAN AR VRO?

\*E burew ar gasetenn, e PONDY.

\*Er BED KELTIEK, 2 straed ar Roue Gradlon, e KEMPER.

\*E KORNOG, 22 straed ar Vur, e MONTRouLES.

\*En davarn AMZER ZO, e PLUNIAW.

GERIOU  
KAMM

GANT GLENGLAS

Niv. 53

	I	II	III	IV	V	VI
1						
2						
3						
4						
5						
6						

1. Adverb. Tad 2. Mago karantez 3. Galloud a ra bezañ harpet gant ur F heb na vefe cheñchet kalz e ster 4. Tapoud a res ...droug, kentoc'h 5. Tou eilpennet 6. Bokedoù.

I. Yezh II. Riod III. Eus gurlazi IV. E Bro Dreger V. Dont a ri en-dro VI. Ewid kempenn toennoù an ilisoù-meur.

AR GERIOU A VEZ KINNIGET HERWEZ REIZHSKRIVADUR GERIADUR ROPARZ HEMON.

DISKOULM AR GAEL 52 : 1. Eal 2. Oas 3. Noe 4. Aotre 5. Breol.

I. Kanab II. Tor III. Eoste IV. Kaero V. Aslel.

## Krenn

Gwezharall, en amzer gozh,  
An dud a zebre ar moc'h;  
Bremañ eh eus un amzer  
Ema ar moc'h a zebred!

Ar person ne lar ket diw wech  
Ar memes oferenn.

Deomp ataw;  
Pewar ha pemp a ra naw!

Me lar-me, ha netra suroc'h;  
O tebrifñ boued, e wella deoc'h!

BRABOTOUR

## Iavarou

\*E ti COOP BREIZH, straed Penhoed, e Ker ROAZHON.





# KOMZOU DIEUB



## DIWAN EN ETREMAR

A-benn eizhtez an hini eo e te-gouezho dirak an deputeed danvez-lezenn an Aotrou Savary diwar-benn an deskadurezh prevez. Betek neuze e kendalc'h o al laiked hag ar prevezed d'en em gannañ a daolioù teodoù lemm, med dreistholl ar sizhun a zeu e vo c'hoariet an arvest diwezhapn ganto: manifestiñ a raio C.F. D.T. ar skolioù prevez evit goulenñ mont fonnusoc'h e-barzh an deskadurezh ofisiel. Manifestiñ a raio ivez an A.P.P. E.L., kerent bugale ar skolioù kristen.

Ar re-se o deus divizet ober un tamm tro e Breizh, o tremen dre Vrest, Kemper, Gwened, Pondi, Gwengamp, Sant Brieg, Sant Malo ha Roazhon, evit mont a-gevret da Bariz. E pep kêr e vo bodadegoù evit degas soñj e nac'h an A.P.P.E.L. kement kraf eus lezenn Savary.

E Pariz ivez e vo ur manifestadeg gant DIWAN disadorn: klask a rayo stourmerien Diwan mont betek an Elysee, lec'h m'emañ Mitterand o chom. Goulenn a reont ma vije enframmet ar skolioù Diwan en Deskadurezh vroadel, dre ma 'z eo diaesoc'h-diaesañ ar c'hudennoù arc'hant ganto. Bez e c'heller en em c'houlenn avat petra a chomo eus perzhioù dibar obererezh Diwan, pa vo degemeret er framm gall. Petra a zo ar gwellañ d'ho soñj? Pe diorren kalz rouedad ar skolioù Diwan en ur goll mestroni an aozadur, ha diskregiñ gant al labourioù emsavel o deus brudet menozioù an Emsav abaoe 1977: festoù-noz, sonadegoù, konkourioù, manifestadegoù, lusk an tennadurioù bank emgefreak, Oaled Diwan, ar pegsunioù, ha me oar me! Pe neuze kenderc'hel gant an erv a zo boulc'h, chom dizalc'h, sinañ kontradoù evel ar skolioù prevez, da lavarout eo degemer skoaziadoù digant an tiez-kêr, ar stad c'hall zoken, met en ur chom mestr en ti.

Gwir eo ez eus ivez kudenn al laikouriezh: ne c'heller ket lavarout, sañset, e vezer "laik" ha padal nac'h da vezañ enframmet en deskadurezh "vroadel". Ewidomp-ni, broadelourion an darn vrasañ ac'hanomp, ez eo disheñvel ar gudenn: arabat disoñjal ez eo mennet start ar stad c'hall da ziskar hor yezh hag hor broadelezh da vat. Ouzhpenn-se ez eo al laikouriezh ur menoziad gall-rik a ro pep galloud d'ar stad diwar-goust an hinienn hag ar bihanniveroù. Ar yuzevien o deus empennet an dra-se pell 'zo hag o deus savet frammoù a zo dezho o-unan er-maez eus ar framm gall. Zoken ma 'z int bihanoc'h o deus kavet gwelloc'h an dra-se eget koll o ene.

Ha setu bremañ ur vojenn ez eus bet tu da glevout war Radio Breizh Izel n'eus ket pell 'zo/:

MOJENN AR BLEIZ HAG AR C'HI LART pe

Ur bleiz treut, a weled an eskern war e gein,  
O sevel uhel evel drein,  
A zegouezhas un deiz gant ur mell ki lart,  
Flour e vlevenn, ha tev, ha lart,  
Petra ober? kerzhout en ul lamm,  
D'e lakaat e nav pe zek tamm?  
N'eo ket diaes, met evelkent,  
Ar c'hanfart ki a zo lemm e zent  
Ha gouest d'en em zifenn.  
Un tamm gwelloc'h eo,  
Mirout ar peoc'h gant ar c'hi tev.  
Ar bleiz eta d'e gavout en ur vousec'hoarzhiañ,  
Hag a ro kaol dezhañ:

"O pebez loen paour! Ma karez, te a vo ken lart all,  
A lavaras dezhañ ar c'hi. Lez 'ta da vuhez fall,  
Deus ganin, gra da bakadoù, ha dilez pelloc'h da goadoù,  
Pa ne gavez eno, da genvreudeur ha te, nemet traoù dister da lipat,  
Goude tapout meur a flipad,  
Brezel ha kannoù, betek re!

- Ha ma 'z afen ganez, petra 'vije ma c'harg? *Temptadur*  
- Netra, koulz lavaret, mont gant da vestr d'ar park,  
Fistoulat da lost dezhañ, d'e wreg, ha d'e baeron, *Kolaboriñ*  
Hag ur wech an amzer, harzhal ouzh al laeron.  
'Po ket ezhomm d'en emgannañ  
Te 'dapo digant Mari Anna *Marianne war bezhioù moneiz 1 ha 5 lur!*  
Tamoù kig, hag askorn, kement ha ma kari  
Hag a vo flouret c'hoazh gant an oll, me 'bari!"

O klevout dibunañ kement a gomzoù flour,  
Ar bleiz en e lagad a ya uhel an dour.  
Met, en ur vont e wel n'eus war c'houzoug ar c'hi,  
Blevenn ebed muioc'h eget war gein e fri.

"Sell emezañ, penaos? kouezhet da vlev dija?

- Seurt ebed!

- Met penaos seurt?

- Lakaomp nebeud a...

- Lavar sklaeroc'h 'ta!

- Selaou: pa vezan stag, e teu din a-wechoù debron un dra bennak

- Stag? Te 'vez stag? Ne c'hellez ket mont en tu ma karez,

Hep chadenn, ha d'ar ret? Pebez truez, pebez truez!

Evidon-me, ne 'z in ket. Morse da vezañ stag,

Nag hiziv, na warc'hoazh, zoken pa rofec'h friko bemdez din!"

Ha kerkent ar bleiz treut a dec'has,

Hag a red c'hoazh.

### GANT ARGAD

DIWAN hag ar skolioù publik gall

Diwan paour a arc'hant

Deskadurezh "vroadel"  
Dindan gwarez ar stad

Kudenn an Emsav dirak ar Stad c'hall

N'hon eus chañs ebed

A-enep dezhi, evid ar mare

N'eo ket aes  
Bezañ o stourm  
Bemdez Doue

Goanag



Kollet hor frankiz

Adsav

### I

Il ne se sentait pas bien. Depuis plusieurs mois. Une sorte d'oppression; des douleurs diffuses dans la poitrine avec une étrange sensation de force inexploitée. Souvent, assis à sa table de travail ou pendant ses cours à l'Institut de linguistique, le professeur Leclerc se surprenait à serrer les poings en inspirant profondément. Besoin de se prouver qu'à cinquante quatre ans, malgré un certain embompoint, il pouvait encore compter sur son corps?

La dernière fois qu'il l'avait rencontré dans une cérémonie officielle, son médecin n'avait pas pris ses inquiétudes au sérieux: "ne t'inquiète pas François; tu n'es pas le seul à vieillir. Si tu veux assurer le bon fonctionnement de ton cerveau pour encore quelque temps, tu devrais faire un peu de sport. La recherche linguistique n'est pas une contre-indication à la pratique de la

bicyclette; le maniement du stylo et la consultation des dictionnaires peuvent difficilement passer pour des exercices physiques suffisants. Tes analyses vont manquer de souplesse; tes articles auront le souffle court et tu ne tiendras plus la distance d'une conférence. L'arthrose des théories, c'est terrible chez les chercheurs. Inscris-toi donc à un cours de gymnastique; ou pratique les arts martiaux, cela pourra t'aider à convaincre un auditoire réticent..."

Le médecin-chef des hôpitaux de la capitale avait plaisanté, bien que l'époque ne se prêtât guère à la plaisanterie. On trouvait d'ailleurs qu'il plaisantait trop. Sur des sujets qu'il aurait mieux valu éviter.

François Leclerc n'avait pas écouté les conseils de son médecin. Il le regrettait sans avoir la volonté de prendre les décisions qui s'imposaient. Depuis bientôt quinze ans, il menait la vie trop ordonnée d'un professeur de l'Institut de linguistique.

## MALAISE

Nous commençons ici, sous la forme d'un mini-feuilleton, la publication d'une nouvelle de GERARD ANGRIAULT.

# AR VRO

NIVERENN 60

1 SKOED - 3 FRANCS

AR VRO 5 fois par semaine - 5bis straed Sant Ivy (97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

AR VRO - D'AR MERC'HER 16 A VIS MAE 1984

## AU SUJET DE LA REUNIFICATION DE LA BRETAGNE

De nombreux pays, certains depuis fort longtemps, luttent pour leur "réunification"; c'est-à-dire qu'une partie libre de ces pays réclame le rattachement à elle d'une autre partie, encore sous la domination étrangère. Ainsi, l'Irlande "du sud" se bat depuis qu'elle existe pour le rattachement de l'Ulster, encore sous le joug anglais, et les Allemands de R.F.A. pour retrouver leurs frères de R.D.A. et de l'ouest de la Pologne (eh ouï! Pas très loquace là-dessus, le Walese-prix-Nobel-de-la-peace), toujours sous la domination soviétique.

La Bretagne aussi, lutte pour sa "réunification". C'est même l'un des thèmes favoris de la plupart de ceux qui font dans la chose bretonne. Mais ici, le mot "réunification" n'est pas employé dans le même sens que précédemment: la Bretagne toute entière est sous le joug français, une partie d'entre elle (Bro Naoned) étant traitée à part dans le système administratif français.

Il ne s'agit donc pas de rattacher un bout de Bretagne, encore occupé, à une autre Bretagne libre, mais tout simplement de mettre tous les Bretons sous un joug plus uniforme, si l'on comprend bien... Parmi les "réunificationnistes", il n'en est pas beaucoup qui remettent en question le découpage départemental: ils demandent simplement que tous les Bretons se fassent manger à la même sauce, en quelque sorte...

\* \* \*

Réunificationnistes de tout poil, commencez donc par libérer un coin de Bretagne, ne fussent que quelques cantons, quelques paroisses... Alors pourra commencer la Grande Réunification, et ce mot ne sera plus vide de sens...

AR VRO

Allons! Il ne faut pas que tout ça empêche les manifestants de manifester... Le C.U.A.B. (Comité pour l'unité administrative de la Bretagne) organise dimanche une grande manifestation qui se terminera à Derval.

Cette manifestation se déroulera en deux temps: une partie des manifestants se réuniront à Rennes, une autre partie à Nantes; de ces deux villes ils rejoindront Derval en voiture, à 50km/h. Une manifestation -pedestre, cette fois-ci - aura lieu dans les rues de la ville, et P.Y. Le Phrun, président du C.U.A.B., prononcera une allocution. Boissons alcoolisées et bagadou seront au rendez-vous.

Nous aurons l'occasion dans l'un de nos prochains numéros de donner plus de précisions sur cette journée.

KOUMANANTIT D'AR VRO!

ADKOUMANANTIT

D'AR VRO!



\*Hiziñ da 16e. e vo un abadenn mardodennou ewid ar bugale (GWINOL) en Oaled Sant Ewan, 28, straed Charles Berthelot, e BREST

\*Kant vloaz 'zo eo bet krouet skol "normal" KEMPER, Ha kasetennourion R.B.O. o komz ur yoc'h diwar an darvoud-se, evel pa vije bet un dra vad ewid ar vro... tudigo R."B.O.", red 'vefe deoc'h deskiñ un tamm istor o(?) bro, memestra...

An Ao. SAVARY, ministr an deskadurezh c'hall, a zeuio hiziñ da Gemper ewid bisitañ an ti-skol. Spi hon eus e vo kempennet dezhañ un degemer afesson! Ma n'eo ket ur vezh...

\*Mouezhiadegoù a zo bet dalc'het ar week-end tremenet e BRO FILIPIN; n'eo ket echu ar c'honterezh c'hoazh med war a seblant e yefe fall an traoù ewid ar presidant MARKOS. (Deputeed a zo bet dilennet; n'eo ket sur e tleio an Ao. Marcos e garg zoken pa ne vefe ket niver muiañ an deputeed war e du.)

\*"Les socialistes sont les seuls qui veulent et qui peuvent défendre la liberté partout", a déclaré (sans rire) L. JOSPIN, premier secrétaire du parti socialiste français, lundi soir à Toulouse.

Que les sbires à Jospin commencent à défendre le droit des Bretons à disposer d'eux-mêmes; pour le reste, pour "partout", on verra après...

\*Krouet 'zo bet ul listenn newez - unan allin'omp ket ewid lavaroud deoc'h ped 'zo war ar renk dija - , en he fenn F. GOMEZ, renevez ar c'hevread WATERMAN, ewid ar mouezhiadegoù europad

49% a vaouesi a zo war al listenn-se. Safset n'en deus al listenn-se netra da weloud gant al listennoù "politikel" arall. Eval-just! F. GOMEZ: ped politikour a gejit ganto beb sizhuz?

## EN VRAG

### J. CHIRAK HAG AN TELE

J. CHIRAK, president ar strollad politikel R.P.R. ha maer Ker Baris, en deus displeget dec'h pezh 'vo gwraet gentañ gant an tele pa zeufe da gemer ar galloud adarre.

Ar chadenn gentañ nemeti a chomo "stadell"; an eilved chadenn a zeuio da vezañ "kenwerzhouriel" hag an trede chadenn a vo "kinniget" d'ar c'hasetennoù lec'hel.

"Ouest-truk" dre skrid ha dre gomziñ anfern war an douar!

POUR DES RAISONS TECHNIQUES, AR VRO N'A PU PARAITRE MARDI 15 MAI. NOUS PRIONS NOS LECTEURS DE BIEN VOULOIR NOUS EN EXCUSER.

## ILS ONT DIT...

D'un journaliste de France-Inter, hier matin, à propos de l'éventuel voyage de Mitterrand en U.R.S.S. :

"Il est vrai qu'en ce qui concerne les droits de l'homme, François Mitterrand peu difficilement être accusé d'indifférence ou de cynisme."

'Se tient pas au courant, le confrère, ou bien alors les droits des Bretons ne font peut-être pas partie des droits de "l'homme"...

En ur gasetenn vrezhoneg, e 1940:

N'ANKOUAOMP KET

Ema an Alamaned ar vistri e Breizh. Plegañ dezho 'zo red dre vraw pe dre vil.

A pand eo gwir emaint d'eread en hor c'heñver, gouezomp boud ur sord en o heni.

Bremañ, euloc'h eged biskoazh, e telli ar Vretoned gouzoud en em zerc'hel. Ema selloù mistri an Alamagn warnomp, istim o deus ewidomp; rag goud a raont eh omp tud kadarn, onest ha kristen. Ne faot ket ma viannao an istim-se. Den ebet ne zell mui boud kavet mezh war an hentoù; Bretones erbed ne zell o lesel da grediñ eh eus danvez gisti en hor bro-ni.

Ema enor Breizh etre hon daouarn. Gouezomp er c'hreskad dre hor buhegezh direbec'h hag hor spered broadel.

Sic.

Martese eh oc'h-c'hwil ur paotr timid, ha bec'h warnañ pa zeu d'ar bal pe d'ar Fest-nos? Lennit neuse ar gentel-mañ bet embannet en ur gasetenn vrezhoneg e 1955 :

EWID GOULENN UR PLAC'H DA ZANSAL

D'an alliesañ e vese tolpet ar merc'hed yaouank, a vandennou, en-dro d'al leur, o laroud kaer. Ar re ambec'h a chome meur a wech e-tal o mamm.

Ewid goulen ur plac'h da goroll, ar paotr yaouank, ma oa desavet mad, a ziviske e dog en e zorn hag a c'houlenne gant ar plac'h ma oa koutant da zansal gentañ. Mar lare ya ar plac'h, e yaent dre an dorn, pe ar biz, da gemer o lec'h en dro. Ur pezh a gave er merc'hed a pa ouie ar baotred o goulen a-fesson ha lies e komzent arlec'h a amiapted o dañserion.

Ne oa ket jaobjabl d'ur plac'h refus ur paotr da zansal, pe neuse e oa red dezhi kaoud un digarez. Ne c'helle ket dreist-oll mont da zansal gant unan all, e p'he dije lavaret "nann" d'an heni kentañ. Kement-se e vese sellet evel disprizañs.



\*Ema F. MITTERAND, president ar stad c'hall, oc'h ober ur véaj e BRO SKANDINAVIA; dec'h e oa e Bro NORVEJ; F. MITTERAND en deus lakead en e soñj mont d'an U.R.S.S. hag an dra-se ne blij ket kalz d'e genbre-zegerien...

Hervez pezh 'zo bet embannet e MOSKOW, hag ar gasetenn prest da vezañ moulet, e yoy F. MITTERAND d'an U.R.S.S. e-pad an hafv.

\*War zigresk un tammig e oa an DOLLAR dec'h: 8,47F a dalve da greisteiz e PARIS.



# ISTOR

UN DAMSELL WAR VRO FLANDRES E 1935

**Krenn**

Warc'hoazh eo ar yaou,  
Tostañ d'ar sul nemed daou.

Peb unan en deus e si;  
Gwazh d'an heni en deus tril

Traoù deuet a fall hent  
A ya gant o hent!

An eontr hag ar voereb:  
Kañvou bet er vered;  
Breur ha c'hoar:  
Bet er ger!

Bez zo traoù a ya hag a za,  
Ha traoù hag a dro da netral

Stagañ ul leue d'ar yaou  
A zo tamm ar bleiz pe tamm an Ankoù!

BRABOTOUR

## lavaroù

Pa voe savet "Bro" veljik e 1830,  
ne oa ket braw stad ar flamaneg enni;  
mantrus ne laran ket.Lod o deus lavaret  
zoken e oa ewid lazhañ-mik ar flamaneg  
e oa bet savet ar vro-sel!

Ha neozh Flamanis a zo deuzt a-  
benn da adsevel o yezh.Setu amañ ul  
lodenn eus ur pennad bet skrivet gant  
Loeis Herriou e 1935 diwar-benn yezh  
Vro Flandres:

E Frañs n'anaver ket kalz skivagnou-  
rion ar broioù bihan,techet ma ver da  
selled doc'h al lennegezh galleg el  
an heni vrawañ a fellhe boud ha da zis-  
prizoud,heb o anavoud lies,lennegezhioù  
ar broioù arall.

El-se eh eus skrivagnerion ha n'int  
ket kalz anavet e Frañs hag a vehe pe-  
c'hed deomp-ni,Breizhis,comel heb klask  
ac'hoel goud petra e talvont.

Ouzhpenn ma kaver brawite estroc'h  
eged er broioù bras,gelloud a ra c'hoazh  
skwer ar broioù bihan servij deomp da  
adsevel iwe hol lennegezh-ni.

Bro Flandres a zo unan ag ar  
broioù-se a zeliomp teurel me dehe.  
Eno e kaver bremañ ul lennegezh  
hag en deus talvoudegezh ur predeg  
ewid oll ar poploù gwasket en o  
spered.

Neozh,ma nend eo ket bras Bro  
Flandres,ur yoc'h tud - 13 milion  
bennag,strewet er Flandres,en Holland  
hag en Transvaal - en em servij  
ag ar yezh neerlandeg.

E-barzh ar Beljik,lec'h mand  
eo gallekaet ar gouarnamant,eh eus  
bet gwraet bresel d'ar flamaneg  
e-pad ur c'hant vlead bennag.Bremañ  
ema daet ar Flamanked da benn a  
lakaad gouarnamant Brussel da zou-  
giñ bri d'o yezh.Neozh ataw e vez  
atahinet ar re a gomz flamaneg,  
dreist-oll gant pennoù an arme hag  
an duchentil e karg.

Med tostaad a ra an deiz ma  
welo ar Flamanked o yezh ar an heve-  
lep pasenn ged ar galleg,Gwir eo  
e ouiont lakaad ar gouarnamant d'o

doujiñ:huchal a raont heb arsav,E  
mis Meurzh diwezhañ eh oa dele da  
gant mil anehe ober ur possession  
e Brussel ewid goulenn ewid o yezh  
al lec'h a za dezhi.Maer Brussel,  
hag a zo a-du ged ar galleg,en deus  
parret doc'hte ag en em dolpiñ.

Parrad doc'hte ag en em dolpiñ  
a zo aes awalc'h,med penaos e vo  
gwraet ewid parrad azoc'h hant mil  
a a dud,a huchal,heb diskuizh,d'ar  
bed a-bezh e nac'h ar gouarnamant  
o gwir doc'hte.

\* \* \*

(...) A pa larin deoc'h bremañ  
e kaver e Bro Flandres,tud yaouank  
hag a heuli ged evezh al labour a  
raomp dre-mañ ewid adsevel spered  
ar vro ha soviñ ar yezh;penaos eh  
eus re anehe,zoken,hag a studi brezh-  
neg Gwened,c'hwil soñjo marse eldon.  
e kavimp eleizh da zeskiñ e tarem-  
prediñ ur vro hag en deus ganet skri-  
vagnerion el Gezelle ha Verschaeve  
hag a zo eden sevel a varv da vew,  
dre nerzh kalon he bugale.

AN ABADENNOU E BREIZH

## MUSIK

DISKOUEZADEGOU  
HA DISPLEGADENNOU

\*Hiziv e krog e ROAZHON ur FESTIVAL  
JAZZ.

Da 17e, e vo tu da gejouz gant so-  
nerien saos e Ti ar Champs-de-Mars.  
Da 18e,30 e vo kempennet ur "boeuf"  
gant LOL CIXHILL.

Da 20e,30 e vo tu da glewoud LOL  
COXHILL ha DAVID HOLLAND er M.J.C. Bre-  
quigny.

\*L'Ensemble Instrumental de Nantes don-  
nera un concert à l'Auditorium du Conser-  
vatoire de NANTES à 21 heures.

## A BEB SEURT

\*Au SCHUMANN,à NANTES,deux spectacles:  
Récital ALAIN RENART (21e.) et Danses et  
Percussions avec A.HIVER,J.B.BOISTEL  
et POPOV.(Même programme jeudi et ven-  
dredi).

\*PAULE CHAMARD a gano er "Violon Din-  
gue" adaleg 21e.Eilet 'vo gant an akor-  
deoñsour J.M. MOAL (Blues,Tango).

\*Tu 'vo da weloud SIRK PEKIN e ROAZHON,  
er sal omnisport,da 20e,30.

\*Un displegadenn a vo gwraet da  
16e. er Museum d'Histoire naturelle  
gant an Aotrounez Frattault ha Mes-  
quida,diwar-benn buhez ar gwenan  
hag ar sardon.

\*Conférence de R. Moreau à 17 heures  
30 à l'Espace Graslin:"L'intelligen-  
ce artificielle".

\*Un diskouezadeg a livrou kaer (da  
lavaroù eo livrou moulet kaer)  
a grog hiziv e LANNUON:padoud a  
raio beteg benndisadorn.

\*"Les débuts de l'aviation de 1906  
à 1916" eo anw un diskouezadeg a  
vez dalc'het bemdez -nemed d'ar  
sul - en Office de Tourisme,e Ker  
NAONED.



GERIOU KROAS

GANT GLENGLAS

Niv. 55

	I	II	III	IV	V	VI	VII
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

1.Ewid muzulañ an amzer 2.Klasko  
da c'houzoud 3.E bro Iwerzhon n'eo  
ket re ziaes dezhañ gounid e vara  
4.Bro geltieg dibennet,Eus ludu 5.

Achapp 6.N'eo ket an huneganed  
a vo tapet gantol 7.E bro  
Naoned.Eus radenn.

I.Diwar-lerc'h unan bennag  
en doe II,Un abadenn ma c'hell  
rac'h debrif,mes nemed unan  
evañ III,Galloud a ra kass  
mez IV.Bokedoù dibennet.En  
tiez kozh V.Eus ar c'hoad,da  
skwer VI.Adorin a raor VII.  
Anw bihan.Vogalennoù.

DISKOULM AR GAEL 53 (GERIOU  
KAMM) : 1.Na.Pab 2.Orgedo  
3.Reuz 4.Serrez 5.El 6.Gli-  
zin.

I.Norseg II.Arvell  
III.Garui IV.Perroz V.Addeui  
VI.Bolzan.

AR GERIOU A VEZ KINNIET  
HERWEZ REIZHSKRIVADUR GERIADUR  
ROPARZ HEMON.



## MALAISE

GERARD ANGRIAULT

II

Sa dernière promotion lui avait  
valu l'attribution d'une voiture avec  
chauffeur.Comment faire de l'exercice  
dans ces conditions?Des fenêtres de  
son appartement de fonction qui donnaient  
sur le parc,il voyait de plus en plus  
souvent des hommes de son âge courir  
dans les allées.Sa femme s'y était mise.  
Au début,elle lui demandait de l'accompa-  
gner.Puis elle avait renoncé.Il n'avait  
pas le temps:un colloque à organiser,  
un article à terminer,une conférence  
à préparer,des épreuves à corriger...  
Prétextes pour éviter de se rappeler

- le souffle court et les jambes  
lourdes - que vingt ans d'écart  
entre mari et femme,ça n'est pas  
simplement une affaire d'état-civil.  
Même quand on a pas l'esprit d'un  
barbon de comédie...

Il avait épousé l'une de ses  
étudiantes.Il y avait longtemps;  
à l'époque elle allait avoir vingt  
ans et il commençait déjà à s'éloi-  
gner vers ses quarante ans.Elle  
était belle;il avait fait des envieux.  
Ses amis avaient souri en le traitant  
de veinard;le Directeur de l'Insti-  
tut l'avait félicité,avec quelque  
froideur.Cette réserve ne devait  
pas durer.Son mariage fut le signal  
de sa réussite.Jamais il n'avait  
menés ses recherches avec autant  
de bonheur et d'enthousiasme.Lors

de la parution d'un recueil d'artic-  
les la presse le couvrit d'éloges;on  
s'arracha sa collaboration.Trois  
de ses anciens livres furent réédi-  
tés en collection de poche.Son traie-  
tement et ses droits d'auteur lui  
assuraient une vie confortable.Sa  
jeune épouse l'avait d'abord secondé,  
puis il avait dirigé sa thèse et,  
aujourd'hui,elle travaillait à l'Insti-  
tut où elle était considérée comme  
l'une des meilleures spécialistes  
des langues du sud.

Ils n'étudiaient pas les mêmes  
dialectes mais ils s'étaient toujours  
bien entendus.Elle n'avait eu qu'un  
seul reproche à lui faire:son manque  
de sens diplomatique pour assurer  
l'avenir de leur réussite.Il était  
resté entiché de camarades de jeunesse

qui ne pouvaient leur valoir que  
des réprobations.

Dans les premiers temps de son  
mariage,François Leclerc invitait  
régulièrement à dîner un vagabond,pro-  
phète pouilleux et illuminé.C'était  
l'un de ses anciens condisciples  
qui avait toujours refusé d'écouter  
les conseils de prudence et de modé-  
rations de ses amis.Ses théories  
originales sur l'avenir de l'Etat  
lui avaient valu une place de manuten-  
tionnaire aux Archives Nationales.  
Il avait refusé l'offre pour pouvoir  
se consacrer à son oeuvre.Il travail-  
lait beaucoup et crevait de faim.  
Pas un seul de ses manuscrits n'a-  
vait trouvé d'éditeur.François Le-  
clerc en conservait quelques-uns  
dans sa bibliothèque.....

# AR VRO

1 SKOED - 3 FRANCS

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis straed Sant Ivy (97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

NIVERENN 61

AR VRO - D'AR YAOU 17 A VIS MAE 1984

## LE P.O.B.L.

### ET LES ELECTIONS EUROPEENNES

Les élections européennes qui se dérouleront le mois prochain font couler beaucoup de salive et d'encre! On a reçu cà:

"Le Bureau Politique du Parti pour l'Organisation d'une Bretagne libre (P.O.B.L.) réuni à Pontivy le 6 mai dernier,

- prenant acte du fait que le mode de scrutin adopté par la France pour les élections européennes du 17 juin prochain, rend impossible toute candidature des formations politiques autonomistes ou fédéralistes sur le territoire de l'état français,

- constatant de surcroît que sur les listes européennes présentées par les grandes formations politiques hexagonales, qu'elles soient de droite, de gauche ou du centre, les candidats d'origine bretonne ont été éliminés ou rétrogradés afin d'éviter qu'ils soient élus,

- appelle fermement l'ensemble des électeurs des cinq départements bretons, non seulement à s'abstenir de voter, mais encore à boycotter activement ces élections par tous les moyens qu'ils jugeront bons d'employer.

## AR MOUEZHIADegoU EUROPAD

### C'HOAZH...

Ur vodadeg ewid ar mouezhiadegoU europad a zo bet dalc'het dimeurz da nos e Ker Clermond-Ferrand, didan renerezh Simon Veil; ar president kozh Jiskar a oa eno iwe ewid "skoazellañ" Simon Gaezh. Mes n'eo ket bet gwelet kalz ha n'en deus-efdistaget ger erbed. Un dra diaes da gompren eo ar politikerezh...

Dimeurz da nos eh eus bet dalc'het e Ker Bourdel un tolp aaset gant an E.R.E. (ewid al lennerien zic'houizieg : E.R.E. = Entente Radicale et écologiste), ur strollad a zo war ar renk ewid ar mouezhiadegoU europad.

Evel ma ouzer, ema Brice Lalonde e-barzh ar strollad-se; bec'h zo savet etre en ha lod eus an arvesterien; un tamm "pierrot" eo deuet da vezañ B. Lalonde, goloet gant bleud...

Embannet 'zo bet dimeurz e Paris rollad an dud a vo war ar renk d'an 17 a Vezhewen ewid ar strollad "Les Verts-Europe-Ecologie"

## LAVAROU...

"An hini na gar ket e vammvro, Ne c'hell karout netra" (Lord Byron)

"Den ebet ne gar e vro dre ma ez eo bras, met dre ma ez eo e hini" (Seneca)

Pobl ebet n'eo bet adsavet dre vallozhifñ War zvezhioù pell ha gloriüs hec'h istor"

(Vasquez de Mella)



\*19 bombezenn a zo bet lakaet da darzhañ dimeurz da nos e Ker SANTIAGO, e BRO CHILI.

\*Gwreg ANDREI SAKHAROV he deus kroget disadorn da yuniñ e Ker GORKI, m'ema bac'het gant he gwas. Eñ en deus kroget da yuniñ un nebeud amzer 'zo dija. Gwall wan eo an daou-se ha tu 'zo da grediñ ne c'hellint ket padoud pell heb debrifñ... F. MITTERAND, president eus ar stad c'hall, en deus komzet diwar o fenn dimeurz e Bro Norvej 'ha damlavaret en deus e essao ober un dra bennag ewito. Gwelet 'vo...

\*Kenderc'hel a ra beaj F. MITTERAND er SKANDINAVI; dec'h e oa e Bro SVEDIN.

\*Un idée vient d'être lancée par le ministère français de la défense: un impôt spécial pour les ceusses qui sont exemptés du service "national" militaire. On a souvent reproché au ministre français des armées, HERNU (Hernul pour certains) ses capacités intellectuelles limitées, mais quand il cherche, il trouve parfois d'excellentes idées...

\*Evel m'hon doa lavaret e niverenn zivezhañ AR VRO, mouezhiadegoU a zo bet dalc'het disul e BRO FILIPIN. Pell 'zo ne oa ket bet mouezhiadegoU eno: e "stad-sesis" e oa ar vro abaoe naw bloaz. Divuan kenañ e ya konterezh ar mouezhioù, mes dija eo tamallet ar president MARKOS bezañ falset an traoù.

## N'EO KET ECHU AR JEU

### GANT G. HART C'HOAZH...

N'eo ket echu c'hoazh rakmouezhiadegoU demokrat an U.S.A....

Dimeurz en deus dastumet senatour ar C'holorado, GARY HART, war-dro tri-ugent dre gant eus ar mouezhioù e stad an NEBRASKA hag e stad an OREGON; evel-se en deus gallet dastumet un nebeud mouezhioù "bras".

1577 a vouezhioù "bras" en deus dastumet an eil-president kozh MONDALE beteg bremañ, ha Gary HART 934; med un nebeud stadoù bras (evel heni ar C'HALIFORNI) n'eo ket bet dalc'het rakmouezhiadegoU enno ha n'eo ket echu toutafed ar jeu c'hoazh...

## AR BRESSEL IRAN - IRAK

Abaoe pell 'zo en deus kroget ar bresel etre Bro Iran ha Bro Irak, ha kantmiliadoù a dud a zo bet lazhet dija er bresel-se. Muic'h-mui e teu bremañ ar bresel da vezañ dalc'het e-kichen ar Pleg-mor Perseg, ha bec'h a vez war al listri-petrol o tremen eno.

Abaoe un nebeud deizioù 'zo, c'hwec'h lestr a zo bet touchet gant bombezennoù; lod a zo bet fondet toud. Disul ha dilun eo bet touchet daou lestr eus Bro Goweit, ha tamallet eo bet an Iranis gant an Amerikaned bezañ kaset da benn a-ratozh-kaer an taol-se.

An tier-assuransoù o deus lakaet da greskiñ o frimoù ewid ar bigi o tremen dre ar pleg-mor Perseg.

## EN VRAG

\*War zigresk e oa an DOLLAR dec'h c'hoazh: ne dalve nemed 8,42F da vintin e PARIS.

\*La grève des metallos allemands continue et ses premiers effets commencent à se faire sentir: certaines sociétés, telle B.M.W., manquent de pièces. Si la grève continue encore, elle pourrait mettre en chômage technique des centaines de milliers d'allemands. Les metallos allemands se battent pour la semaine de trente-cinq heures, sans réduction de salaire.

\*Le projet de loi de ROBERT BADINTER, ministre français de la justice, portant sur les nouvelles conditions de mise en détention, vient d'être adopté en première lecture à l'assemblée "nationale".

Ce projet ne fait toujours pas mention de la "garde à vue". Sur tout le territoire de l'état français, tout individu pourra donc toujours être séquestré arbitrairement par la police pendant plusieurs jours... Le pays des droits de l'homme qu'on vous dit! Heureusement qu'on a un avocat comme ministre de la "justice"!

## AN O.V.N.I. GWEZHARALL...

En ur gasetenn vrezhoneg, e 1926 :

UN DRA SOUEZHUS EN OABL

"D'ar 5 a vis Mae, adaleg 7 eur betek 7 eur hanter, me jardinaour ha me o deus gwelet, er sav-heol, evel pever zamm, gwall splann, eus ur waremm-glaw (lagadennbleiz) gant oll o liw braw.

Daou anezho a lugerne un deg metr bennag (da weled) a beb tu d'an heol: unan a gleiz, an all a zehoù. An daou arall, browc'h ha splannoc'h c'hoazh, a oa tost dreist hor penn.

Arnewus ha pouk e oa an amzer, koguss flour a dachenne en neañv doussigoù hag a gornadoù, rag un nebeudig rew a oa bet da c'houlou-deiz.

A dra sur n'eus ket da vout souezhet da gement-se, pas mui ewid d'hor waremm-glaw, med, ar pezh a zo kurius, a zo rag ma oa ar waremm en tu doc'h an heol.

Biskoazh ne 'm eus gwelet kementrall. Hag unan bennag, deuet war an oad, en defe gwelet un dra ker souezhus?

## HA C'HOAZH...

\*Diw usin eus ar c'hevread alaman brudet MERCEDES-BENZ a vo serret adaleg hiziv en abeg da ziskrog-labour metalloed ar vro.

\*Daou giloed a gokain e zo bet kavet gant ar bolis-sourien spagnad en ul lec'h-dastum eus an E.T.A. e bro EUSKADI. Abaoe un nebeud amzer 'zo e n'eo an E.T.A. azgouennet taolioù kaset da benn a-eneb trafikourien a zrogerezhioù.

\*E 1985 e vo dispignet 1000 miliard a ZOLLAROU gant broioù ar bed ewid an armerzh. Deg vloaz 'zo ne oa ket bet dispignet nemed 300 miliard a zollarou. Er broioù "paour" e krek an dispignoù-se diw wec'h buanoc'h eget er broioù arall...



## STEINITZ (1836 - 1900)

Wilhelm Steinitz a c'hanas e Ker Prag, d'ar 14 a vis Mae 1836 (lod a lavar e 1835). War-dro pempzeg vloaz e teuas da Ger Vien ewid studial ar jedoniezh, mes tapet e voe gant ar gwezboell ha, goude bezañ keme ret perzh e tournament Londrez e 1862, e teuas en-dro da Vien evel gwezboellour-a-vicher.

E 1866 e kinnigas ur match da Adolf Anderssen, a veze sellet outañ neuse evel unan eus krefañ gwezboellourion ar mare; hag Anderssen n'oa ket ewid nac'hiñ seurt kinnigoù.

Kempennet 'voe doare ar match: 20 taol a beb eil eurvezh, ha 15 munutenn goude bezañ c'hoariet e-pad peder eurvezh; an heni kentañ o c'hourid eizh partienn a yaje ar maout gantañ.

\* a ziskuizh

Gounid a reas Steinitz 8 partienn hag a gollas 6; bamet rac'h an arvestourion... War-lerc'h ar match en em zisklaerias Steinitz evel kampion ar bed. Gouarniñ a reas an "titl" -se betek 1894!

Intendet mad en doa Steinitz kentelioù Philidor ha Morphy. A pa oa ar wezboellourion all o klask kass reus ha freus da n'eus forzh pe bris, e oa eñ o vont donoc'h e spered ar jeu, o krouiñ diasesoù an doare "skiantel" da c'hoari...

E 1894 e kollas Steinitz e "gurun" doc'h un Alaman yaouank dianavezet, Emmanuel Lasker, hag a voe kampion ar bed d'e dro betek 1921.

Goude ar match-se e voe torret un dra bennag e buhez Steinitz; a-

nebeudigoù e teuas da vezañ dileset gant ar bed "gwezboellour". Merwel a reas e Ker Vien e 1900, er bras-sañ miser.

Setu amañ unan eus diwezhañ partiennoù Steinitz, bet c'hoariet e tournament Cologne e 1898 doc'h ar Polonad Janowski a oa neuse e barr e vrud. Er bartienn-se e vez displeget mad pebezh "difennour"-dreist e oa Steinitz.

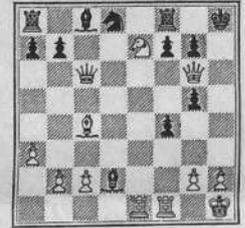
### COLOGNE 1898

RE WENN: JANOWSKI	RE ZU: STEINITZ
1.e4	e5
2.f4	ef4
3.Fk4	Me7
4.Rsh5	Mg6
5.Mk3	Rsk2
6.d4	Mk6
7.Mf3	Rsb4
8.Rsd5	Md8
9.a3	Rse7
10.0-0	d6
11.Rsh5	k6
12.Fd2	Me6
13.Tae1	Rsk7
14.d5	Md8
15.e5(1)	de5
16.Me5	Fk5
17.Rh1	0-0
18.dk6	Fe3
19.Mf3(2)	Fd2
20.Mg5	h6
21.Rsg6	hg5
22.Md5	Rsk6
23.Me7	Rh8
24.Rsg5(3)	Rsh6

25.Rsk5	Me6
26.Fe6	Fe6
27.Te5	Fe3
28.Rsb5	g6(4)
29.Rsb7	Rg7(5)
30.Rsf3	Tad8
31.h3	Rsh4
32.Mk6	Fg4
33.Rsg4(6)	Rsg4
34.hg4	Th8
35.Th5	gh5

0-1

STAD AR BAR-TIENN GOUDE 23ved TAOL AR RE ZU (23...Rh8)



NOTENNOU

(1) N'eo ket stad ar re zu braw da weled! Ewid gouarniñ ar pezh a zo bet kinniget dezhañ, Steinitz en deus en em lakaet en ur pleg dic'hoanag. Re all a zilesje ar jeu bremañ, med ket Steinitz. E stadoù seurt-se e oa ar gwellañ.

(2) Gwelloc'h e oa 19.Fe3 Rse5, 20.Rse5 Me5, 21.kb7 Fb7, 22.Tf4 Mk4, 23.Tk4, hag ar re wenn a c'hell gounid, daousto d'ar furlukined bezañ disheñvel o liw ("bishops on opposite colours", evel ma lavar ar saosnegerien)

Med Janowski a fell dezhañ gounid buan.

(3) Gwelloc'h e oa 24.Ff7; bremañ e cheñch doare an abadenn...

(4) An argadenn wenn a zo aet da get; ar re zu a ya aes ar maout ganto bremañ.

(5) Mar achapp ar Rouanes, neuse 33... Fh3.

## AN ABADENNOU E BREIZH

# MUSIK \* \* \* \*

\*Ur sonadeg a vo dalc'het da 20e, 45 en Iles Santes Anna an Arvor en ORIENT. Tu 'vo da glewad ar strollad l'Accord Parfait Lorientais, o c'hoari "Gloria" VIVALDI ha "Regina Coeli" a VOZART.

Renet 'vo an orkestr hag al las-kaniñ ged O. KARADO.

\*Kenderc'hel a ra Gouel ar Jazz e ROAZHON; hiziw e vo tu da glewad MIKE WESTBROOK e TI ar sevenadur, adaleg 20e.30.

# TEATR

\*"Le Misanthrope", eus Moliere, a vo c'hoariet en Théâtre-équipe, e NAONED da 14e.30 gant ar strollad: "La Compagnie de la Chamaille".

\*Au Plateau des Quatre vents, à LO-RIENT, "Les NONNES" de Eduardo Manet, à 20 heures 45.

Cette pièce sera jouée par la

troupe "Le Plateau en Toute Liberté", composée d'une vingtaine de comédiens amateurs Lorientais. Cette troupe, créée en 1979, a déjà donné de nombreuses représentations en Bretagne.

## A BEB SEURT

\*MOULOUJJI a gano adaleg 21e. en ESPACE 44, e Ker NAONED.

\*Evel beb bloaz e vo aaset e BREST ur staj a goroll hag a vusik hengounel. A beb seurt binviñ e vo tu da studial. Ar staj a vo dalc'het adaleg an 30 A Vezhewen betek ar 4 a vis Gouere. Da c'houzoud muioc'h: (98) 46 05 85.

\*"BRASILIA TROPICAL SHOW" au SAMBA, rue Fouré, à NANTES, à partir de 22 heures 30.

\*Thierry Le Luron a vo er sal sinema Le Paris, e Ker NAONED, da 21e.

## DISKOUEZADegoU HA DISPLEGADENNOU

\*Oberennoù eus CHAMBAS a vez diskouezet bemdez e SANT BRIEG, e ti ar C'H.A.C. Beteg an 29 a vis Mae e pado an diskouezadeg-se.

\*Un diskouezadeg eus oberennoù Jean-Gabriel THENOT a vez dalc'het bemdez en ORIENT, en Ecole des Beaux-Arts, betek an 30 a vis Mae.

\*Exposition "INFOR-MAI-TIQUE" à l'Agence de médiation culturelle (sic), à NANTES, jusqu'au 8 juin.

\*Warc'hoazh e krogo e ROAZHON, 4, stradaed ar chapître, un diskouezadeg eus dourlivadurioù JAKES KEMENER.

Padoud a raio an diskouezadeg-se betek ar 7 a Vezhewen.

\*Un diskouezadeg a oberennoù Jean-Gabriel THENOT a vez dalc'het bemdez en ORIENT, en Ecole des Beaux-Arts, betek an 30 a vis Mae, (livadurioù, tressadennoù ha pastelou).

# MALAISE

GERARD ANGRIAULT

III

Il les tenait en grande estime, même si l'écriture lui en paraissait souvent outrée. Après son mariage, il aurait aimé pouvoir continuer à venir en aide à son ami, mais sa femme n'aimait pas cuisiner. Elle lui avait fait promettre de ne plus le recevoir. Il n'avait pas le droit de les compromettre tous les deux pour un associé tout juste capable de crier sa haine de raté face à ceux qui réussissaient. François Leclerc avait pensé que beaucoup de génies avaient d'abord été considérés comme des ratés. Il ne dit rien et pour concilier la paix du foyer avec celle de sa conscience, il invita son ami au restaurant.

Parfois, sous des prétextes divers, il passait une soirée avec lui ou

dans la chambre misérable de l'un d'eux. On buvait beaucoup et on se laissait aller à des jugements cinglants sur les objectifs normalisés du XIème plan pour la culture. François Leclerc n'était pas d'accord. Sa position de fonctionnaire, sa réussite, lui valaient des railleries. Souvent, en rentrant chez lui, il se promettait que c'était la dernière fois. Mais, la semaine suivante, les coups de griffes étaient oubliés et il ne pensait plus qu'à l'atmosphère de complicité et à l'intelligence frondeuse de ces réunions. Il en avait besoin. Ceux que sa femme appelait des "ratés", accordaient sa vie, en quelques minutes, comme un guitariste accorde un instrument. Il ne pouvait pas se résigner à jouer faux. C'était une façon d'échapper au sentiment d'être lui-même un produit normalisé. L'originalité, l'enthousiasme des autres étaient le ferment de sa propre pensée. Sans illusions pourtant. Il jugeait la pauvreté et les échecs de ses amis comme un goût pour la

martyre, une volonté de persécution qui leur permettait de se convaincre de leur propre génie. Certains avaient même connu quelques heures de gloire mais ils n'avaient la patience de travailler à leur consécration. Comme ce philosophe qui, à vingt-cinq ans avait été la coqueluche de la capitale pendant six mois avant d'être contraint d'exercer ses aptitudes à la synthèse historique sur les chaînes de montage des usines nationales de tracteurs. Des historiens étaient invités à bâtir l'histoire sur des chantiers de travaux publics; des physiciens étaient affectés à la production agricole où ils pourraient affiner leur sens des antagonismes sociaux...

Dans ces réunions semi-clandestines, François Leclerc en avait rencontré beaucoup qui avaient cédé au vertige. Il appelait cela le complexe de Jésus-Christ et

quand il avait beaucoup bu, il lui arrivait d'ironiser sur ce goût du martyre. Il s'étonnait de leur naïveté au sujet de l'étranger. Chaque semaine, ils portaient des nouvelles contradictoires: des publications étaient annoncées; des comités de soutien s'organisaient. On se prenait à rêver de réussite matérielle comme d'une éclatante revanche sur la nullité du pouvoir. Parfois, quand les déceptions étaient trop vives, on mettait au point mille stratagèmes pour se procurer un visa... François Leclerc souriait. Même si, au fond de lui, il ne pouvait s'empêcher de garder une certaine admiration pour ces nouveaux Don Quichotte qui ne levaient pas leur lance sur des moulins à vent. Pour imposer sa supériorité, le professeur aurait aimé faire participer sa femme à ces réunions. Ils étaient presque tous célibataires ou affublés de telles dulcinées que son triomphe aurait été complet. Il avait déjà besoin du regard des autres pour être ému de la jeunesse et de la beauté de son épouse.

Il avait tâté le terrain. Elle l'avait regardé froidement. Sans passion, comme on discute du choix d'un exemple pour illustrer une théorie, elle avait dit: "Méfie-toi François, tu ne pèses pas grand-chose dans la balance; ils ne feront pas d'exception pour toi. Nous vivons une période de malaise."

François Leclerc avait réfléchi. Sa participation aux réunions contestataires devint épisodique. Après avoir refusé de signer le Manifeste des Trente sur la Liberté de Ponsard, il cessa de voir

# AR VRO

NIVERENN 62

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis straed Sant Ivy  
(97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à  
PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

AR VRO - D'AR GWENER 18 A VIS MARI 1984



\*Ar skrivagnour IRWIN SHAW a zo marw dimerc'her e Bro Suis; unneg vloaz ha tri-ugent e oa. Eleizh a romantou a oa bet skrivet gantañ, en o zouesk an heni brudetañ anezho, "Le Bal des Maudits" (n'omp ket deuet a-benn da ouiet anw an embannadur saos-neg) a voe tennet ur film brudet anezhañ.

\*La JUVENTUS de TURIN a remporté mercredi soir la Coupe d'Europe des Coupes en battant le club portugais de PORTO par deux buts à un. Commentaire d'une journaliste de france-inter hier matin: "Platini est le second français, après Raymond Kopa (Jewski) à remporter une coupe d'Europe."  
On a les succès qu'on peut...

\*Hervez ar statistikoù ofisiel o deus kresket ar prisou a 0,6% er stad c'hall e-pad mis Ebrel. Muioc'h a 2 300 000 a dud dilabour a zo bremañ; e-pad ur bloavezh, niver ar c'hinnigoù-labour o deus digresket a 50% er stad c'hall. Mes ar pennoù-bras gall a zo koutant ag o labour: n'eus ket moian gober gwell, a laront...

\*Ne vez ket bourret Aotrou Maer Ker ALENCON, e bro Normandi, gant ar gadalerezh!

Komite tud dilabour ar vro en doa lakaet en e soñj kempenn un abadenn a gatch ma gannfe enni maouesi (seurt abadennou a vez aaset alies), hag a-du e oa ar Maer gant an traoù-se.

Med un dra n'oa ket bet resissaet d'ar maer kaezh: kannañ a rafe ar maouesi noazh o divronn! Pa welas ar c'hentañ skritelloù strewet war vegerioù e ger gozh, e zarbas tapoud un taol-gwad! Hag eñ o kass implijidi an Ti Ker da wiskeñ gant livaj an divronnoù milliget!...

## TRUBUILHIGOU E KEMPER

Kant a labourerien-douar eus ar C.D.J.A. o deus en em vodet dimerc'her da nos dirag praefardi Kemper. Lakaet o deus pneuiou da zeviñ, ha livet o deus mogerioù ar praefardi gant luganoù a-eneb ar "c'hotaioù"-laezh. Goulennet eo bet gant ar vanifererien gwelet ar prefed; benn ar fin int bet degemeret gant rener e gabinet. Peisanted a zo deuet adarre dec'h mintin dirag praefardi Kemper ha strewet o deus eno laezh ha boued-chatal.

Deuet eo an Ao. SAVARY, ministr gall an deskadurezh, dimerc'her d'enderw er skol normal, evel m'hon doa skrivet dec'h. Siwazh n'eo ket bet degemeret er mod hon doa hetet! Gallet en deus laroud e breze-gennig ha achapp a-benn, goude bezañ bet sternet un tammig memestra gant tud eus Diwan ha tud a-du gant ar skolioù prevez.

E Kemper c'hoazh, eh eus bet dalc'het dec'h d'enderw un tolp diwar-benn "l'alphabétisation dans le Finistère au début du XXème siècle". Kaos 'zo bet eus an tolp-se war R. B., "O. eus an darvoud-se dec'h da gwisloiz ha traoù ouzhus a zo bet klewet nouse. N'eus ket lec'h amañ ewid o monegiñ rac'h...

Perag "R.B.O."? Mouzth ar c'hallnoùd a vafe spissoc'h...

## L'ARMEE ISRAELIENNE DE NOUVEAU EN ACCUSATION

Accusée depuis le début de la semaine d'avoir attaqué un camp palestinien dans la région du Sud-Liban qu'elle contrôle, l'armée israélienne a reconnu hier dans un communiqué avoir tiré avec des blindés sur un camp situé près de la ville de Saïda. Ce communiqué fait état d'une quinzaine de blessés et de cent cinquante arrestations.

Côté palestinien, le son de cloche n'est pas le même: l'O.L.P. affirme que de nombreux palestiniens ont été tués (les Israéliens auraient fait sauté des maisons non évacuées par leurs occupants) Comme toujours en pareil cas, il faudra attendre longtemps pour connaître la "vérité" sur ces événements...

## EN VRAG

\*Gouarnamant BRO HUNGARIA ha heni BRO BOLOGN o deus embannet dec'h ne gemero ket "o" sporterien perzh e Olimpiadenn LOS ANGELES.

\*Un meeting de SIMONE VEIL, mercredi soir, a été quelque peu perturbée par des membres de l'association "Laissez-les vivre".

La vie politique française suit son cours...

HERVE AR BEG, eseleus ar strollad S.A.B. (Stourm Ar Brezhoneg) ha tamallet bezañ livet e du pannelou-hent en abeg ma oant kempennet e galleg, a zo en arvar da vezañ kasset 'd'an toull; goulennet 'zo bet gantañ ur gouestl a zaou vilion a lurioù kozh! Ar re a fell dezho diskouez eh int a-du gantañ a c'hell kass ur gwenneg (ur blank) da:

S.A.B., An Douarenn, straed an Tiez-barn, 56 000 GWENED

\*War gresk eo an DOLLAR adarre (martese en arbenn da zarvoudoù ar Pleg-mor Persik?): 8,46F a dalve dec'h da greisteiz e PARIS.

\*Après avoir annoncé hier matin en début de matinée la suspension de son trafic pétrolier, le KOWEIT affirmait à midi que jusqu'à nouvel ordre, ses pétroliers continuaient à naviguer.

\*Trubuilhoù eleizh a zo bet dimerc'her ha dec'h war hentoù-houarn ar stad c'hall, ha dreist-oll e PARIS: emgannoù zo bet eno etre ar veajourion hag implijidi 'zo eus ar S.N.C.F., aet da ziskrog diouzh o labour. Miliadoù a barisioned a zo bet red dezho kerzhoud - e-pad pell meur a wech - ewid tizhous an ti-gar "Sant Lazar". Paour kaezh tud...

\*La bollo-fille et le gendre d'ANDREI SAKHAROV viennent de lancer un appel à F. MITTERRAND, président de l'état français, afin qu'il intercède en faveur de Sakharov et de son épouse, dont, affirmant-ils, les jours seraient comptés. Mitterrand-Zorro, une bonne idée pour les producteurs de cinéma...

## ILS ONT DIT...

D'un professeur d'histoire de l'école normale de filles de Quimper, hier sur R.B.O., au sujet de "l'alphabétisation du finistère au début du vingtième siècle":

"...les langues régionales, les patois en général..."

Le français est-il une langue régionale, un patois en général? Monsieur le professeur d'histoire à l'école normale de filles devrait se pencher sur ces graves problèmes...

Du même, au cours de la même émission:

"(l'alphabétisation...) ... assura la survie de la langue bretonne."

Sic.

D'une journaliste de france-inter, au sujet d'un hold-up en Savoie, hier matin:

"...deux morts, dont un gendarme..."

Doit-on en conclure qu'il y a deux sortes de morts: les gendarmes et les autres? Ou bien que le seul bon gendarme est un gendarme mort?

A nos lecteurs de se faire une opinion...

En ur gasetenn vrezhoneg, e 1940 :

ISTOR BREIZH ER SKOL

E meur a skol kristen e vez desket bremañ Istor Breizh d'ar vugale, a pand eo skarzhet an Histoire de France a veze desket enno e-raog. Netra gwelloc'h. Med ne gavit ket eo un tammig trist eo bet red d'an Alamened dont da Vreizh ewid ober un dra ken reizh?

E 1933:

"Goud a reer ema bet boutet ar brezhoneg er-mees eus ar Collège de France, war un dro gant hor c'henvroad an Ao. Loth; med kavoud a reer arc'hant da baeañ an Ao. Jacques Bacot, kentelour ewid an Tibétain (II) er Sorbonne.

Goud a reer ema difennet komz brezhoneg e skolioù ar gouarnamant, e Breizh; med, e kostez Bayonne ha Mauléon, eo digor kaer ar skolioù d'an euskareg, dre c'hourc'hemenn ar Gouarnamant.

Ar brezhoneg eo a venn ar Fransision mougiñ, n'ankouait ket Bretoned, ha mard eus c'hoazh un bannig gwad bew en ho kwazhieg gouezit harzhal hag ober bon d'ar Gouarnamant... Netra gwelloc'h ewid el lakaad da blegañ: selloud doc'h an duchentil e karg!"

KOUMANANTIT D'AR VRO!

ADKOUMANANTIT

D'AR VRO!

E Rosko eo bet dalc'het ar Goursez e 1934. Setu amañ ar breze-genn a voe distaget eno gant Nathalie de Volz de Kerhoent:

Ma c'henvrois ger,

Ne c'heller ket dont d'ho pro, ne c'heller ket tostaad d'an aodoù-mañ heb soñjal en amzer dremenet hag en hor Sent bras keltieg.

Diwar lein ho teuwennoù uhel, war ar mor Breizh-mañ goloet c'hoazh gant brumennoù an nos, ne welit ket c'hwil, a wechoù, taolenoù souezhus: Skouadrennoù listri eus ar mod kozh, dianavezet hiziv an deiz, o gouelioù frank digor d'an awel walarn, o tostaad d'an aodoù-mañ en ur lakead an dour da chumenniñ dindan o frigelion.

Petra zo e-barzh ar bagoù-se? Marc'hadourezh dalvoudud bras, aour, mein prisius? Netra eus an oll draoù-mañ, nemed gwiragez glac'haret, o bugale harpet doc'h te, merc'hed yaouank melkonius, selloù o daoulagad kollet en dramwel, o soñjal er blianedenn arvarus a zo doc'h o gortos, bresele-rien hag a gass ganto, war un dro gant o armoù, o c'harantez ewid ar frankis.

Ur wech an amzer e klewer ur ger bennag ganto, ker berr ar respont evel ar c'houlenn, pe bouezh ur manac'h o sevel ewid kanal ur psalm a vez diskanet ar posioù anezhañ gant an oll. Ha goude e kouezh adarre etrese sioulder pounner.

Piv eo an dud c'hlac'haret-se?

Hon Tadou, hor Memmoù, hor Sent intl Diskenn a raont war an douar-mañ hag a zivogeda c'hoazh war-lerc'h an tan lakeet er pewar c'horn anezhañ gant eneberien kriz ha gouez. Rannet eo al labour etrese, ha kent pell eo savet tiez kentañ ar c'herioù lec'h ma wevit c'hoazh. Sant Tudal, ken anavezet ha ken karet e Kembre, el lec'h m'ema hiziv an deiz Landreger; Sant Paol, war-lerc'h kalz a drubulhoù e c'hell diasesañ e vanati war ur c'hastell kozh bet savet gwechall gant ar Romaned; sent all: Gueltas, Brieg, Maloù, Samson, a sav o "lann" war an tachadoù a zoud c'hoazh o anw.

E-pad an amzer-se eh a pell, e di-barzh ar Argoad, an tierned Fragan, Rivoal, Guhur, Konomor, ha re all da sevel kawtelloù ha kreñvlec'hioù ewid difenn al "lannoù" hag ar "plouioù" newez.

N'ankouamp ket, ma c'henvrois ger, darvoudoù ar pempved kantved na da bediñ hor Sent bras keltieg, ind hag o deus roet dorn d'hon hendadoù da sevel Breizh, en arbenn dezho bezañ war un dro tud santel ha brogerien kaloneg.

## Iavarou

- Hilhilhil a lare ar c'hi, Pa errou an hañv me savo un ti.
- AIAIAI a lare ar c'hazh, Me yay e-barzh.
- Hilhilhil a lare ar c'hi, Ne rin ket dor ebed war ma zi.
- AIAIAI a lare ar c'hazh, Me yay dre ar fenestr e-barzh.
- Hilhilhil a lare ar c'hi, Ne rin ket fenestr ebed war ma zi.
- AIAIAI a lare ar c'hazh, Me yay dre ar chimal e-barzh.
- Hilhilhil a lare ar c'hi, Ne rin ket chimal ebed war ma zi.
- AIAIAI a lare ar c'hazh, Me yay dre un toulig e-barzh.
- Hilhilhil a lare ar c'hi, Ne rin ket toullig ebed war ma zi.
- AIAIAI a lare ar c'hazh, C'hwil chomo da greviñ e-barzh.

### AN ABADENNOU E BREIZH

## MUSIK \* \* \* \*

\*Le Requiem de Fauré et la Grande Symphonie de Saint-Saëns seront jouées à partir de 20 heures 30 en l'église Notre Dame de RENNES. L'Orchestre de la Ville de Rennes, l'Ensemble vocal du Thabor et la Chorale Contrepoint seront placés sous la direction de J.C. BERNEDE. En soliste: G. GUIL-LARD.

\*Tu vo da glewed Orkestr Skol Sonerezh NAONED enoazh e abati SANT FILIBER. Da c'houzoud muioc'h: (40) 78 88 22.

\*Concert de l'association symphonique nantaise à 20 heures 30 à l'Auditorium du conservatoire de NANTES.

\*Duo TEPPEZ STABBINS a c'hoario adaleg 20e.30 er MJC Kreis-Roazhon, straes ar palette, e ROAZHON.

\*Tu vo da glewoud ar strollad TRAVEL-LER JAZZ BAND fenos en ENSAR, straed Sant Brieg, e ROAZHON.

\*Ar strollad Jazz-Rock TOBOGAN a c'hoario adaleg 21e. en davarn Le Michelet, e Ker NAONED.

## KOROLL

\*Gala de l'Association régionale d'Art Chorégraphique au Palais des Congrès de LORIENT, à 21 heures.

\*Un abadenn goroll a vo dalc'het enoazh er C'HELIC'HFAW, e-kichen NAONED, straed ar Breton bihan, da 20e.30; kempennet eo bet an abadenn-se gant ar strollad "La Compagnie Espace". Da c'houzoud muioc'h: (40) 52 64 68.

\*"Danse et Paroles", le spectacle de G. CACCIULEANU, est présenté chaque soir au théâtre de la Parcheminerie à RENNES, par le Théâtre Chorégraphique de Rennes. Tel.: (99) 79 47 63.

## TEATR ★ ★ ★

\*D'ar gwener 18 ha d'ar sadorn 19 a viz Mae da 21e., pezh c'hoari amateur gant ROUE LAOUENAN, "Ar Breizhad diwezhañ" (Le Dernier Breton), c'hoariet e galleg. Aozet gant Patronaj Laik ar Piler ruz. D'ar gwener e vo c'hoariet e Patronaj laik Sanker ha d'ar sadorn e ti-karter Lambezelleg (e BREST).

\*"Le Misanthrope", deus Molière, a vo c'hoariet da 21e. en Théâtre équipe e NAONED.

\*"Hydrixine ou la nuit zoologique", par le Théâtre de la Petite Ortie ce soir à l'Hotel de ville de SAINT SEBAS-TIEN (près de NANTES). Tel.: (40) 03 25 25.

## A BEB SEURT

\*Abadenn newez ar C'hlown KERGRIST, "Kergrist le Clown Cogema" a vo kinniget da 21e. e Oaled al labourerion yaouank ar Polygone (bali ar jeneral De Gaulle), en ORIENT.

\*"VOL DE NUIT" (rock, blues, chansons) à 21h. au Bastringue, à REZE.

\*Un abadenn c'houstlet da vro SINA a vo dalc'het da 20e.45 en "Espace-club" Le Vauban, e BREST. Kempennet eo bet an abadenn-se gant RINNIE TANG. Kinniget 'vo d'an arvesterien musik ha dañsoù kozh eus Bro Sina, hag iwe un tamm "arzoù breseleg". Displeget 'vo an traoù gant Pêr Colombel, ur "spécialiste" eus Arzoù kozh Bro Sina.

\*JULOS BEAUCARNE a gano enoazh e ti ar C.H.A.C., e SANT BRIEG.

Peu avant l'heure du dîner, le médecin se présenta chez les Leclerc. Trente cinq ans, très soigné de sa personne, vêtu avec cette élégance discrète qui prouvait de nombreux séjours à l'étranger. Madame Leclerc le devisagea avec une attention inhabituelle.

Après lui avoir demandé de faire le bilan de ses antécédents médicaux, il auscultait très soigneusement son malade. Son diagnostic fut un modèle de clarté. François Leclerc comprit que, s'il avait un léger problème de tension, ce n'était pas cela qui l'oppressait. Il devait prendre un peu de repos; son travail ne devait pas devenir une névrose.

L'ordonnance rédigée, le médecin rangea sa trousse et engagea la conversation sur les recherches du linguiste. François Leclerc parla beaucoup, il conduisit le jeune homme dans son bureau et tout au long de la discussion il fut impressionné par la rigueur de ses remarques. Ainsi mos en confiance, François Leclerc osa demander des nouvelles de Despérey. Son successeur lui répondit très naturellement qu'il avait eu de sérieux ennuis avec la Commission du Plan. Il avait discuté des décisions arrêtées; il avait couvert certains de ses adjoints dans des circonstances très délicates; il avait manifesté trop d'indépendance d'esprit. A une époque de malaise, quand le Comité Général avait décidé une reprise en main des hauts-fonctionnaires, c'était de la provocation.

## MALAISE

GERARD ANGRIAULT

IV

Quand il en apercevait un du côté de l'Institut, il changeait de trottoir. S'il ne pouvait pas faire autrement, il lui offrait un verre dans un bar et prétextait des travaux urgents et difficiles pour disparaître le plus vite possible après avoir promis de les retrouver tous un de ces soirs...

Il se sentait mal et comme il ne voulait pas se rendre compte que c'était depuis qu'il avait lâché ses anciens amis, il décida de consulter un médecin.

\* \* \*

Pour éviter d'attendre une journée entière au dispensaire, il téléphona plusieurs soirs de suite au domicile de son ami Despérey, chef des hôpitaux de la capitale. Personne ne répondit. Il appela à l'hôpital. La

secrétaire lui signifia sèchement que le professeur Despérey n'exerçait plus ses fonctions. Elle ne pouvait pas dire s'il avait repris un service. Elle ne pouvait pas non plus communiquer sa nouvelle adresse puisqu'elle l'ignorait. François Leclerc voulut parler à son remplaçant; impossible. Il était en salle d'opération. De toute façon, on ne le dérangeait pas pour rien! Le professeur de l'Institut de linguistique crut bon de rappeler qui il était, d'une façon qui impressionna la secrétaire. Elle lui demanda de patienter quelques instants. Quand elle reprit le combiné, François Leclerc remarqua avec une certaine fierté que le ton de la jeune femme avait beaucoup changé. Elle nota son numéro de téléphone; dès que le remplaçant du docteur Despérey aurait un moment de liberté, il le rappellerait.

En raccrochant, François Leclerc se demandait si finalement la fille n'avait pas trouvé un bon moyen de se débarrasser de lui! Dans ce cas, il faudrait trouver un autre médecin

ou faire la queue une journée au dispensaire.

Ses craintes étaient injustifiées.

Le nouveau chef des hôpitaux le rappela deux heures plus tard. Contrairement à la loi, il lui proposa de venir à domicile le soir même. Il précisa que ce serait moins un malade que le professeur Leclerc qu'il viendrait consulter. Il serait très honoré de soigner quelqu'un qu'il admirait beaucoup. Il avait fait sa thèse sur les mécanismes des aphasies et il continuait à s'intéresser aux recherches linguistiques. Il avait lu et admiré tous ses livres.

François Leclerc fut sensible à ces hommages; il se sentait déjà mieux. Il n'osa pas demander de nouvelles de son ami Despérey. On ne posait pas ce genre de questions par téléphone.

\* \* \*

# AR VRO

NIVERENN 63

1 SKOED - 3 FRANCS

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis strada Sant Ivy (97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

AR VRO - D'AR SADORN 19, D'AR SUL 20 HA D'AL LUN 21 A VIS MAE 1984

## HA BOUD A ZO PETROL E BREIZH ?

Gwerso eme an dud o soñjal doc'h ar c'houlenn-se! Setu amañ ur pennad a oa bet embannet er gasetenn "Dihunamb!" e 1941 :

A-c'houde c'hwec'h mis bennek e komzer eleizh a Vreizh, hor bro, ag ar pezh a zalv he zud, he douar; ag ar pezh a gaver e-barzh, war lein hag iwe e diabarzh an douar. Deuet eo el-se ar re pollekaf ag ar Vretoned da gompren penaos emaint bet lorbet a pa zesket dehe er skol eme paour o bro.

Laret a zo bet deomp, ha lies, n'en deus na houarn, na glauc, na metal na gosig netra e Breizh. Med a pa anaver labourioù an Ao. Kerforn, bet kelen-nour e Roazhon, e chomer souezhet dirag pinwidigezhioù dindandouar hor bro.

Komzet en deus ar gasetoù ar misiou tremenet, ag ar metaloù a c'heller kavout e Breizh. N'em eus gwelet hañni anehe e lared ger diar an eol-douar pe ar petrol e Breizh.

Ugent vie 'zo bennag, an Ao. E. Marcesche, marc'hadour bras glauc douar en Orient, hag anavet mad ewid e aspartis, en doa lakaet en e benn klask ha ne oa ket eol-douar e Breizh.

Red eo din lared penaos E. Marcesche ne oa ket Breizhad; med ræet en doa e garantez hag e oberiantis d'ar vro en doa eaf degemeret. Lies en deus diskouezet an hent da Vreizhis ha diskouezet dehe, ar un dro, e kompren hag e kare gwell o bro eged eleizh anehe.

Kavet en doa, en Orient, ur mestr-skol, an Ao. E. Vincendeau, ha n'en deus ket e bar ewid labourad ged er "fichel" da glask mamenoù.

Amprout en doa eaf lies eraog, dirag tud fur arall, ha gwelet ne forie ket ewid klask mamenoù, metal ha zoken klevedoù.

El levr Atlas des régions pétrolifères de France en doa E. Marcesche lennet penaos eh eus iwe petroi e Breizh.

E kostez ar Gwenez-Pennfaw eh eus bet gwelet, e-pad ar goañv 1916-1917, tressad a eoul ar lein an douar.

E Donges, er ble 1879, en doa sailhet an douar ag un toull, 25m, a uhelded, ged ar bec'h a lakae arnehoñ un eezhenn dæet ag an douar. Hag an dud gouzrieg a lare e telle an dra-se doned eg ar petrol a oa en tachad-se.

Un dra arall, souezhussoc'h: er Gwenez-Pennfaw, un deiz an dud en doa evezhiet ar an douar, ur meni eoul ar velen, ha poulladet e meur a dachad, kemerat o doa anehoñ da lakaet en o grosolioù ha splanniñ e rae biskoazh gwell.

E mengleuz Pompean, tost da Roazhon, a-c'houde 1852, eh eus evezhiet meur a wezh eezhennoù e toned a skarod an douar, hag a entane pa vase tostaet flem dehe.

En dro d'ar Gwenez-Pennfaw eme bet, un deiz, gourdaleret an douar beteg 106 m, a zoned. An douar a zoe er-maes ag an toull a oa druz hag a viese kement na tae d'al labourision rebours a pa choment re bell er labour.

E lec'h arall, a dra sur, e vehe c'hoazh kavet petroi e Breizh, a pa vehe feteket sad.

E. Marcesche en doa vennet moned d'an tosta. Klewet en doa penaos e-tal gar Baod, a pa oar eh ober al linenn a ya da Bondi, eh oa degouezhet da labourision e krouisiñ dindan Bod-Choch, eved douar ag ur vammenn o doa disoloet en o labour. Fall bras o doa kavet an douar ha morglañv e oant bet goude. An ijinour karget ag al labour a reas selled perwezhe doc'h an douar. Kavet e oa e-barzh tressad eoul-douar. Diwezatoc'h eh oa evezhiet en heveleb tra en toulloù pe puñsoù krouiset en dro d'ar gar.

Oll an traoù-se a lakae da grediñ eh oa petrol er c'hornad.

Doned a reas E. Marcesche ha Vincendeau da weled an tachadoù. Ged e fichel en doa hennen kavet fonnabl tressad ul lennad petrol, don en douar, 80 m. bennag da nebutañ ag al lein, ha 240m, d'ar muiañ, e tachadoù a oa. Ugent dewezh-arad douar bennek a zo dindani. An troc'had petrol en dehe 20m. bennag a dewded en tachad tewañ. En em lediñ a ra al lennad hed ha hed ged an Evel. Herwez m'en doa jedet an E. Vincendeau, boud a vehe ase ar dro 790 mil barrikad petrol.

Nend eo ket kalz a dra sur awal: h'gwel eo eged netra.

Goude e ejont trema Redon da feketal. Eno eh oant soñjet da gavout brassoc'h lennad, Hag e gwirionez kavet o doa teir lennad bern-oc'h-bern, 10 lew bennag dehe a hed, l hanter lew a zigorded, eraog degouezh ged Redon, 20 milion barrikad petrol a vehe eno e kousked.

E c'houled an dra-se en doa E. Marcesche sevel ur gevredigezh ha tolpiñ argant ewid goloñ an dispign a vehe bet e toulliñ betag al lennadoù. Ar dro 250 000 lur a vehe bet reket en amzer-se.

N'en doa ket kavet an harp en dehe deliet kavet ha ged ar gouarnamant na ged ar re binwig. Chomel a reas e soñj heb disoc'h.

Bremañ a pand eo red deomp diouer a c'houlou, a essañs, a eoul-pounner, hon eus lec'h d'ober soñjoù ni iwe ar zigasted ar re en doa karg ag hor bro. Lakaet en deus Doue, tostig tra deomp, an traoù hon eus mil dober anehe; med ar wall ar re-se ha ne ouïont namaed en em serviñ ac'hanomp, ne chom genimp, en hon diouer, namaed er blijadur da grediñ e vo furoc'h hor bugale vihan eged nend omp bet-ni.



AR RE BRONNOU-MAN A ZO KINNIGET DEOC'H

GANT "AR VRO"

## LA LIGUE FRANCAISE DE L'ENSEIGNEMENT ET LA PROPAGANDE ANTIBRETONNE

On a reçu ça (communiqué de l'O.B.E., Organisation des Bretons Emigrés) :

"Utilisant les méthodes de régimes unanimement condamnés par tous les pays réellement démocratiques, la Ligue Française de l'Enseignement s'attaque aux enfants de Bretagne et en fait à tous les enfants de France.

Sa société d'édition: EDILIG, vient de publier à l'intention des moins de 14 ans, dans sa collection "France-Poche", une monographie de la Bretagne qui la présente réduite à quatre départements, suite au découpage administratif imposé par le décret du 30 juin 1941 du régime collaborationniste de Vichy.

Cet ouvrage prétend présenter l'histoire et les traditions bretonnes en omettant le Pays Nantais où se sont déroulés plus de la moitié des événements importants de l'histoire de Bretagne, ceci montre bien quelles falsifications les centralisateurs et leurs officines de propagande sont déterminés à utiliser pour étouffer dans les coeurs des jeunes Bretonnes et Bretons de Loire atlantique, toute idée de leurs origines bretonnes, aussi bien que pour accréditer ces mensonges dans l'esprit des petits Français.

De telles méthodes inspirées par celles des régimes les plus abjects de ce siècle, quand elles ont des enfants pour victimes, déshonorent aussi bien ceux qui les utilisent que ceux qui les commanditent et, étant donné la notoriété de la Ligue Française de l'Enseignement, déshonorent la France.

Ce mépris pour la vérité attestée par l'histoire, la géographie, la toponymie et l'onomastique, est pour le moins surprenant de la part d'une organisation qui doit compter dans ses rangs au moins quelques professeurs d'histoire et de géographie. A moins bien entendu que la vérité d'état ait plus d'importance à leurs yeux que la vérité géographique et historique. Dans cette perspective la région dite "des pays de la Loire" a autant de réalité que la Alpen-und Donau Gauen, créée à la même époque pour effacer l'image de l'Autriche!

Et si dans ce pays, comme dans l'Allemagne nazie, la vérité d'état c'était le mensonge!"

## LA MANIFESTATION DE DERVAL

Comme nous l'avons déjà annoncé, une manifestation organisée par le C.U.A.B. (Comité pour l'unité administrative de la Bretagne) aura lieu ce dimanche à DERVAL. Voici quelques précisions pour ceux qui se rendront à Derval en passant par Nantes/:

Arrivée à Vannes (devant la mairie) à 11 h. Pique-nique. Départ de Vannes à 12h.30, rassemblement à Nantes (devant la mairie) à 14h. et départ vers Derval où la manifestation "pédestre" est prévue pour 16 h.

Pour les manifestants passant par Rennes, un rassemblement est prévu devant la mairie de cette ville à 14 heures.

# ISTOR

DE VALERA HAG AN I.R.A.

An tabutoù bet savet etre an I.R.A. ha gouarnamant Bro Iwerzhon n'int ket traoù newez! Setu amañ pezh e zisplege penn-reneres ar "Panceltic-League" e 1940 en ur gasetenn vrezhoneg:

Er-maes eus an Iwerzhon e kreder stank penaos an I.R.A. a zo bet savet ar bloazioù diwezhañ-mañ, ha penaos an diemglew a zo etre de Valera hag ind e zo ganet n'eus ket pell 'zo.

E gwirionez, an I.R.A. a zo savet war un dro gant ar Stad digabestr. Bepred, a-c'houde, eh eus bet bec'h etre gouarnamant an Iwerzhon hag an I.R.A. Cosgrave kentañ, de Valera bremañ, n'o deus ket vennet boud a-du ganto.

Neozh, n'eus kemm ebet etre c'hoantoù de Valera ha re an I.R.A. N'eus kemm nemed etre an hent da gemer ewid dissoc'h ganto, hag e pelc'h e kerfent-ind degouezhoad, an eil hag egile anezho? Stagañ en-dro an "Ulster" ouzh an Iwerzhon.

De Valera, eñ, a soñj e teuo da benn a gement-se dre vraw, pe en arbenn eus ar bresel-mañ.

An I.R.A. a gred eo o spontañ gouarnamant Londrez e teuint da benn d'el lakaad da blegañ.

Daou hent hag a zele degouezhoad en heveleb tachad, daoust dezho mont da zaou du a-eneb.

Ne faot ket neozh ankouaad eo bet de Valera e-mesk ar re daerañ eus kansorted ar Sinn-Fein hag en deus gwraet dispac'h Pask 1916, e penn arme Iwerzhonis. Lakaeta oa e benn e werzh gant polis Bro-Saos. Ne c'heller ket enta tamall dezhañ boud a-du gant Bro-Saos.

Med, a-c'houde m'en deus karg eus gouarnamant e vro, abaoe m'en devez buhez hag eurusted milionoù a dud etre e zaouarn, en deus souret ar furnezh war ar spered kaill. Kredif a ra eh eus muoc'h da c'hounid o essaeñ kaoud an Ulster dre vraw, eged o vont d'ur vro hag a zo eleizh kreñvoc'h eged an Iwerzhon. Klask trous doc'h Bro-Saos a yafe tenniñ, heb arvar, ur bresel war e vro, ewid he gwelleur; rag penaos e teufe-hi da benn eus he enebourion galloudeg?

DILEURIDI IWERZHONAD E LONDREZ, DA VIS GOUIERE 1921.

EN TRAON : DE VALERA HAG O GRIOFA.

EWID  
FARSAL



Soudarded yaouank a zo o teskiñ kerzhoad d'ar pas. Ur c'hozh serjant a zo ganto hag o lak da gentañ da sevel o diwhar, unan war-lerc'h an arall, en ur huchal; "unan, daou!". Julian a fazi hag a sav e droad dehoù war un dro ma sav Pêr e droad kleiz.

Hag ar serjant da vlejaj:

"Piv eo an tamm amoad a sav e ziwhar war un dro?"

## DOUARONIEZH

Unan eus hol lennerien en deus kaset deomp un tamm geriadur etimologieel a zouaroniezh:

- RUSIA = Bro ar re Ruz.
- SUIS = Su-iz e brezhoneg mat, da lavarout eo bro ar re a zo o chom er c'hreisteiz.
- AMERIKA = Bro zizoloet gant ur Breizhad a oa Ab-Meurik e anv.
- VENEZUELA = Doare-skrivañ un teodyezh tramor: Menez huelañ.
- KANADA = Kanañ mat (da e mat e henvrezhoneg!)
- TOGO = Bro an tokoù, evel-just!
- NIAGARA = Ni a gac'ho, selokras.
- ARC'HANTINA = Arc'hant Tina (anv ur vaouez, hervez hor c'heneil Gi Eder Fontanella)
- BRAZILIA = Brezhoneg distreset, 'douaroù bras a zo du-se)

Med ne c'helle ket de Valera nac'hañ sinañ. Adal neuse o doa soudarded an I.R.A. lakaet en o fenn mont da Vro Saos da sevel bombennoù dindan tier, pontoù, delvennoù. Da Vro-Saos, a laran, rag n'int ket bet nag e Kembre nag e Alban.

Ker kounnaret eo bet ar Saoson d'an tennou-min-se, ma oa eleizh anezho hag a c'houlenne kass un arme d'an Iwerzhon.

Kement-se, de Valera ne oa ket en arvar anezhañ ha doujañ a rae a weloud Gouarnamant Londrez oc'h ober pezh a vese goulnennet digantañ.

Neuse eo, en doa bannet Gouarnamant an Iwerzhon ul lesenn a-eneb d'an I.R.A.

D'e dro Gouarnamant Londrez en deus gwraet ul lesenn eneb dezho hag a varn d'ar marw kement soudard eus an I.R.A. a vefe bet dalc'het ewid boud gwraet un droug bennag.

Al lesennou-se o deus goarekaet un nebeud ampartis an I.R.A. heb he diskar a-grenn neozh.

E-pad m'o deus kansorted an I.R.A. lakaet traoù da sailhañ e Bro Saos, emaint bet deuet mad gant an oll en Iwerzhon, zoken gant ar gouarnamant hag a seblante boud eneb dezho. Med a pand int deuet d'ober o zaolioù d'an Iwerzhon, neuse ervad o deus lakaet an oll eneb dezho hag ema bet red da C'houarnamant an Iwerzhon lakaad arrest warno.

Neozh, d'an deiz m'eo bet kondaonet d'ar marw Barnes ha Richard, daou gansort eus an I.R.A. eh eus bet gwelet un dra souezhus ha ne vez gwelet moarvad nemed en Iwerzhon: oll an dud, zoken ar re a oa eneb d'o zaolioù-min, o deus gwraet lkanvoù dezho.

Pand eo gwir e oant marw dre garantez ewid an Iwerzhon, e oa distaolet kement tra dezho. Evel-se ema Iwerzhonis.

E berr gerioù eta, an I.R.A. a damall da de Valera mont dre vraw da Vro Saos; med goud a ra hennen penaos, war an dachenn-se, eo al lodenn vrassañ eus an Iwerzhonis a-du gantañ.

Gant passianted, dre emglew, dre forzh derc'hel, dre amzer e kav gantañ eo suroc'h da zisoc'h gent e bennad. Kredif a raomp gantañ penaos labour an I.R.A. ne c'hell nemed ober gau d'an emglew a vo red etre an diw enesenn ewid plaenaad an niver bras a gudennou a chom war sav etre an diw vro.

Neozh, ma klaskfe Bro Saos, en arbenn eus ar bresel-mañ, fardañ warnomp, neuse ervad, hag a-benn, ne vefe mui en Iwerzhon nemed ur galon. Oll e kerzhfemp dorn-ouzh-dorn eneb d'hor gwaskerion.

War un dachenn eh eus emglew strizh etre an oll Iwerzhonis: war dachenn ar c'has eneb d'ar Saoson milliget. Biken ne c'hellimp ankouaad an droug o deus gwraet deomp e-pad 800 vloaz en hor Feiz, en hor ma-dou, en hor spered, en hor yezh, hag ar soñj eus o zorfedoù eneb d'hon tud kozh a zo trawalc'h da lakaad etresomp ul liamm ha n'eus ket a dorr dezhañ.

Plijet gant Doue ma welimp emberr o splannaed war hor bro heol ar Frankis hag ar Peoc'h a spurmanter a-dreist Breizh. Ra vo skarzhet eus unan eus al lodennoù kaerañ eus an Iwerzhon, bugale al laeron-se hag o doa skrapet o douar hag o zier gant hon tud kozh ha gwraet dezho merwel gant naon.

## lavarou

AR PLAC'H

Ar vrawañ plac'h a zo amañ;  
Ganin e koroll war an dachenn.  
Ur plac'hig, ruz evel ur boked,  
Me a garfe he c'haved.

Ema ma dorn en he heni,  
Hag hi em bo, hi pe hañni!



# LENNEGEZH

## BREZHONEG HA BREZHONEG LENNEGEL

Bresel an daou brezhoneg-se n'eo ket un dra newez! Sellit kentoc'h doc'h ar pennad-mañ, bet embannet e 1935 e "Dihunamb":

### SKRIVOMP E BREZHONEG BREIZH

Reson en deus Loeiz Herriou a pa lar d'ar skrivagnerion yaouank diwall a skriw ur brezhoneg gallekaet. Med ar pezh ne gomprenan ket a zo penaos e-touesk ar re zesketañ e kaver er si-se muiañ. Ha c'hwi fariehe pa gredehec'h eoa re a studi en deus o lakaet da fari. Ped gwezh emant bet gour-drouset d'o mistri en arbenn ma ne oant ket ewid tapoud stumm-skrid al latin pe heni an angles? Ped gwezh o deus gwelet ar mestr kelennour e skriw ar vevnenn o fajenn latin : "Troiennoù galleg a zo genoc'h"?

Ha 'm eus soñj, me, boud bet gwelet hor mestr-deskour angles e kounnariñ ar hor c'houst-ni. "E-menn 'peus-c'hwi kavet ar ger-se c'hoazh? a lare-eañ; en ho keriadur, me zo sur. Bepred ho "tik-sioner" ! Ur ger a gavit e-barzh: ne sellit ket pelloc'h ! Jaojin a ra pe ne jaoj ket: ataw el lakit en ho skrid. Ama, krik, krak, setu ar pezh a ran, me, ged ho skrid ! C'hwi er gray en-dro. Ha mar n'oc'h ket koutant, ar wezh kentañ ho po diw er "retenue".

Pa oamb bihan, enta, e vesemp desket da lakaad diforc'h etre ar stummoù-komz; kastiet vesemb a pa skriwemp latin, angles, pe ne vern, mad ar galleg. Bremañ, ervad, a pand omp daët da vout bras ha tuchantig da vout kozh, e vehe red deomp, a larer, kaved mad ur brezhoneg botonet mod Paris, ha spon-tifi ar un dro dirag er gerioù galleg daët da Vreizh? Elkent!

A dra sur re a c'herioù galleg a zo daët da nerif e kreis ar brezhoneg, ha plijadur vras em behe, kerkiñs el ar re arall, pa welehen an tu d'o c'hassifñ kuit ewid mad ha da reiñ buhez en-dro da veur a c'her kozh oadet da goll e donded an amzer dremenet. Med pand eo gwir ne c'hellomp ket, soñjomp kentoc'h penaos ged ar brezhoneg el m'ema, eus moian ataw da sevel oberoù brezhoneg, brezhoneg a spered hag a c'houst, ha kement-se eo ar presse-tañ.

Ewid gwelet pegen pell doc'h ar pal-se e c'hell kass "kleñved ar geriadurioù" n'ho peus 'med selled doc'h "Le Grand Dictionnaire Français-Breton", savet ged an Aotrou Vallée. Ase c'hwi gavo gerioù awalc'h da lakaad e brezhoneg oberp ar re en deus skriwet ar an Ind pe ar Japon. C'hwizsko penaos eoa daw d'an den skriw e brezhoneg Menez-Houarn e-lec'h Kouro-Shimo, ha djangala ewid "jungle"; med mar faot deoc'h skriw a ziär an traoù a weilit en-dro deoc'h bemdez, e Breizh-Isel, c'hwi chomo berr estroc'h ewid ur wezh, mar fiet ar Dictionnaire Valée d'ho sikour. C'hwi gavo e-barzh anwioù el loened gouezañ ag ar broioù pellañ, gwir eo; med an annoer, ar spalaer, ar glad, ar chevech, ar greker, ar vedig, ar rousegan, ha sur-awalc'h an "amzer-gaer-touil", mar 'peus ankouaet o anwioù nend eo ket el levr tew-se e vint kavet deoc'h en-dro. Rag ar re en deus eañ savet en deus eañ savet en o c'hador. Rac'h loened hag evned an douar bras a-bezh a anavant dre o anw hag o lesanw; ken med re ar vro. Ar re-mañ ne anavont ket. Ha ne laran ket gaou erbed. Emant el ur c'handerw din: a pa gomzan dehoñ ag un evn kurius bet gwelet er broioù pell hag a pa zisplegan dehoñ penaos e oa, kentizh e

ouian anw an evn getoñ. Med mar da deomp ha bale dre-zan ar c'hoad ha kleded e kan un evnig n'anavan ket doc'h e vouezh, arabad eo din lared: "Selaouit: pessort rum, hennezh zo e kan? - A dam, ne ouian ket", a res-kond ma c'handerw. "Pa welehen e boltred me larehe a-benn; med doc'h er c'hlewed er gwez, n'on ket ewid reiñ anw erbed dehoñ."

Distroomp da Vreizh-Isel, Breizhis, distroomp d'ar maesoù, distroomp d'ar brezhoneg el m'ema. Ne vehemp ket sotoc'h a gement. Ha nend eo ket ni eo, ma chomomp stag doc'h ar brezhoneg bew, a laro lizeri-kaer, (li-hérieu kaer) ewid "Belles Lettres", (skridoù kaer), - rag kement-se, na boud eoa spontus, a gavec'h e Dico Bras Vallée, ken gwir el em eus bremañ ur bluenn barzh mem dorn.

I.D.

Tu a vefe da adskrivañ ar pennad-se hiziv heb cheñchañ linenn erbed dezhañ kasimant... Abaoe 1935 n'eo ket bet an traoù war wellaad, war fallad ne laran ket! Deuet eo marevezh ar studiadennoù war ar brezhoneg "bew", med penaos fizioud enne? Penn-bras ar c'heltieg e Skol-Veur Roazhon n'en deus desket an diforc'h a zo etre "nann" ha "kass" 'med un nebeud amzer zo... (med arabad kass an doare-se war-dro deoc'h, lennerien gaer, ma ne fell ket deoc'h bezañ gwræt "trubarderien ar brezhoneg" ac'hanoc'h...)

Kelennet 'vez ar brezhoneg evel ur yezh varv; an arnodennoù-dre-gomz (sic) a zo farsadennoù bras anezho... N'eus forzh, n'eus ket kalz a "vistri" a c'hellfe o c'hass en-dro!

Evel kanderw I.D., darn muiañ eus an "newez-brezhonegerion" ne c'hell anavoud ur ger breton nemed dre sell...

Ar gerioù a gerzh a galon da galon, ha gwech a spered da spered goude, .ha n'eo ket ar c'hontrel eo!

\* \* \*

A betra hon eus ezhomm ar muiañ:

"Brezhonegerien ampart war ar yezh", pe Brezhonegerion a-vihan, kapabl da vout darempredoù eeun gant brezhonegerion all o bro?

A. DELANOY

Au sujet de la littérature gaélique en général:

"L'Irlande gaélique devrait livrer son combat littéraire, non pas sur le terrain trop nouveau pour elle que lui proposent les exemples contemporains, mais dans les spécialités simples et savoureuses où son triomphe est assuré..."

... Elle est extrêmement riche en virtualités que l'avenir sans doute réalisera. Pour l'instant, la sagesse consisterait pour elle à ne pas se guinder, surtout à ne pas se croire diminuée si elle ne rivalise pas avec les premières littératures du monde dans certains genres pour lesquels elle n'est pas mûre. Faut-il sincèrement lui souhaiter une telle maturité? Pourquoi la littérature de langue gaélique ne se maintiendrait-elle pas dans le domaine que lui assignent son histoire et le caractère de la Communauté dont elle est l'expression? L'ambition suprême ne réside pas dans l'imitation à tout prix de ce qui se fait ailleurs; elle doit être de porter à son plus haut développement une originalité naturelle, permanente; de dire aussi parfaitement qu'il se peut, dans le sens même du génie de la langue et de la civilisation, ce que personne d'autre au monde n'est capable de dire."

TU 'ZO DA GAOD NIVERENNOU KENTAN AR VRO (ADALÉG AN NIVERENN 1 BETEG AN NIVERENN 50). KASSIT ! 10F (FRANCO) D'AR GASETENN E POND1.

KOUMANANTIT!

ADKOUMANANTIT D'AR VRO!

## GAELIQUE ET LITTÉRAURE GAELIQUE

Au sujet du "style" du chanoine O 'Leary:

"Au lieu d'attendre que s'élaborât, en dehors des simples formes de la conversation, au dessus du gaélique tel qu'on le parle, une construction linguistique livresque et artificielle, Father Peter résolut le problème en donnant une valeur littéraire à la prose qu'il entendait chaque jour autour de lui. Ainsi naquirent quelques oeuvres remarquables..."

En 1940, A. Rivoallan éditait chez Hachette "Littérature irlandaise contemporaine", un ouvrage consacré essentiellement à la littérature irlandaise de langue anglaise (bien que son auteur avoue que "les poètes irlandais de langue anglaise tout au long du XIXème siècle n'ont été, quant à la forme, que des imitateurs, des élèves").

Une partie de l'ouvrage est quand même consacrée à la littérature gaélique; en voici quelques extraits qui peuvent éclairer le débat instauré plus haut.

# JEDONIEZH

## UN TAMM MUIOC'H WAR AN NIVEROU KENTAN

An niveroù kentañ eo an niveroù na vezont rannus nemed drezo o-unan. Da skwer : 1, 3, 5, 7, 31, 107, 109, 499, 761, 991...

N'eus ket termen ebed ganto; ewid peb niver kentañ e c'heller kavout un niver kentañ brassoc'h egetañ.

Klask a ra jedoniourion 'zo da skrivañ niveroù kentañ brassoc'h-bras. E 1952, evel m'hon doa meneget e niverenn 48-49 AR VRO, e oa bet "kavet" un niver kentañ a oa 687 sifr ennañ.

D'an 8 a vis Ebrel 1979, kavet en deus David Slovinski (sikouret un tamm gant un ordinator) un niver kentañ muioc'h a 13 000 sifr ennañ! Setu an niver-se:

$$K = 2^{4497} - 1$$

.Un niver a Versenne eo, da lavaroud eo un niver a c'heller skrivañ evel  $2^p - 1$ , ha p un niver kentañ anezhañ. (Mersenne a c'hanas e 1588. Ur fizikour e oa iwe; e 1636 e teuas a-benn da vuzuliañ buander ar son. Mignon da Zecertes e oa, Merwel a reas e 1648.)

Evel-just, rac'h niveroù Mersenne n'int ket niveroù kentañ anezho; da skwer, un niver a Versenne

eo 2047 (2047 =  $2^{11} - 1$ ), mes n'eo ket un niver kentañ (rannus eo dre 23)

Lennerien kaloneg a c'hello amproiñ (kouraj mad dezho!) eo K 27ved niver kentañ a Versenne. Ne vez ket gouezet c'hoazh (ha gouezet e vo un deiz?) hag eh eus un termen gant an niveroù kentañ a Versenne.

Ur c'houlennig ewid echuiñ gant an niveroù kentañ:

$$\text{Hag eo } 10^{21} + 1$$

(Da lavaroud eo 1 000 000 000 000 000 000 001) un niver kentañ?

N'eo ket re ziaes ar respont... Kavet 'vo e niverenn a zeu AR VRO.

## TRAOUIGOU ISKIS...

Dibabit un niver bihanoc'h eged 4 330 ha brasoc'h eged 3 937. Rannit anezhañ dre 7 874, ha kit pell awalc'h: ar seizhved sifr goude ar virgulenn a vo 0. Dibabit un niver all etre 4 330 ha 3 937; an memes tra a gavec'h c'hoazh...

## LL

LLAGAR gwallaosañ.  
LLAMA flamenn.  
LLAMADA galwadenn.  
LLANURA kompezenn.  
LLAVE alc'hwez.  
LLENAR leuniañ.  
LLUVIA glaw.

## M

MACILLO morzhol.  
MADAMA intron.  
MADERA koad.  
MADRIGUERA bertim,douarenn.  
MAESTRO mestr.  
MAGNA,MAGNO bras,meur.  
MAIZ mais,bouron.  
MAL ak. droug  
MAL ad. fall.  
MALA,MALO ag. fall.  
MALHAYA milliget.  
MAMA mamm.  
MAMAR deniñ.  
MANDIL danter.  
MANO dorn.  
MANTECA amann.  
MANTEO mantel.  
MANZANA aval.  
MANANA ak. mintin  
MAÑANA ad. warc'hoazh.  
MANEAR kempenn.  
MAR mor.  
MARINERO martolod,moraer.  
MARRAJA,MARRAJO pilpouss.  
MARRANA gwis.  
MAS mes,med.  
MÁS ad. muioc'h;MÁS Y MÁS  
muioc'h-mui.  
MÁSCARA maskl.  
MATA troad.  
MATE mat (gwezboell)  
MATEMÁTICAS jedoniezh.  
MATIZ arliw.  
MEJOR gwelloc'h.  
MEMA,MEMO sod.  
MENIQUE bis bihan.  
MES mis.  
MESA b. taol.  
MESÓN ostaleri.  
METER lakaad.  
MICO marmous.  
MIEDO aon.  
MIEL mel.  
MIRAR selloud.  
MIRLO moualc'h.  
MIRÓN,MIRONA kurius.  
MISA oferenn.  
MISMA,MISMO ag. memes.  
MOCHILA sac'h.  
MODO mod.  
MOLER malañ.  
MOLLAR tener.  
MONA marmouses.  
MONTÉS,MONTESA gouez.  
MORADA,MORADO limestra.  
MORAPIO gwin ruz.  
MORIR merwel.  
MORLACA,MORLACO sod.

MOSCA gwelienenn.  
MOTIL paotr.  
MUCHA,MUCHO ag. kalz.  
MUCHO ad. kalz,ur bochad,e-  
leizh.  
MUDA,MUDO mud.  
MUÉRDAGO uhel-varr,brandon.  
MUERTE marw.  
MUJER maoues.  
MURO moger.  
MUSEO mirdi.  
MÚSICA musik,sonerezh.  
MUSLO morzhed.  
MUY ad. forzh,-tre.

## N

NABO irwin.  
NACER genel.  
NADA ad. netra.  
NANA mamm gozh.  
NARIZ fri.  
NATA dienn,koawenn.  
NATURAL naturel.  
NAVAJA kontell.  
NEBLINA brumenn.  
NEGRA,NEGRO du.  
NEGRECER duaad.  
NIÑA merc'hig.  
NO nann,ket,pas.  
NOCHE nos,nosvezh.  
NODO skoulm.  
NONA,NONO nawed.  
NOTA notenn.  
NUBE koumoul,koguss.  
NUDILLO skoulm.  
NUERA merc'h gaer,merc'h eg.  
NUEVA,NUEVO newez.  
NUEVE naw.  
NUEZ kraofenn.  
NUMERO niver,niverenn.  
NUNCA james,morse.

## Ñ

ÑO aotrou.  
ÑONA,ÑONO geneoueg,diot.

## O

OBEDECER sentiñ.  
OBISPO eskob.  
OBRA oberenn.  
OCHO eizh.  
OESTE kornog.  
OIR klewoud.  
OISLO pried.  
OJO lagad.  
ÓLEO eoul.  
OLVIDAR ankouaad.  
ONCE unneg.

ONCENA,ONCENO unnegved.  
ORAR pediñ.  
ORDEÑAR goueriñ.  
OREO aer.  
ORO aour.  
OSA arzhes.  
OSO arzh.  
OTRA,OTRO ag. all,arall.

## P

PADECER gouzañviñ.  
PADRASTRO tad kaer,tadeg.  
PAGA pae.  
PAGAR paeañ.  
PÁGINA pajenn,pajennad.  
PAIS bro.  
PAJA plous.  
PAJARA evn,labouss.  
PALABRA ger.  
PALADAR pales.  
PALO bazh.  
PAN bara.  
PANERA solier.  
PANZA tor.  
PAPA Pab.  
PAPEL paper.  
PARA ewid,da.  
PARADOR ostaleri.  
PARAISO parados.  
PARDAL golvan.  
PARLAR brabotañ.  
PARRANDA fest.  
PÁRROCO kure.  
PARTE lodenn.  
PASA,PASO sec'h.  
PASTOR bugul.  
PATATA aval-douar.  
PATO houad.  
PAZ peoc'h.  
PECADO pec'hed.  
PEDO bramm.  
PEER brammañ.  
PEJE pesk.  
PELEA ak. emgann.  
PELUDA,PELUDO paneg.  
PENA poan.  
PENEQUE mezw.  
PERA perenn.  
PERDER v. koll.  
PERMANECER chom,menel.  
PERRA kies.  
PERRO ki.  
PESAR keuz.  
PESCADO pesk,peskedenn.  
PESCAR pesketa.  
PESCUEZO gouzoug.  
PEZÓN lost.  
PIE troad.  
PIEL kroc'henn.  
PIERNA gar.  
PIFIAR ober goap.  
PIPA pimp.  
PIZCA brusunenn.  
PLUMA pluenn.  
PODER galloud.  
POEMA barzhoneg.  
POLITICA politikerezh.  
POLLA yar.  
PONDEROSA,PONDEROSO ponner.  
POR dre,ewid,da.  
PORQUE perag.  
PRECIO pris.  
PRENADA,PREÑADO leun.  
PROGENIE gouenn.  
PUEBLO pobl.  
PUERTA dor.  
PUREZA glander.  
PURA,PURO gian.  
PUS g. lin.

## Q

QUEMA tan.  
QUESO keus.  
QUIEN piw.  
QUIMICA kimiezh.  
QUINCE pempzeg.  
QUITAR lemel.

## R

RÁBANO irwin ruz.  
RAIZ gwrizienn.  
RAMA skourr,barr.  
RAMERA gast.  
RANA ran.  
RANILLA fourchetes.  
RATA razh.  
RATÓN logodenn.  
RAZA gouenn.  
RAZÓN poell.  
RECÁMARA kamb.  
RECATAR kuzhañ.  
RECIA,RECIO kreñv.  
RECIURA nerzh.  
RECORDAR kaoud soñj,kass  
soñj.  
RECUERDO koun.  
REHACER adober.  
REHUIR tec'houd.  
REINO rouantelezh.  
REJA kael.  
RELOJ horolaj.  
RENCA,RENCO ag. kamm.  
RESINA lud,bre.  
RETEMBLAR kreniñ.  
REY roue.  
REZAR pediñ.  
RIBERA gliann.  
RIO ster(b.).  
ROBAR v. laerezh.  
ROJA,ROJO ruz.  
ROQUE tourell(gwezboell).  
ROSA rosenn.  
RUDA straed.  
RUEGO pedenn.  
RUIDO trous.  
RUMBO hent.

## S

SABER gouzoud.  
SABIA,SABIO gouizieg.  
SACRA,SACRO sakr.  
SAL holen.  
SALAZ ag. gadal.  
SALIR mont er-maes.  
SALMÓN eog.  
SALUD yec'hed.  
SANA kounnar.  
SAPO tousseg.  
SAYA brozh.  
SED sec'hed.  
SEDA seiz.  
SEGUR bouc'hal.  
SEIS c'hwec'h.  
SEMANA sizhun.  
SEMBRAR hadañ.  
SEMILLA had.  
SENTIR santoud.  
SER bezañ,boud.  
SERRAR heskennañ.  
SESADA empenn.

# AR VRO

NIVERENN 64

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis strada Sant Ivy  
(97) -74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à  
PONTI ar le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

AR VRO - D'AR MEURZH 22 A VIS MAE 1984

## SINN FÉIN !

La Rose de 81 avait 110 pétales frémissantes au vent nouveau. Les dé-gelées économiques et électoraux en ont fané un bon paquet. Et un grave problème se pose chez les botanistes: la rose ne serait-elle pas une variété de cactus?

Une des plus belles épines, c'est la question scolaire. Au début, pas de problème: on intègre Diwan qui ne demande que ça, et l'école privée qui ne demande surtout pas ça. Logiquement, trois ans plus tard, la gauche ne veut plus de celui qui veut, mais veut toujours de celle qui ne veut pas. Donc, Diwan fait du footing à la capitale et l'école privée-libre-réac-intégriste-confessionnelle(\*) du sitting actif dans les rues provinciales. A manif, manif et demie, l'école laïque-progressiste-généreuse-unique-etc. (\*) fait de même, en plus maigre.

Un seul point commun: nulle part question de nous autres Bas Bretons, et de notre jargon.

Lecteurs sensibles, s'abstenir: je vais dire du mal de la Laïque! Pourquoi? Parce que, faut pas déconner, c'est elle qui a fait depuis un siècle le plus gros travail de démolition de notre culture. Et il faut le dire, au moment où elle prétend devenir en plus l'Unique.

Qui a introduit le français dans nos chères campagnes arrières? Qui l'a rendu obligatoire sinon-le-sabot-et-la-schlague? Qui a raconté et fait apprendre par-cœur le doux conte de fée de l'histoi-



re de France revue et corrigée du style les bons-les-méchants? Qui a infligé aux Bretons -et aux autres- le MYTHE de la France généreuse, une et indivisible? Qui a préparé les têtes rondes à devenir des poilus obéissants? Des braves résistants tricolores avant de continuer en libérant l'Algérie? Qui CONTINUE? C'est bien le laïque qui est au pouvoir, non? Ou alors, je ne sais plus lire les professions de "nos" députés. Et les résultats, on connaît: la licence, oui, parce qu'on ne pouvait pas faire autrement, tintin le C.A.P.E.S., qui seul permettrait un enseignement officiel, intégré, lui, tintin Diwan. Et si on vous sursure élections régionales, soyez dans le coup, rigolez.

\* \* \*

Meh non, je fais pas de la pub' pour la Privée. Si les prêtres ont longtemps mené le combat pour la langue, c'est parce que leur hiérarchie

(\*) Biffer les mauvaises formules.

TU A ZO DA GAOUD NIVERENNOU KENTAN "AR VRO"

(ADALEG AN NIVERENN 1 BETEG AN NIVERENN 50).

KASSIT 110F (FRANCO) DA VUREW AR GASETENN E POND1.

y voyait un rempart d'incompréhension envers les miasmes progressifs. Et maintenant que la langue n'est plus ce qu'elle était, ils laissent tomber aussi. Simplement, l'école unique version laïque me donne des frissons. Il n'y a jamais rien de bon à attendre d'un "unique".

Ni rien à attendre de Paris, rose ou pas. Une seule voie: nous-mêmes!

FOL AR ROUE



\*Disadorn ha disul eh eus bet goulnennet gant ar Suissis, dre ur "referendum", hag e felle dezho ma vefe kasset da get "sekred" bankoù ar vro. Ar referendum-se a oa bet kempennet diwar goulnenn sossialisted ar vro. Med n'o deus ket-ind tizhoud o fal: 70% eus ar voterien o deus lavaret "ket".

Ar "recl international", evel m'n deus lavaret an Ao. Ziegler, unan eus pennoù bras ar sossialisted suissad, a gendalc'ho didrous neuse...

\*JORJ MARCHAIS, sekretour meur ar strollad komunour gall, en deus embannet disul en doa goulnennet digant pennoù-bras eus an U.R.S.S. doareioù eus ANDREI SAKHAROV hag e wreg; herwezñ e vez gwaet war-dro dezho meur a wech gant milissinourion ospital GORKI, f'emañ o chom, ha mad an traoù gant o ye-c'hed.

Politikourion gall arall a vez o embann, abaoe un nebeud deizioù 'zo, eo ar Sakharov tost da verwel. Gant p'eo ar wirionez? N'omp ket-ni, lenne-rien gaer, ewid lavaroud deoc'h...

Un dra a c'hellomp lavaroud evelkent: n'hon eus ket kalz a istim ewid ar re a ra o mad eus traoù-seurt-se, hag en o zouesk kalz a Vretoned! Gwell 'vefe d'hor c'henvrois selloud pizh d'ho sklaverzh-ind kent selloud doc'h heni ar re arall...

\*An Aotrou GENSCHER, ministr an Aferioù-Diavas an R.F.A., a zo erruet dec'h e MOSKOW; chom a raio un nebeud dewezhioù en U.R.S.S.

\*Mil bennag a dud o deus kemeret perzh e manifestadeg DERNAL, hon doa komzet diwar he fenn ar sizhun dremenet. Argadet 'zo bet jañdarmdi NOZIEG gant manifestourion 'zo. Moervad hon do tu da gomz muioc'h a-zivoud an darvoudoù-se en un niverenn arall.

Dec'h da greisteiz n'eo bet meneged netra eus an traoù-se war R."B."O., evel-just. Ewel ma ouzer, n'eo ket Bro Naoned ul lodenn eus Bro Breizh, hag arabad komz diwar he fenn. Paour kaezh tud...

\*An Aostriad N. LAUDA en deus gouniet disul Pris Bras bro frañs, e Dijon. N'eus mui bremañ nemed c'hwec'h pik etre ar gall PROST hag eñ e renkadur kevessadeg ar bed a "formulenn I".

\*8,50F e oa pris an DOLLAR dec'h mintin e Ti-Bours PARIS.

\*F. MITTERAND, president ar stad c'hall, en deus kejet disul da nos gant an Ao. H. KOHL, Kafsellour Bro Alamagn, e Ker Sarrebrück, Brabotet o deus e-pad teir eurvezh.

\*Argadet 'zo bet ur c'hamp "iranad" gant al lu israelad e kreisteiz Bro Liban ar week-end-mañ. Un den a zo bet lazhet hag meur a unan gwallaoset, herwez an Israelianis.

## EN AMZER

### GWECHALL ...

Lod brassañ eus hol lenne-rien a anavez "An dour en-dro d'an Inizi", unan eus brudetañ oberennoù Youenn Drezen. Martese e vint dedennet gant pezh 'zo bet skrivet diwar he bennagant Loeiz Herriou, e 1935:

"Er romantig "An dour en-dro d'an inizi" e kaver (...), d'em soñj, tressad ar brezhoneg bew a zo bet kentañ lavar Y. Drezen. Lies mad e teu dezhañ c'hoazh, lesel e bliunn da redeg war hentoù kammoueg e yaouankis. Neozh e kaver ennañ muioc'h a frasenoù berr, frasenoù mod ar vro. Gwir eo ema an oberour amañ war zouar e vro, e-mesk an dud a gomz anezho.

Ne zisplegin ket petra gaver el levr. Lennet eo bet gant an darn vuiañ eus ar re a heuli lennegezh Breizh. Galloud a reer lared ema ar c'hentañ romant brezhoneg, skrivet a-c'houde ar bresel, hag a gaver e-barzh tud bew. Disheñvel int doc'h ar boupinelloù daoulagad glas, leun a vrenn heskenn, eh omp gourdon da gavoud el levrioù galleg war Vreizh, ha sekin ar re brezhoneg!

Chom a ra al levr war e sav, paket mad eo gant preder. N'eo ket neozh disi na gwirheñvel e kement lec'h a zo.

Konzomp, mar karit, eus ar paotr hag ar plac'h en deus vennet, heb arvar, Y. Drezen merkañ ganto an disheñveldeda zo etre Gwenedourion ha Kernewed.

N'eo ket ar re gentañ ken ambac'h el Maheo, ha soutilloc'h eo merc'hed Kernew eged Anna.

A pand eo lennet al levr deoc'h, e soñjit ema Maheo un tammig "heni", un tammig begeg ché! hag Anna un tammig beboer.

Daousto dezhañ boud ambac'h, ne gomprenet ket e c'hell Maheo lesel da vont gant un arall, goude boud kavet an tu, kel lies, da lared dezhi ar pezh a oa war e galon. Hag Anna, hag a gar Maheo, a pa vehe bet soutil, el mand eo merc'hed Kernew (ha re Gwened iwe) n'he devehe ket bet dober a gomzoù Maheo, ewid gwele e oa karet gantañ. Boud a zo traouigoù, dister meur a wezh, hag a dalv komzoù, a p'en em garer. Er gouied a reer, Y. Drezen, un deiz bennag...

Un daolenn a zifet al labour-mañ: laret eo bet dezhañ c'hoazh ha n'eo ket em soñj d'erc'hel war e dro. Neozh, e tegassin soñj dezhañ n'eus ket brawite e taolenoù skañv ha n'eo ket red o c'haoud ewid sevel brawite un daolenn arall uhelloc'h. Red eo di-well, e se c'hoazh, a heuli skwer Frañs, lec'h ma kever skrivagnerion, el Zola, hag a zispleg un daolenn lous lous ken ewid kavoud ar blijadur da verad lousteri.

A pa zispleger un daolenn seurt-se, gant ar soñj da lakaad kigal loen, a zo mab-den, da hirissañ, e koussier labour ha speroù.

(Echuet 'vo ar pennad-se e niverenn a zeu AR VRO)

# MUSIK

\*Tu 'vo da glewoud an "Atelier Choral Brestoist" en ilis Sant Mikael, da 20e. 45, e BREST.

Al laz-kanaf-se, triwec'h Brestad ennañ, a zo bet krouet da vis Here 1963, hag e bal eo studial pizh ar musik "A Capella". Renet eo gant an It. Christine Morel.

Fenos e vo klawet oberennoù eus WILLIAM BYRD.

\*A l'Auditorium du Conservatoire de Nantes à 20 heures 30: audition publique des classes d'orchestre du Conservatoire.

\*Ar strollad KARAXU a c'hoario er C.H.A.C., e SANT BRIEG, hiziv hag war-c'hoazh.

# TEATR

\*"Le Misanthrope", eus Molière, a vez c'hoariet bemnos e Ker NAONED, en "Théâtre-équipe", da 21e.

\*An abadenn "J'suis bien", kempennet gant ar strollad "La Moune", eus an



Oriant, a vo c'hoariet da 21e, er "Violon Dingue", e NAONED. (Mesmes tra war-c'hoazh da nos.

\*Tu 'vo da weloud e ROAZHON, er sal omnisport, an abadenn kempennet gant Jean Merkae. "Le Jeu de Lancelot du Lac" eo anv an abadenn-se; c'hoariet 'vo gant pemp kant a vugale.

# A BEB SEURT

\*MOULOUJUI a gan bemnos da 21e, en "Espace 44", e Ker NAONED.

\*Tair abadenn a vo er "Schumann" (62, boulevard R. Schumann), e NAONED: "La Débrouille" (J.Y. POULIGUEN, 19e.), "Faut pas s'y fier" (A. LE BOULAIRE, 21e.), ha "Avec ou sans parole" (FLO-RANT).

\*CAROLYN CARLSON a gorollo e Ti ar Sevenadur, e ROAZHON, da 21e.

\*A partir d'aujourd'hui et jusqu'au 29, de 11h. à 18h., une exposition "Rétrospective de la publicité" se tient au Centre de Communication de l'Ouest (NANTES, Tour Bretagne).

# Krenn

Skarzhañ ar c'hraou d'ar gwener: E kamm ar seout, a lerer!

Peotr ha merc'h: Netra warlerc'h!

De vintin, da nos, da greisteiz, Avalou-douer e-pad an deiz, Ar pezh e ra vad bras din-mel

BRABOTOUR

# lavarou

## PÂR MARK AR WINIENN

No. 56

1. Pas très propres 2. En train de comploter 3. Eparpilla 4. Cacher 5. Bout de petit crabe dans le désordre 6. Note. Espérance 6. Chevilles torturées.

I. Sans fruits II. Permettras de naviguer III. Chez certains ruminants IV. Peut servir de matière à pêcher V. S'adonnent à la colonisation lorsqu'elles sont mères VI. Greffe VII. Pour prendre un bon départ.

	I	II	III	IV	V	VI	VII
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

SOLUTION DE LA GRILLE 54 : 1. Résignations 2. Emigrerions 3. Tés. Arretons 4. Rut. Noir. Mou 5. Ivrognes 6. Bee. Ros-sai 7. Uns. Emerites 8. Tt. Ose. Dri 9. Or. Roque 10. Ote. Revetues 11. Noua. Ne. Aera 12. Siffleras. Cu.

I. Retributions II. Emeuvent. Toi III. Sistes. Oeuf IV. Ig. Or. Af V. Grangees VI. Neron. Mecane VII. Arriere. Ver VIII. Tiers-ordre IX. Iot. Sirotas X. Onomastique XI. Msno. Aø. Uerc XII. Suais. Esau.

## GERIOU KAMM

GANT GLENGLAS - Niv. 57

1. Paour alies 2. Gwela en tan 3. Er gor 4. Notenn vusik 5. Arouez gristen.

	I	II	III	IV	V
1					
2					
3					
4					
5					

I. Ne yelo ket ar maout ganti II. Eus Attila III. Bro IV. Santout a ra. V. Adverb.

DISKOULM AR GAEL 55 : 1. Horolaj 2. Eferuzo 3. Rebeder 4. Ire. Uud 5. Techel 6. Anhunoù 7. Sn. Enra.

I. Heritas II. Oterenn III. Rebec'h IV. Ore. Hue V. Lu-duenn VI. Azeulor VII. Jord. Ua.



## DIWAR-BENN AL LOC'HIOU

Eleizh a loc'hioù a zo er bed; Amañ e fell deomp menegiñ un nebeud perzhioù eus ar re vrasañ anezho.

Brasañ loc'h -hag iwe unan eus ar re loussañ - eus ar bed eo al Loc'h SUPERIEUR, rannet etre an U.S.A. ha Bro ar C'Hanada: 82 414 km² en deus. War he lerc'h al loc'h VICTORIA, en Afrika, rannet etre Bro an Tanganika ha Bro an Ouganda: 68 800 km². N'eo ket gwall vras loc'hioù Europa: an heni vrasañ anezho a zo e Bro Sveden (al Loc'h Venern eo) ha n'en deus nemed 5 330 km²!

Al loc'h zonañ eus ar bed eo al Loc'h Baikal, en U.R.S.S.: moian 'zo da ziskenn enni betek 1 741 ml! War e lerc'h e kaver al Loc'h Tanganika, rannet etre Bro an Tanganika ha Bro ar C'Hongo: 1 435 m.

Al Loc'h Tchad, daoust dezhi bezañ bras-kenañ (25 760 km²) n'eo ket don tamm ebed: 7 m eo he brasañ donder!

N'eo ket don iwe al Loc'h Balaton, e Bro Hungaria (11m) nag al Loc'h Ilmen, en U.R.S.S. (10 m).

\*\*\*

Evel ma ouzer, kalz "loc'hioù" a zo e Bro Iwerzhon, mes ewid lavaroud spis ar wirionez, lod brasañ anezho n'int nemed "hanter-loc'hioù", keneret doc'h ar mor-bras. An heni vrasañ eus al "loc'hioù"-se eo al Loc'h Neagh, en Ulster (396 km²); keneret eo doc'h ar mor-bras gant ar ster Bann.

# MALAISE

GERARD ANGRIAULT

V

Il ne savait pas ce qu'il était devenu.

François Leclerc eut la certitude que le jeune directeur des Hôpitaux lui cachait la vérité. Il regretta de lui avoir montré les livres et les manuscrits des derniers rayons de sa bibliothèque. Devant plusieurs ouvrages rares ou interdits, le médecin avait souri d'un air entendu.

On n'était jamais assez prudent. Heureusement, il n'avait pas parlé de ses anciennes relations avec les contestataires...

En repensant à ses amis d'autrefois, François Leclerc se dit qu'il n'en avait pas croisé un seul depuis longtemps. Despérey avait dû subir leur sort. D'un côté, il l'avait bien cherché...

Sa femme ne lui laissa pas le temps de condamner l'ancien médecin-chef:

-Venez dîner; vous pourrez continuer à bavarder.

François Leclerc fut surpris: la jeune femme retenait rarement les visiteurs de son mari. Elle avait horreur de cuisiner.

Le jeune médecin revint régulièrement. Il auscultait le professeur et lui prescrivait quelques tranqui-

lisants ou du repos. Il orientait très vite la conversation sur la linguistique. En fait il parlait de plus en plus avec madame Leclerc.

L'état du malade ne s'améliorait pas. Au contraire. Il se sentait de plus en plus oppressé. L'inactivité



lui pesait et il n'arrivait pas à se mettre sérieusement au travail. Tout concourait à l'irriter. C'était comme un complot autour de lui. Au début de l'hiver, le chauffage de l'appartement tomba en panne. Impossible de le faire réparer; le service d'entretien de l'Institut était débordé. Leclerc dut écrire à son directeur pour le prier de vouloir intervenir. Celui-ci lui fit répondre qu'il devait se montrer patient et que lui-même connaissait depuis deux ans des problèmes de toitures dans sa villa. Aucun ouvrier n'accepta d'effectuer les réparations au noir: les appartements de fonctions étaient contrôlés; le risque était trop grand.

Jusqu'ici sa femme s'était occupée de ces problèmes. Depuis quelques mois elle aussi devait traverser une période néfaste. Elle lui rappelait souvent qu'elle avait des travaux sérieux en cours et que sa carrière comptait aussi.

Les pannes d'électricité se multipliaient. Pour obtenir l'évacuation des ordures ménagères il fallait se plaindre et passer des heures au téléphone. Jusqu'à ce que l'appareil soit en dérangement. Nouvelles réclamations auprès de l'Office des Postes: les responsables devaient être eux-mêmes en dérangement. Impossible de les joindre.

François Leclerc pensait que les consignes de reprise en main données par le comité général avaient été comprises comme des invitations au laissez-aller. Il lui arrivait souvent de pester contre l'incurie des administrations.

Ses voisins, avec lesquels il avait toujours eu des rapports courtois, furent d'abord enchantés de l'aider; un professeur de l'Institut qui avait un appartement et une voiture de fonction! Bientôt il dut sonner plus longtemps. Comme c'était un homme délicat il cessa de sonner avant qu'ils refusent de lui ouvrir.

A la mi-décembre, le chauffage fut réparé mais on informa le professeur qu'en raison des compressions budgétaires, les fonctions de son chauffeur prendraient fin avec le présent exercice budgétaire. Pour les mêmes raisons, il ne pourrait plus prétendre à l'usage d'une voiture de service. Le Directeur de l'Institut en était désolé, mais lui-même...

François Leclerc comprit enfin ce que tout cela signifiait. Il sentit d'abord la révolte gronder en lui contre cette formidable injustice. Puis il se demanda quelle faute il avait pu commettre. Ce n'était quand même pas pour avoir passé quelques soirées dix ans plus tôt avec des illuminés?

Sa femme ne semblait pas attacher d'importance à ces vexations. Au contraire elle cachait mal un bonheur inhabituel. Elle finit par ne plus le cacher du tout. Elle travaillait peu et prit l'habitude de sortir le soir. Les prétextes ne furent bientôt plus nécessaires. Il lui arriva de ne pas rentrer pendant plusieurs jours.....

# AR VRO

NIVERENN 65

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis stradaed Sant Ivy  
27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à  
PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

AR VRO - D'AR MERC'HER 23 A VIS MAE 1984



\*Dilun eo kroget ar vreuradenn gant an deputeed evit votiñ al lezenn diwar-benn ar skolioù lib. An Aotrou Mauroy en deus divizet lakaat votiñ war fiziñs ar gouarnamant, abalamour ez a kalz buanoc'h an traoù mod-se. A-benn diriaou e vo echu ar vreuradenn moarvat. Gwelloc'h e vefe reiñ ur skoren arc'hant d'ar familhoù o deus bugale en oad da vont d'ar skol. E-giz-se pep tiegezh a rofe an arc'hant d'ar skol a blij dezhi...

\*Disoc'hou ar votadegoù bihan. E Thionville e chomo ar gomunourion e-penn an Ti-Kêr. Listenn an Ti ker en deus bet 50,5% eus ar mouezhioù (unvaniezh an tu kleiz gall). E Houilles eo aet ar maout gant den ebet. Un eil tro a vo ezhomm.

\*Disadorn a zeu e vo gwerzhet levrioù brezhoneg e foar Lokournan Leon.

\*Ul levr nevez : gant Erwan Ar Menga : "Karantez eo Doue", levr 72 P. embannet gant IMBOURC'H, 7, Bd Burloud, 35 000 Roazhon. (20 lur)

\*Eurieroù brezhoneg eh eus anezho bremañ! Da lavaroud eo eurieroù kouartz a zo skrivet peb tra warno e brezhoneg. Pris an eurieroù-se (eurieroù "plac'h" ha eurieroù "paotr" a zo) : 80 lur (70 lur ma prener 2; 60 lur ma prener 3; 50 lur ma prener 4 pe ouzhpenn; 10 lur a frejoù ouzhpenn ma prener meur a unan).

Tu 'zo da gaoud an eurieroù-se digant Pascale Herson-Macarel, Pont-Lagot, 35000 Roazhon.

## KAMPOU - HANV

### "EMGLEV AN TIEGEZHIOU"

Goulnet 'zo bet ganeomp embann an traoù-mañ:

Evel er bloavezhioù tremenet, e vo kamp-hañv "EMGLEV AN TIEGEZHIOU" e 1984, a-gevret gant devezhioù-studi "EMGLEV KRISTENION VREIZH".

E KISTINID (56), etre Ploze ha Baod, e c'hoarvezint, eus al lun, 2 a viz Gouere da 17 eur, betek ar sadorn 7 a viz Gouere goude pred kreisteiz.

Priz an devezh a vo 35 lur, evel warlene.

(Distaoal d'an tiegezhioù, prizioù ispisial evit ar vugale dindan 10 vloaz, studierien ha tud dilabour).

Digor e vez ar c'hamp hag an devezhioù-studise d'ar vugale adalek 10 vloaz, d'an dud yaouank ha d'an dud vras. Ar vugale dindan 10 vloaz a c'hellont dont gant ma vint asemblez gant un den karget anezho. Ar vugale hag an dud dindan oad ha n'o deus ket a gretadenn-skol a ranko kaout ur gretadenn gevatal.

Brezhoneg hepken a ranker komz e-doug ar staj-se, rak-se eo ret kompren un tamm brezhoneg a-benn bezañ gouest da gemer perzh ennañ.

Ampletus-kenañ e c'hell bezañ evit ar re o deus bet labourer a-zevri war hor yezh abaoe bloaz pe ouzhpenn, hag ivez, evel-just, evit ar re a oar mat brezhoneg.

Ewid lakaat e ano, skrivañ da: Youenn OLIER, 7, Boulevard Burloud 35 000 RENNES, pe da: Aotrou Person KISTINID 56 310 BUBRI.

### ILS ONT DITS...

D'un journaliste de france-inter, la semaine dernière, au sujet du fameux hold-up savoyard:

"...au cours duquel un gendarme et un homme ont été tués..."

Cette information remet en cause des théories anthropologiques et ethnologiques que l'on croyait pourtant bien établies! Une nouvelle fois est posée (en termes particulièrement clairs cette fois-ci) l'angoissante question: qu'est-ce que le gendarme?

Il semblerait qu'à france-inter on hésite encore entre le sous-homme et le surhomme.

J.M. AR PENN participait jeudi dernier à une émission sur Europe 1. Un auditeur lui demande "comment il s'y prend pour reconnaître un noir français d'un noir non-français". Et l'excellent Yann-Vari da répondre aussi sec:

"Mais à sa carte d'identité, mon cher monsieur!"

Evidemment! Ce n'est pas plus difficile que le problème de l'oeuf de Christophe Colomb: il suffisait d'y penser...

A part ça, J.M. Ar Penn est contre l'indépendance de la Martinique et de la Guadeloupe, qu'il juge "dangereuse". Ah bon! On se disait aussi...

Piqué dans un bouquin sorti récemment, "Les Bretons, la Mort et Dieu", de Alain Croix et Fanch Roudaut:

(la prospérité économique de la Bretagne coïncide "avec l'entrée juridique dans le royaume de France en 1532".

Puisqu'ils le disent...

L'hebdomadaire "Le Progrès de Cornouaille", qui sévit essentiellement dans le Finistère, fait ses choux gras, dans son dernier numéro, de cette citation et de bien d'autres du même tonneau, tirées du même ouvrage.

Repaissez-vous, messieurs, remplissez-vous bien la panse... Prenez garde tout-de-même de ne pas mourir d'indigestion...

De J. chirac, au sujet du voyage de Mitterrand à Moscou, voyage souhaité par le chef du R.P.R.:

"On ne peut soumettre les relations entre états uniquement à des questions de droits de l'homme."

Parce qu'elles y sont soumises parfois?

"J'aime et je m'informe" est une brochure éditée par le Ministère français du temps libre (!: si on a pas de temps libre, on n'"aime" pas!) et destinée à l'éducation sexuelle des petits français, Basques, Bretons, Corsés, Occitans... Dans cette brochure se trouve la liste des ouvrages qui l'ont inspirée, tel "L'amour, c'est pas triste" (Editions Mazarine), d'où est tirée la citation suivante:

Si nous nous laissons moins influencer par la société, nous découvririons peut-être que nous sommes presque tous bissexuels et aimons faire l'amour à la fois avec les femmes et les hommes."

Ce doit être la 111ème promesse de Mitterrand...

## EN VRAG

\*Ar gevredigezh DALC'HOMP SONJ a aoso benndigwener da nos en ORIENT un abadenn c'houestlet da VRO IWERZHON. Pev ar film a vo tu da weled: LE REVE CELTIQUE, a F. Rossif, IRLANDE, L'HERITAGE DU PASSE, DISPAC'H 1916 (kempennet diwar testonioù ag ar mare-se) ha VISIONS D'IRLANDE, ur film diâr-benn maesoù Bro Iwerzhon, a glexer ennoñ ur musik kempennet gerd ar "CHIEF-TAINS". E galleg e vo displeget ar filmoù-se.

Mar faot deoc'h gouied muioc'h a-zivoud DALC'HOMP SONJ, e c'hellit skrivañ da 36, stradaed E. Zola, 56100 AN ORIENT.

\*D'ar bloaz a zeu e tevio klub football GWENGAMP da gaoud ur reoladur "michel", pezh a barro sañset gwellañ c'hoariorion ar c'hlub da achapp. Gwelet vo...

\*Ahkousalet hon eus menegiñ e-menn e vo dalc'het benndigwener abadenn Dalc'homp sonj. Setu: e Oaled al labourision yaouank, boulevard ar republik, adalek 20e.30.

\*Ha Petra 'zo e gwirionez e penn Y. MONTAND? Surawalc'h ema ar c'houlenn-se e penn politikourion c'hall 'zo... Disul en deus MONTAND kemeret parzh



en unan eus brudetañ abadennoù politikel an U.S.A., war ar chadenn C.B.S.

Hag eñ o vefañ meulet gant ar c'hasetennourion amerikan...

\*'Benn ar fin eo echu da vad ar mouezhiadegoù er SAN SALVADOR, war a seblant: dilennet eo bet ez-ofisiel NAPOLEON DUARTE evel presidant ar vro. Hag eñ e WASHINGTON dija, eraog e engwiskadurl Gal e vestr...

\*Kenderc'hel a ra an trubuilhoù en inisi Antilhez "gall": 5 bombezenn a zo bet lakaet da darzhañ e-tal ker POINTE-A-PITRE, er GUADELOUP.

\*Deficit du commerce extérieur de l'état français pour le mois d'avril: 4 milliards 400 millions. On ignore les chiffres bretons...

\*Koumoull ha glaw a zo war Vreizh abaoe ur pennaed, ha war a seblant, e chomint un nebeud amzer c'hoazh...



TU A ZO DA GAOD NIVERENNOU KENTAN "AR VRO" (ADALEG AN NIVERENN 1 BETEG AN NIVERENN 50). KASSIT 110F (FRANCO) DA VUREW AR GASETENN E PONDII.

# CH V

CHADENN gate,kadena.  
 CHAFOD urkabe.  
 CHAGELL matel-hezur,ma-  
 trailla.  
 CHALAN kezkatu,grifatu,  
 urduritu.  
 CHALONI kolonje.  
 CHALPAT sainga egin.  
 CHANS zorion,xantza.  
 CHARKE hil-kutza,gatabu.  
 CHASE ihizi.  
 CHATALazienda,kabal.  
 CHENCH v. aldatu,sanja-  
 tu.  
 CHIK b. kokotz.  
 CHOAZ g. hauta.  
 CHOKOLAT xokolet.  
 CHOM egon.  
 CHUG jus,ezti.  
 CHUMENN hagun,uhagun.  
 CHUTAN edoskitu,jurgatu.

VA nere.  
 VAK alfer,astidun.  
 VEN makal,kuku.  
 VERB aditz.  
 VERTUZ on-bide,bertute.  
 VI arroltze.  
 VIKEL bikari.  
 VIL zikin,itsusi.  
 VIN karrika-ttipi.  
 VIOLONS xirribika.  
 VOGALENN ahos-xoil,ahos-  
 ki.  
 VOTIN bozkatu,hautetsi.

# W

# C'H

# Y

C'HOANT nahia,gutizia.  
 C'HOAR arreba,ahizpa.  
 C'HOARI jostatu.  
 C'HOARZHIN irri,karkar-  
 ra,farra.  
 C'HOAZH are.  
 C'HWEC'H sei.  
 C'HWEC'HVET seigarren.  
 C'HWENENN kukusa.  
 C'HWERV karatz,mingar.  
 C'HWEZ usain,urrin,izer-  
 di.  
 C'HWEZEK hamasei.  
 C'HWEZHAN haizeman,ufatu.  
 C'HWI zu,zuek.  
 C'HWIBANAT huxtu egin,  
 xixtu egin.  
 C'HWIL kakamarlo.  
 C'HWITAN opor egin,huts  
 egin.

Ya ad. bai.  
 YAC'H sano,sendo,azkar,  
 oso.  
 YALC'H moltsa,zarpa.  
 YAOU ortzegun.  
 YAOUANK gatze.  
 YAR oilo.  
 YEC'HED osasun.  
 YEN hortz.  
 YEZH mintzaira,hizkuntza.  
 YEZHADUR hizkera,gramera.  
 YOC'H meta,mukulu,zama.  
 YOD ahi.  
 YOUC'HAL oihu egin.  
 YOUL nahi,borondate,  
 gogo.  
 YOURC'H orein,orkatz.  
 YUDAL orro egin,hurru-  
 biatu.  
 YUN barur.

# Z

ZENIT zeru-goren,ginga.  
 ZERO huts,zero.

(Dibenn ar pennad  
 bet kroget gantañ e nive-  
 rienn 64 AR VRO)

"An essae-mañ,gwraet d'Y. Drezenn,  
 a zeli reiñ kalon dezhañ da genderc'hel  
 en hent en deus kemeret.Gouied a ra  
 gweled;hennzh eo ar penn ewid ur  
 skrivagnour,el ewid ur liwour.An traoù  
 arall a zay dre labourad.

Laret 'zo din ne blij ket d'an  
 oberour boud melet:gwell eo gantañ  
 goud petra a soñjer ag e labour.Netra  
 gwell ewid ur skrivagnour.Neuse ervad  
 e vo koutant ac'hanon-me,rag laret  
 em eus dezhañ ar pezh a soñjañ.

Ha n'on ket me unan o krediñ eh  
 eus lusk gantañ d'ober gwell,eleizh  
 gwell,a p'en devo dilbouret e vrezhoneg  
 ha ledanaet e soñjou."

## Iavarou

AR C'HAZH

Pa ya ar vatezh da c'horoiñ,  
 "Michig" en ti a vez o treiñ.  
 Mont a ra a-benn d'ar c'hraou,  
 Ewid lipad sil ha podoù.

- ArsalKolaz,mirit ho kazh;  
 Amañ,e ra e laer blaoh!

- Matezhig kaer,ne rit ket trous:  
 Ma c'hazhig-me n'eo ket lous;  
 A-vihanig ema desket  
 Da dapoud logod ha razhed!

## MALAISE

GERARD ANGRIAULT

VI

François Leclerc ne disait rien.  
 Il se sentait plus oppressé que  
 jamais et le jeune médecin faisait  
 répondre à ses appels qu'il ne pour-  
 rait pas le voir avant plusieurs  
 semaines.

Comme pour se venger,dans la  
 fièvre et l'exaltation,il écrivit  
 un article de synthèse sur l'état  
 de la recherche en linguistique  
 et les perspectives nouvelles offer-  
 tes par les progrès de l'informati-  
 que.

La revue de l'Institut,qu'il  
 avait fondée et dirigée pendant  
 quinze ans,refusa son texte.Là non  
 plus,on n'eut pas besoin de prétextes.  
 Il écrivit une lettre d'injures  
 à son Directeur.Celui-ci le mit  
 au défi d'avoir le courage de donner  
 sa démission.

François Leclerc faillit se  
 faire prendre au piège de l'amour-  
 propre.Il claqua la porte à temps.  
 Il croyait encore que son oeuvre  
 plaiderait pour lui.Il était connu  
 dans les milieux scientifiques inter-  
 nationaux;il publierait à l'étran-  
 ger...

Il lui suffit d'entrer dans trois  
 librairies pour comprendre que son  
 oeuvre n'existait plus que dans la  
 rubrique "ouvrages épuisés;pas de  
 réédition prévue".Dans les bibliothè-  
 ques publiques son nom avait disparu  
 du fichier.

Pour la première fois de sa vie,  
 François Leclerc se sentit brisé,  
 vaincu.S'il avait fait une faute:qu'on  
 la lui montre,il ne demandait qu'à  
 s'amender!Il aurait aimé trouver un  
 réconfort auprès de son épouse.Elle  
 l'informa de sa décision de suspendre  
 la vie commune.Elle avait besoin de  
 réfléchir.

A l'Institut ses collègues res-  
 taient courtois.Même lorsqu'il n'eut  
 plus un seul étudiant pour assister  
 à ses conférences.Le Directeur le  
 traitait avec la politesse affectée  
 et pointilleuse de ceux qui veulent  
 vous faire comprendre qu'ils vous  
 méprisent sans s'abaisser jusqu'à  
 vous le manifester.

François Leclerc essaya de repren-  
 dre contact avec ses anciens amis.  
 Personne ne savait ce qu'ils étaient  
 devenus.Ceux qui auraient dû le savoir,  
 refusaient de parler;c'est à peine  
 s'il se souvenaient d'eux.La capitale  
 était ravagée par l'amnésie.

Chaque jour de conférence,il se  
 rendait ponctuellement à l'Institut.  
 Lorsqu'il trouva la porte de son bu-  
 reau et celle de sa salle de cours  
 fermées au moyen de serrures neuves,il  
 en exigea l'ouverture.En vain,Personne  
 n'avait les clefs.Il rentra chez lui,  
 bien décidé à ne pas se laisser écraser  
 sans rien dire.Il roulait dans  
 sa tête des appels véhéments à la  
 conscience internationale.

Le surlendemain,quand on lui signi-  
 fia la rupture sde son contrat pour  
 faute grave,il comprit qu'il aurait  
 dû faire venir un huissier lorsqu'on  
 l'avait empêché d'entrer dans sa salle.  
 Il savait qu'un tel licenciement pour  
 faute grave provoquait la suppression  
 de ses droits à la retraite.Il devait  
 quitter son appartement dans les trois  
 mois.Pas un seul de ses collègues  
 ne crut bon de protester,ni même de  
 témoigner -à titre privé- de son indi-  
 gnation.

\* \* \*

Dans les revues spécialisées,on  
 ne cite plus les travaux de François  
 Leclerc.En revanche son ex-épouse  
 qui l'a remplacé à l'Institut connaît  
 un très grand succès auprès des étu-  
 diants.Elle doit se rembarier prochaî-  
 nement avec le jeune ministre de la  
 Santé qui semble promis à l'avenir  
 le plus brillant.

Je venais de terminer ma licence  
 de linguistique quand j'ai découvert  
 les livres de Leclerc.J'ai voulu en  
 savoir plus sur cet homme qui avait  
 développé des théories si fascinantes.  
 J'ai déposé un sujet de thèse sur  
 son oeuvre."Un paranoïaque qui faisait  
 circuler des pétitions incohérentes  
 ou injurieuses,un fou qui a agressé  
 en public un de nos plus brillant  
 médecin ne mérite pas votre intérêt",  
 m'a répondu le Directeur de l'Institut.

Je me suis quand même documenté.

J'ai très envie de faire ma thèse  
 sur les causes de la folie dans l'Etat  
 moderne.Mes camarades me disent de  
 me méfier.Le malaise actuel ne permet  
 pas ce genre de plaisanterie.

ECHU

# AR VRO

1 SKOED - 3 FRANCS

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis stradaed Sant Ivy (97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

NIVERENN 66

AR VRO - D'AR YAOU 24 A VIS MAE 1984

## HA BEZ E C'HELLER BEVAN GANT AN AMIANT?

Setu aze danvez ar gaozadenn a zo bet aozet gant OALED SANT EWAN, di gwener 18 a vis Mae. E brezhoneg eo bet displeget ar gudenn-se gant un arbennigour war surentez al labour, a zo o labourat e Porzh-brezel Brest.

Kelennet en deus d'ar re a zo deuet da selaou anezhañ pegen danjerus eo an Amiant evit an dud, ha n'eo ket hepken evit er vicherourion a ra gantañ en o labour. Hervez ar skiantourion eo a-walc'h analañ ur blouzenn amiant evit bezañ falc'h gant an Ankou. Danjerusoc'h eget an nukleel eo an danvez-se zoken eta. Amiant a gaver e pep lec'h hiziv an deiz er c'hwec'hkogneg daoust dezhañ bezañ un danvez rouez kenañ e kondon Europa: enporzhiañ a reer anezhañ a donennadoù eus bro gána-da, bro sina pe siberia.

Adal dibenn ar c'hantved diwezhañ ez eus bet kroget da ober gantañ en ijinerezh, abalamour d'e berzhioù dibar. Kavout a reer an amiant er siminalioù, war blakennoù ar fornigelloù tredan, e kaoter an dommerez-hreiz, e korzennoù an dour-red, er gwin (silet e vez ar gwin gant ur silerez amiant), er c'hafe (paper-silañ ar c'hafe), er gwiskamantoù, en aer, en dour-kêr, er c'hirri-ton, hag all, hag all...

Kompren a reer bremañ perak ez eus bet difennet implij an amiant e broioù 'zo: sveden, norvegia, suiz, hag ivez ez eus bet savet lezennoù strizh-tre e broioù all: Unvaniezh Soviedel ha Breizh-Veur, da skouer, o deus komprenet an danjer abaoe 1918. Pennoù-bras Bro c'hall o deus gortozet 60 bloez (1978) ha c'hoazh, n'eo ket peurvat al lezenn, pell ac'hann!

Pet den a zo bet lezhet gant an amiant? Ne ouezer ket mat: un dra guzh eo. Ouzhpenn-se eo diaes muzuliañ resis dre ma ne varv ket trumm an dud dizhet: mervel a reont un nebeut blovezhioù goude bezañ enalet ar blouzennig, dre ur c'hgrign bev pe verr-anal...

Un dra a zo da c'houzout evelkent: e korf an HOLL gwtibunan a zo o vevañ er c'hwec'hkogneg ez eus un tamm amiant. Un all a roan deoc'h: kassit kuit an danvez milliget-se eus ho puhez, en anv Doue!

ARGAD

## DEWEZH AR VRO

On nous a demander de publier ça:

Le 10 juin 1984, sous la présidence d'honneur de Monsieur Pierre Roy, avec la participation fraternelle de la Cornish Nation - Kernow - Nation Celtique: DEWEZH AR VRO.

10 JUIN : 11h.30. : rassemblement à BALLON en Bains-sur-Oust; hommage à NOMINOE.

12h.15. : dépôt de gerbe à la statue de Nominoe, au bourg, Buffet compagnard à la Maison des Fêtes (Bellevue) de Redon.

14h.30. : Maison des Fêtes (Bellevue) de Redon; Rassemblement des diverses composantes du Mouvement Breton;

Stands d'informations, stands de documentations, musique, danses, chant, jeux bretons, projections, buvette, casse-croûte, ENTREE LIBRE.

Expositions: "La Bretagne par l'art pictural": Peintres contemporains: Xavier de Langlais, Mathurin MEHEUT, Jeanne MALIVEL (vente de reproductions)

Peintres actuels: G.J. SIMON, TARDIVEL, DODIK, GARLONN, C. DISLAIRE, R. LEGAY, JOSSELYN, DAGORI, LELU-HERNE (sculpteur), R. et P. BERTHELIER, TALEK (sculpteur et chanteur breton), R. KERNEZ...

Yann SOHIER et AR FALZ: "Un instituteur laïc dans la Bretagne des années 30" - un remarquable témoignage!

16 h.: Débat historique: "L'unification de la Bretagne" avec: MM. F. MARQUER, A. GUEL, Y. JEZEQUEL, Y. BOUESSEL DU BOURG, Y. BREKILIEU.

21h.: Concert Roland BECKER à la maison des Fêtes; Fest-noz avec les chanteurs et sonneurs du pays.

11 JUIN : Les expositions seront ouvertes toute la journée, sans interruption avec présence des artistes (peintres, photographes, sculpteurs).

Contact : Loïk CAMUS, Le temple en Carentoir, 56200 LA GACILLY.

## NE SONJANT

### NEMED D'AN TRAOU-SE ...

Meur a wech e klevet traoù iskis o kantreal dre davarnioù Breizh-Isel... Setu amañ daou istor bet klevet n'eus ket pell 'zo gant rener AR VRO:

N'eus ket gwerso, e tachenn ur peisat a Nein e oa bet lakaet mekanikoù-goueriñ. Ha mestr an ti e ober un taol-essa ket ar dezhiou e saout, mes... ar e lost! Kavet 'zo bet hanter-marw ged e vaoues er c'hraou, Er c'homma ema c'hoazh...

El ma ouit, eleizh a Vretoned a ya beb ble da Guernesey pe da Jersey da ober ar "saison", liessañ da deniñ avaloù-douar. Un nebeud bleiadoù 'zo ur paotr a gostez Pondi, oaet da enes Jersey a gave hir... hag eañ tapet er c'hraou, krapet ar ur skabellig, hag e ober kaer d'ar vuoc'h! Mestres an dachenn a lakaas ar bolissourion da zoned, ha tremen a reas hor faour kaezh gwenedour deg misiad en toull!

Ha pa ouies e vaoues: "Je ne comprend pas... Je ne te privais pas pourtant!"

## HAG ANAVEZOD A RIT

### PAOL LADMIRAUT?

Un dewezh gouestlet d'ar sonaosour breton Paol Ladmiraull a vo aaset d'ar sul 17 a Vezhewen e parres Kamoel, pas pell eus Gwenrann, Da 14e. e krogo an traoù (tolpet 'vo neuse an dud e-kichen an ilis).

- Bisitet 'vo Kerbilli, lec'h ma vewas ha marwas P. Ladmiraull.

- Un displegadenn diwar-benn oberennoù ar sonaosour a vo gwaet gant an Ao. Lenoir, a zo bet unan eus skolidi ar mestr kozh.

- Tu 'vo da weled ur film deus Leon Poirier, "La Brière" (1925), savet war ur musikenn eus P. Ladmiraull.

Aoset eo an (hanter) dewezh-se gant Dalc'homp soñjl hag ar gevredigezh "Les Amis de Paul Ladmiraull". Moian 'zo d'en em enskrivañ da: "Les Amis de Paul Ladmiraull", 44 stradaed Brea, 44 000 NAONED. 10 lur e kousto an traoù.

S.G.: ne gollit ket amzer o klask Paol Ladmiraull er "Larousse": ne gavec'h ket...

## AN ABADENNOU E BREIZH

# MUSIK

\*Orkestr Skol-Veur ROAZHON a c'hoario en ilis Sant Ewan, stradaed Naoned, e Ker ROAZHON, da 20e.30. Aoset eo ar sonadeg-se gant ar M.J.C. Cloteaux Brequigny. Da c'houzoud muoc'h: (99) 50 57 66.

\*Tu 'vo da glewed an "Accord Parfait Lorientais" e ilis PLOUE da 20e.45. Klawet 'vo Gloria VIVALDI hag un oberenn a MOZART, Regina Coeli. an orkestr hag ar c'horioù a vo renet gant an Itron Odette KARADO.

\*Concert de l'orchestre national de l'Armée de l'air à l'Auditorium du conservatoire de NANTES à 20 heures 30.

## A BEB SEURT

\*Pierre Perret a gano er Champ de Mars, e NAONED, da 21e.

\*Un displegadenn a vo gwaet e Ker NAONED, er sal Santes Anna, gant an Tad Duval (pas an heni a zo marw), da 20e.45.

"De l'alcool à la liberté" eo anw an displegadenn-se. Mezourion ar vro, deuit niverus da ziskouez ez eo frankis an alkooll!

\*Un displegadenn all a vo e NAONED, da 17e.30 : Informatique et liberté" (en Espace Graslin).

## ILS ONT ECRIT...

D'un Breton résidant à Paris, en 1926:

"Les lits-clos sont inconfortables et anti-hygiéniques, c'est entendu. Mais on peut les transformer. Et il n'y a pas que les lits, il y a les armoires, les vaisseliers, les bancs. Pas d'intérieur en Galles qui serait complet sans son banc placé à coté du feu perpendiculairement à la cheminée, et pourtant ce ne sont pas les beaux meubles et les pianos qui manquent là-bas. Du moins, si nos compatriotes se défont de leurs meubles, qu'ils ne les laissent partir qu'à bon prix. Combien leurs idées changeraient s'ils savaient à quels prix on les vend ici après les avoir retapés! 4 000 francs est un chiffre normal pour un lit-clos transformé en "lit de repos-bibliothèque" (c'est une utilisation très en vogue). Le reste à l'avenant.

Cela me rend rêveur de voir les gens des campagnes vendre leur vieux meubles pour acheter du toc quand, ici, tous les gens avertis préfèrent un meuble neuf d'aujourd'hui le meuble d'occasion d'avant-guerre."

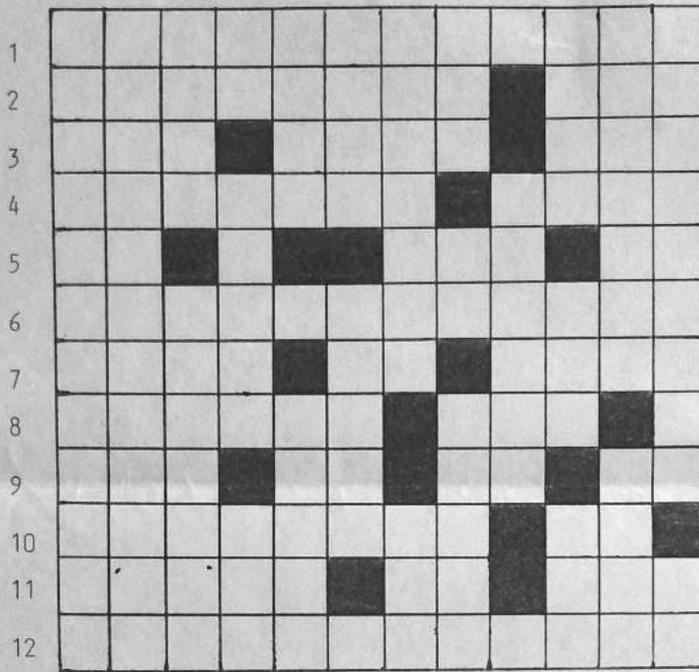




GERIADURIG  
BREZHONEG - EUSKAREG

**T.**

I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII



\*  
\*  
\*

\*\*\*\*\*

\*  
\*  
\*

1.Profitables 2.Raccomoder.Petite surface 3.Armée de guérilla,Cardinaux. Il est solide 4.Pape.Bassin 5.Posses-sif,Boisson anglaise.En matière de 6. Imposés par quelque convention 7.Mouvement rapide.Pronom personnel.Sans queue,il lui ressemble 8.Gaude par exemple.Pronom 9.Dans un violon.La 7 est celle des vacances.Pronom.A bon dos 10,Dieu gaulois.Pas le vendredi 11.De nature (deux mots).Note.Argent 12.Eternuement.

I.Privilégiés II.De façons changeantes III.Le courant y va.Pour lire au lit IV.Sodium,Filon,Eructation à l'envers V.Occie.Tube VI.Président suisse,Rodrigue par exemple VII.Mammifère carnassier Obtint VIII.Epoque.Est breton,Essaya IX.Distingue l'homme de la bête X,Mère d'Isaac,Celui de France était très chrétien,Ceinture en soie XI.Rongées.Capitale européenne XII.Action d'une population se séparant de la collectivité nationale.Sévit dans tous les départements.

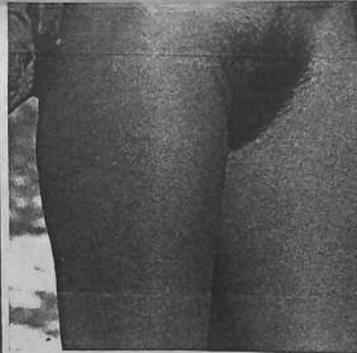
SOLUTION DE LA GRILLE 56 : 1.Salopes 2.Tramant 3,Emietta 4.Rentrer 5.Ireti (ce n'est pas tout à fait ce qui était demandé...) 6.La.Reve 7.Esses.

I.Sterile II.Armeras III.Laine IV.Omettre V.Patrics VI.Ente VII.Starter.

'TA beraz,ezik.  
TABUT aharra,liskardura.  
TACH itze.  
TAD aita  
TAD KOZH aitatxi.  
TAER ag. odol-gaitz.  
TAGAN ito,urkatu.  
TAL kopeta.  
TAMM puska;UN TAMM KEUS gasnako puska bat.  
TAN su.  
TANAN su eman,su egotzi.  
TANNENN haritz.  
TAOL g. kolpe,kaska,zanka.  
TAOL b. mahain,mahi;WAR AN DAOL mahian.  
TAPOUT hatxeman,harrapatu.  
TARAN orzantz.  
TARV zezen,idi-aketz.  
TARZHAN lehertu,zapart egin.  
TAV ixiltasun,ixildura.  
TAVARN taberna,ostatu.  
TE g. dute.  
Te ra. zu.  
TEC'HOUT ihes egin,ihes joan.  
TEIL ongarri,korotz.  
TEIR hiru,hirur.  
TELENN harpa,maniura.  
TENER beratx,malgo,bi-guin.  
TENNAN tiratu.  
TENVAL ilun.

TEOD mihi.  
TERRIN hautsi.  
TEUREL iraitzi,egotzi.  
TEUZIN urtu.  
TEV gizen,tantar,tarro.  
TI etxe.  
TIR herri,eskualde.  
TO hegatztegi.  
TOG gapelu,xapel.  
TOMATEZENN tomate.  
TOMM bero.  
TOR zorro,pantxa.  
TORT koskor,ttonttor.  
TOST ad. hurbil;TOSTOC'H hurbilago;RE DOST hurbilegi.  
TOU zin,juramentu.  
TOUD g. huntz.  
TOULL g. zilo.  
TOUN tun,atun.  
TOURC'H aketz,urde-ordots.  
TOURZ ahari,marro.  
TOUSEG apo,zapo.  
TOUT dena(k),guzia(k),oro;  
TOUZAN ilea moztu.  
TRA gauza,zer.  
TREDAN eletrika.  
TREDE hirugarren.  
TREGONT hogoï-ta-hamar.  
TREMEN v. pasatu,iragan.  
TRI hiru.  
TRIST ilun,trixte.  
TRO b. inguru,aldi.  
TROAD g. oin.  
TROAZH gernu,ur-xuri,piza,pixa.

TROC'HAN ebaki.  
TRUEZ urrikari.  
TRUGAREZ milesker.  
TU albo,okasione,zorri.  
TUD jende.



AR VERTIMIG-MAN A ZO KINNIGET  
DEOC'H GANT "AR VRO".

## Krenn

Fest an hoc'h ha youd da goan;  
An deiz war-lerc'h,boelloù moan.

---

Al lip a zo mad  
Mes n'eo ket enorabl.

---

N'eus ket a graoù  
D'ar fall lousoù.

---

O komz a-zivoud un den hag a oa eürus pa oa yaouank;  
Debret en deus e vara gwenn  
Pa oa gwellañ e zent.

LABOUR

## TEOD EJEN KRASET

Lakait un teod ejen en dour berwant e-pad un herradig,diglorit ha faoutit a-hed dre ar c'hreis;soubit anezhañ en ur vi pilet mad,troit anezhañ dre un nebeud minwig bara gwinizh.Tommait lard-tew pe amann er gasterolenn,displegit an teod e-barzh,troit ha distroit ewid ma veleno an daou du.

Servijit evel-se gant beler tro-ha-tro pe gant ur soub tanaw bennag hag ul lommig gwinegr.

## Horn

GWNENEGED KRASET

Divocellañ un nebeudad gwenne-ged fresk ha dibluskit anezho mad,Kemerit ur plad hag a c'hell mont war an tan.Lakait tammoù amann e-barzh ha rankit braw ho pesked warnañ,Strimpit warno pebr, hollen,persilh,echalot troc'het bihannig,ur werennad gwin gwenn pe sistr kreñv,ha taolit warno un troc'hadig brusunoù bara gwinizh krasat e-raog.Lakait an traoù er forn (ket re domm) e-pad un hanter-eur,servijit gant ul lommig gwinegr.

YANN BOKUZIG

**ar boued**

# AR VRO

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis straed Sant Ivy  
(97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à  
PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS	220F	260F
6 MOIS	430F	500F
1 AN	850F	900F

NIVERENN 67

AR VRO - D'AR GWENER 25 A VIS MAE 1984

## KENDIVIZ GANT UR SUISAD, DENIS DE ROUGEMONT

\*\*\*  
"Komz a reer bremañ eus rannvroadelezh dre Europa a-bezh, dreist holl pa vez anv a votadegoù, ha zoken e bro c'hall, daoust m'o deus ar re-se ur menoz fall eus an dra, dre ma reont gant ar ger "Décentralisation".

A-viskoazh ez on bet a-eneb d'an digreizennañ, peogwir e chom bepred ar galloud e kreiz. Ar rannvroioù: bez ez eus anezho. N'eo ket d'ar stad sevel anezho eta. Ur boaz gall eo. Pa vez goulnnet ganin penaos e tidroc'hit ar rannvroioù e respontan atav gant lavarenn douaroniour meur an naontekvet kantved, Vidal de la Blache: "ur rannvro' ne vez ket lakaet bevennoù dezhi: anavezet e vez war an dachenn."

Ret eo loc'hañ diwar ar pezh a zo. Arabad klask rediañ an holl da zegemer ur raktres a seurt gant hini ar peursod ma oa Seyès, da skouer. Ijinet en deus ar c'hannad-se eus an Dispac'h Gall an "Departamantoù". E vennoz kentañ a oa rannañ ar Frañs e karrezenoù 18 lev (Seikant daou kilometrad) hed ha led, evit lazhañ ar rannvroioù. Med o vezañ n'emañ ket Pariz e kreizig-kreiz Bro C'hall, e klemme ma ne oa ket karrezek ar c'harrezenoù war an harzoù!

Merket eo bet spereoù ar skolidi gant an departamantoù. Ar skol a zo bet graet, hervez Michel Debré, "gant pal da grouiñ sitoianed vat evit ar stad c'hall", ha n'eo ket evit diorren tud(...)."

Enebet-rik eo an departamantoù (hag ar skol evel m'emañ e Breizh) ouzh an dud, peogwir e lamont diganto o istor.

(Destumet gant Jakez Bouchet ha troet gant Paol Kalvez)



\*Enozhañ da 20e.45, e sal gweled-ha-kleved mirdi BREST: "Ar vamm-veliezh e Breizh", displegadenn e galleg gant an itron Agnès Audibert a zo bet karget da enklask gant ministrerezh ar Yec'hed. Studiet e vo lec'h ha stad ar vaoez e sevenadur Breizh.

\*Ne gerzh ket mad an traoù gant ar gasetenn AR VRO: goull eo ar c'hef ha roll ar goumanantourion! Ne ya ket gwell an traoù kostez ar c'houmanantourised... Marc'hoazh e teuo er-maes diwezhañ niverenn ar journal-se.

\*Mard oc'h kasset d'an toull en abeg da vezañ stourmet ewid ar brezhoneg, ne gontit ket re war baotred ha merc'hed S.A.B. ("Stourm Ar Brezhoneg") ewid ho tennañ er-maes anezhañ!

Ressevet hon eus mintin-mañ ur lizher eus ar strollad-se ma vefekinniget deomp "en em vodañ e sell da sevel ur c'homite skoazell (da H. Le Bec, a zo en arvar da vezañ kasset a-benn nebeud d'an toull-bac'h, sellit pellikoc'h) d'ar yaou 17

a viz mae..."; ha sinet e oa al lizher gant ar "rakkuzul skoazell" (sic).

A-viskoazh eo bet techet Bretoned 'zo da c'hoari gant ar gerioù... Martese e vefe poent bremañ da c'hoari un tamm muioc'h gant hor spereoù hag hon deouarnioù?

On nous a demandé de publier ça:

"Par un communiqué remis à la presse suite à l'opération de rebrettonnisation des noms de lieux menée dans la région de Guingamp le 16 Mars 1984 le mouvement STOURM AR BREZHONEG précisait que cette action vise exclusivement les panneaux routiers dépendant du Ministère des Transports par le biais de la D.D.E.

S.A.B. souligne que cette action entre dans le cadre d'une vaste campagne ayant pour but l'obtention d'un statut de langue officielle pour notre Langue Nationale en Bretagne.

Un de nos militants, Herve LE BEC, est inculpé par Monsieur le Juge d'Instruction de Guingamp qui vient, par ordonnance judiciaire de l'astreindre au versement d'une caution de 20 000 Francs avant le 3 Juin 1984, date limite au delà de laquelle il le placerait en détention provisoire.

S.A.B. s'élève contre une telle mesure jamais utilisée jusqu'ici à l'encontre de militants politiques ou culturels, appelle tous les Bretons conscients de la politique de génocide culturel toujours exercé par l'état français en Bretagne à se mobiliser contre cette décision et à les rejoindre dans le combat afin que l'on accorde à la langue bretonne les droits qui lui sont reconnus par la Déclaration universelle des Droits de l'Homme et toutes les instances européennes et internationales.

S.A.B. appelle toutes les personnes conscientes de la situation de notre langue à venir exprimer leur soutien, soit en se rendant le mercredi 30 Mai à Guingamp afin de verser un cautionnement

\*\*\*  
symbolique de 5 centimes auprès du Greffe du Tribunal, soit en adressant un chèque minimum de 1 Franc à M. le Régisseur." (M. le Régisseur des Avances et Recettes du Tribunal de Grande Instance de Guingamp.)

'Font une grosse consommation de majuscules, les stourmerions! Stourmerion a betra? War a seblant e teu S.A.B. da vezañ S.A.B.G. (Stourm ar Brezhoneg-Galleg): ewid adsevel ar Brezhoneg evel yezh vroadel, e vez goulnnet panelloù hent diwezheg!

Ker-passabl e koust ar panelloù-se, perag lakaad daou e peb lec'h? Penaos 'vo gwraet e Brest? Un panell du hag ur panell ruz?

Arabad spontañ an douristed hag ar c'hallaoued a vorgousk lies siwazh e kalonioù Bretoned 'zo... ha meur a "stourmer" en o zouesk!

Echu eo ive marevezh ar c'hemennadurioù brezhoneg...



## ILS ONT DIT...

D'un journaliste de france-inter, hier après-midi, au sujet des prochaines hausses de certaines boissons:

- ...et les Bières (augmenteront) de trente centimes. Plus tard, au mois de juillet vraisemblablement, les boissons alcoolisées augmenteront également."

'Met pas beaucoup dedans, le confrère, où alors il a mis un peu trop dedans hier midi...

Diwar unan eus hol lennerien, diwar-benn niverenn 63 AR VRO:

"(...) Perek an diaoul ec'h eus embannet ar bronnoù war bajenn gentañ ar gelaouenn?"

Ema skipailh AR VRO o prederiañ don war ar c'houlenne-veur-se...

## BEAJ KRISTENION BREIZH

Etre ar sul 26 a viz Eost hag ar merc'her 5 a viz Gwengolo, Mont a rayo "Kristenion Breizh" adarre da Iwerzhon ar bloaz-mañ, o tremen dre Garnev-Veur (un devezh), Kembre (daou devezh), Dulenn d'ar merc'her ha warlerc'h ez aint betek gevred Iwerzhon da dremen pemp pe c'hwec'h devezh war an Aod, o kejust eno adarre gant Iwerzhonis.

Ar re a garfe kemer perzh er veaj-se a zo padet da gas diouzhtu o anv ha 300 lur da Baol Kalvez, Sekretour "Kristenion Breizh", Lez Hinog, 35 380 Pempont Plielann-veur.

## EN VRAG

\*On vous le dit parce qu'il reste de la place, mais vous n'êtes pas forcé de le lire: Mireille Matthieu, apôtre infatigable de la chanson tranquillonne, a reçu mercredi à Bonn (R.F.A.) la croix du mérite fédéral de première classe.

De première classe! Elle nous épatera toujours, la petite Mireille! Toutes nos félicitations...

\*D'ar 16 a viz mezheven e vo dispaket levrioù brezhoneg e Pardon Remungol (Bro-Gerne).

## Krenn

## \* I L A V A R O U

Mann eh eus danvez:  
Ema an traoù;  
Lec'h mand eo an nez;  
Ema al laoù!

Penijenn, penijenn;  
Goude reilhenn!

BRABOTOUR



# AR VRO

AR VRO - 5 fois par semaine - 5bis straed Sant Ivy (97) 27-90-74 - Directeur: A. Delanoy - imprimé à PONTIVY par le journal - CPPAP: No 65959.

ABONNEMENTS: BRETAGNE FRANCE ET AUTRES PAYS

3 MOIS 260F  
6 MOIS 500F  
1 AN

en vrac

NIVERENN 68  
An  
reacht!  
Curl  
il?  
Curl  
d r m 3.5  
rua. ru-a, ru-a, ru-a, An

ar bridj!

26 A VIS 1

CHARKE HIL-KUTZA, galabu.  
CHANS ZORION, Kantza.  
CHALPAT saling, gatin.  
CHALONI KOLON

DIWAN?  
DIWAN!



TI  
TU



U  
U

PAS DE PANIQUE!  
JE REVIENDRAI!  
JE SUIS BELLE,  
JEUNE DEPUIS  
10 000 ANS,  
ET JE NE  
MANQUERAI



JAMAIS  
D'A MANTS  
...  
VOUS?!

GORROUR

IEGE

PAG  
PAG

MAR

NINI

Achiu an traou.

Ur gasetenn vrezhoneg pemdezieg a oa. Pa ressevec'h an niverenn-mañ ne vo mui. Ha tu 'zo da grediñ ne vo biken ken...

Marse n'eo ket falloc'h an traou evel-se: an UDBourion a c'hello UDBeriañ trankil adarre, an Diwanourion diwanañ en-dro, ar Vretoned-ya-mes gallaoued-evelkent a c'hello breto-gallaouediñ ar re ha ne vo den ebed ken o rebechañ netra dezho... Didrous e teu da vezañ an traou en-dro.

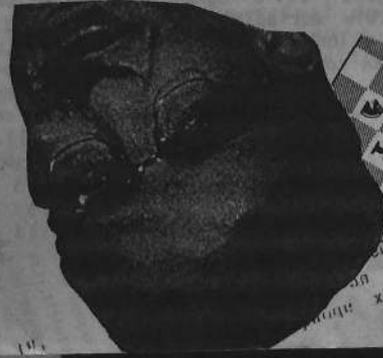
Ur gasetenn vrezhoneg pemdezieg a oa, a lavaren, ur gasetenn vreton dreist oll: echu ganti! Lec'h d'ar c'hallaoued bremañ. Tu 'vo da lenn Ouest-tra ar re heb kaoud re a vezh...

Deuet 'omp da benn da lakaad lod eus hor c'henlabourision da gempenn un tamm Kenavo deoc'h, lennerien gaer. Glenglas, Fol ar roue, L. Guyvarc'h, ... a gejec'h ganto ur wezh c'hoazh en niverenn-mañ.

P.S. Grande première dans la presse dite "bretonne": les abonnés dont l'abonnement n'est pas encore arrivé à son terme seront remboursés.

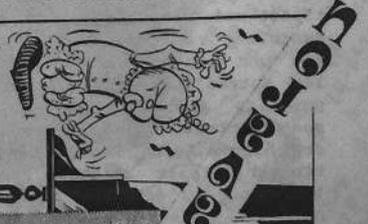
Mais il n'est pas trop tard pour adresser des dons au journal! Ce ne sont pas les ardoises qui manquent...

## FOL AR ROUE



FOL AR ROUE

Oui, le fou du roi, celui qui pouvait tout dire. Et AR VRO, c'était - faut s'habituer à l'imparfait, sortez vos mouchoirs - le seul canard breton qui m'offrait ce luxe. Pourquoi un pseudo? Parce que l'Emsav est tellement bouré de conards de tous bords, et moi même y gravitant, que je ne pouvais me permettre de ne me faire que des ennemis.



ezboell

AR VRO.  
Handwritten signatures and notes at the bottom left of the page.

FOL AR ROUE

Domage, parce que il y en a des tonnes à dégoiser sur l'imbécilité moyenne qui sévit chez nous autres, les militants. Sauf moi, bien sur. Cela fait un bon siècle que des montagnes de bonnes volontés se déversent dans un gouffre de crétinerie sans fond. Que de Bretons dévoués se sont usés à lutter contre les méfaits de la propagande officielle, pourtant sans espoir. Cette propagande du Grand Frère qui commence avec les parents du nourrisson, continue avec les instits zélés serviteurs de l'une et indivisible et se prolonge par les médias de la culture anglo-saxonne (si vous entendez parler de culture française, faites-moi signe), pour finir avec le chantage économique si tu veux bouffer, viens jouer les larbins chez marianne. Et c'est qu'ils sont contents en plus, nos Bretons! Dam, avec le frigo à crédit et gey lux en couleurs! Mais, c'est vrai, il ne faut pas (trop) leur en vouloir. N'ont pas souvent la possibilité de faire un choix, de savoir qu'il y a un choix.

Et pourquoi? Parce que depuis un siècle, le mouvement breton s'ingénie à mettre à côté de la plaque. Jamais le peuple ne s'est senti concerné par son agitation. Au contraire, il s'y est même opposé parfois. Et si ce n'est la faute au peuple, c'est la faute à qui?

C'est celui qui le dit qui l'est. A mon tour, je vais céder au péché mignon du mouvement. Démolir D'ABORD ceux qui bossent dedans. Depuis le temps que ça me démange. Depuis le temps que je souffre de voir le mouvement être le refuge de tarés de tous poils, de refoulés, qui, à défaut de voir un psy, transfèrent leurs failles dans le mouvement. Des minables incapables qui s'acharnent dès qu'ils sentent une personne compétente. Pas une tête plus haute que l'autre, toutes au raz du foin qui est leur ordinaire. Aussitôt qu'un truc marche correctement, faites confiance aux jaloux et aux ratés pour virer les bons. Que ce soit dans le politique ou dans le culturel.

Le culturel? Kendalc'h, la plus grosse association, fondée par des authentiques, se retrouve le jouet des leveurs de jupons à touristes. Aucune conscience, aucune culture bretonne dans les cercles et bagadoù, à de très, très rares exceptions près. Ratée, la relève. Breizh se ramasse lamentablement, de lui-même, et grâce à ceux qui ont craché dessus parce qu'il n'était pas "politique". Un canard indispensable, pourtant, le seul genre pouvant réellement toucher les Bretons. A condition de virer les permanents-fonctionnaires (pléonasm!) et de ne pas compter sur les subventions qui asservissent et démobilisent. C'est tellement facile de faire un canard sans se préoccuper de savoir s'il sera lu, pas vrai, Breizh?

Mais la palme revient de loin au politiques. Le plus beau ramassis de cons sectaires. En général indépendantistes, mais l'ention: seule mon indépendance est valable. Pas question d'envisager une place pour les "traîtres" (= les autres). Laissons de côté les groupuscules style Engann ou SPV, qui se sentent surtout signalés par leur crépage de chignon. Aucun impact dans la population. Principale activité: gémir en cellule sur l'aphatie des masses.

Autre chose, aller au-devant du peuple, lui parler, le convaincre. Surtout, l'U.D.B., le dinosaure squelettique. L'exemple de ce qu'il ne faut pas faire. Un bon départ, une récupération en bonne et dde forme. Marxisme à masque pseudo-breton, dans un pays foncièrement modéré et religieux, et, pour finir, collaboration. Résultats de vingt de dogmatisme: cocue, et contente de l'être, puisqu'au dernier congrès les mêmes se sont démocratiquement élus. Et plus de conseillers municipaux à strapontins que de militants.

Les babas-breizou soixantuitards se sont rangés; ceux qui se croyaient obligés d'être Bretons parce qu'ils étaient de gauche n'ont plus de dilemme; On se retrouve en famille-je vous hais, et on continue.

Heureusement qu'il y a des fous comme Arnaud, qui a décidé de faire un journal breton, et qu'il l'a fait. Et pleins d'autres, tous aussi fous de notre Bretagne, qui s'acharnent, et s'acharneront. Parce que nous réussissons, puisque nous sommes les Bretons. Mais, nous-même. Ni hon-unan.

Kenavo d'en distro!

# GLENGLAS

Gant tristidigezh 'm eus gouezet e oa echu an traoù gant AR VRO. Ur gasetenn mod-se ne vo biken gwelet ken, 'm eus aon! Ur perzh dreist he doa: pa resseved anezhi ne ouied morse pezh a vije bet kavet e-barzh!

Mes siwazh eo boas an dud da soñjal etre bewenoù strizh. 'Fell dezho kaoud ur gasetenn a ouzont en eraog pezh a lennint enni...

Goulennet 'zo bet ganin kempenn un danevellig ewid lavaroud kenavo da lennerien AR VRO.

Ne vez ket bpred aes sevel traoù "a-vusul"! Deomp memestra beteg Ker Naoned, mar karit...

\*\*\*\*\*

# BURZHUD AR

Gortos a rae.

Pegeid 'zo e oa-eñ o c'hortos? Un euriad? Diw euriad? N'oa ket ewid lared. Mikael a lonke goustadig e lomigoù rom, e penn an ostaleri, e-tal an Oaled. Yenspontus e oa ar goañv. Erc'h a oa er straedoù. Amzer e oa... Goullo e oa ar voutouilh. Goulenn a reas unan arall. Hag eñ o selloud doc'h penn arall ar sal bras...

Ha benn ar fin e savas Schlinger. Gwiskañ a reas e vantel bras. Kalon Vikael a grogas en un taol da vont buan-buan. Ha pa vefe Schlinger o vont kuit?

Ket. Dont a reas davedoñ a gammedi-goù, e dog gantañ en e zorn.

- Fous foulez faire une partie d'échecs?

\*\*\*

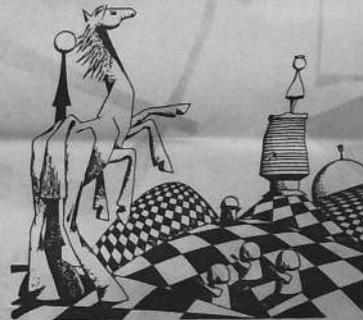
Biskoazh n'en doa Mikael klewet anezhañ o preg e galleg. Schlinger a vousec'hoarzh - ma c'helled ober "mousc'hoarzh" eus an ard heugus en doa gwaret e zremm. Mikael a savas doussig e benn; gweloud a reas toullad dent alaouret an Alaman.

- Natürlich, emezañ en ur stouñ en-dro e benn.

Mousc'hoarzhiañ a reas Schlinger adarre. Ober a reas ur wignadenn o selloud doc'h ar "bar" hag e asezas dirag Mikael. Yann, ar mevel kozh, a gasas un daolenn echedoù.

\*\*\*

Kroget o doa e-barzh ar jeu. Teir boutouilh a oa oaet gant Mikael dija, hag ar pezhioù a vurzhide dirag e zaoulagad divarc'het.



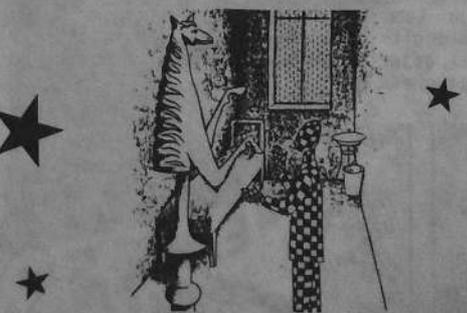
Ar mirc'hi a save eskell dezho, ar furlukined a gorolle, war lein an touelloù e rede yoc'hoù polpeganed... Kroc'henn an diw Rouanes a luc'he evel aour. Gwech e tamzigore o divorzhet...

Schlinger a savas, hag eñ o vont da frouged, d'an tu all eus an ostaleri. Kalon Mikael a oa tost da darzhañ.

\*\*\*



# MIRC'HI



Pemzeg deiz 'zo e oa erru Schlinger e Ker Naoned. Bemdez e teue da Gafe ar C'hoc'hu, e-tal ar c'hastell. A-benn en doa Mikael gouiet an traoù-se. N'oa ket bet diaes dezhañ mont da Schlinger (n'oa ket kalz a wezboellourion e Naoned d'ar mare-se), ha bemnos ind o kannañ gant o fezhioù koad...

Med hiziv ne oa ket evel an deizioù all. Warc'hoazh e kuitao Schlinger Ker Naoned... Mikael a sellas goustadig doc'h gwerennad kognak an Alaman. Ha krediñ a raio? A-benn tuchant e teuio Schlinger en-dro. Martese ne yay ket ken da frouged... Mikael a sellas daved ar bar: den ebed... Morzet e oa Yann war ur gador. Ha galloud a raio?



\*\*\*

Ne yae ket mad an traoù gant Roue Mikael. Groñnet 'oa gant pezhioù an Alaman. Ne bado ket pell an abadenn ken...

- Fous tefriez abandonner, a zrailhas Schlinger. SKarzhañ a reas e werenn.

Mikael a savas e benn divuan.

- Perag e tilesfen? emezañ.

Schlinger a zivarc'has e zaoulagad pa glewas brezhoneg. Ur voull tan a darzhas en e benn. Aon... ewid ar gwech gentañ eus e vuhez e oa aon ennañ.

- Perag e tilesfen? eme Mikael adarre. Te a vo marw kent na vin mat!

- ...Che ne comprends pas, eme Schlinger o krenañ. Dislivet e oa deuet e zremm da vezañ.

- Ne gomprenes ket? Te a oa e penn Kommandantur Brieg! Te 't eus lazhet ma c'hoar, ma breur, ma gwreg! Bazhvalan! 'T eus ket ankouaiet Mikael Bazhvalan?

- Fous êtes fou! a yudas Schlinger.

- Ket! N'oa ket foll ha te a zo marw. Marw! Gouzoud a res pezh 'peus evet?

Schlinger a savas daoulagad spontet doc'h Mikael. Sevel a reas en un taol hag eñ o achapp er-maes, divantel, dindan an erc'h.

Yann a oa bet dic'houket gant an trous.

- Petra 'zo, Mikael? Deuet eo da vout foll? Piv a baéo? Evet en deus seizh gwerennad kognak...

- Me a baéo-me, a respontas Mikael. Pegement eo? Me zo hont d'ar ger...

Mikael a guitaas Naoned an deiz war-lerc'h. Mont a reas en-dro da atant e dad, e Brieg.

Un nebeud misioù goude e ouias e oa bet kavet Schlinger marw en ur fozell, war ar maesoù, un nebeud kilometroù a Naoned.

## LOIK GUYVARH

*Il y a bien longtemps que je n'ai pas écrit dans AR VRO! Mais on ma demandé de dire un petit "kenavo" et je le fais avec plaisir.*

*L'expérience d'AR VRO m'aura appris bien des choses... Elle ma rappelé mon enfance, lorsque sur les plages du Pouligen, de Batz ou du Croisic, j'allais pêcher les couteaux: un peu de sel dans chaque trou, et avec un peu de chance, les mollusques sortaient de leurs tanières...*

*Même processus avec AR VRO: à chaque article "salé", je m'amusais souvent à observer les réactions des gens se sentant visés et qui, tels les couteaux de la Côte Sauvage, sortaient de leurs trous et montraient ainsi leur vrai visage. J'ai même vu un syndicaliste - Breton, combattant pour la Bretagne et le breton, bien évidemment - refuser de lire, de toucher même le papier maudit!*

*La route est encore longue...*

## KATELL BLUES

A tous les Loeiz de Bretagne

C'était la plus belle fille du bourg. Du bourg? De la paroisse. Dans tout le canton même, il aurait fallu se lever de bonne heure pour en trouver une aussi jolie. Elle respirait une vraie beauté, pas une de ces jolieses si répandues chez les filles des villes et qui s'affadissent vite avec l'âge. Ses mains habituées à pétrir la terre, son visage brulé par le soleil du golfe n'y changeaient rien, au contraire: elle était belle, belle à en mourir...

A en mourir... Loeiz avait entendu ça un jour et lorsqu'il regardait Katell, il pensait - c'était plus fort que lui - à ces quatre mots: belle à en mourir...

\* \* \*

Le bistrot était moche, la bistrote plus moche encore, et la plupart des clients n'étaient pas mieux: les traits ravagés par la fatigue, le soleil et la poussière, les journaliers venaient là s'entasser chaque soir, leur travail terminé, pour goûter quelques minutes d'oubli infini.

Loeiz n'était pas journalier, il était... il n'était rien. Mais depuis que la vieille avait claqué et que Katell avait repris le café, il n'était plus tout à fait rien. Chaque jour il s'installait au fond du café et regardait Katell. Katell ne s'en offusquait pas; ni elle ni personne dans le bourg n'aurait pu s'offusquer d'une attitude de Loeiz: il existait, voilà tout. Pourquoi aller chercher plus loin?

Il arrivait même à Katell de sourire parfois à Loeiz.

\* \* \*

Les années avaient passé et Katell s'était bien empatée; pourtant elle fut encore du goût du négociant de pinard qui l'emmena avec lui, à Paris.

Le café ferma et Loeiz alla désormais s'installer chez Dédé, près de l'église.

\* \* \*

Les années passèrent encore. Un jour, alors qu'il fermait son bistrot, Dédé trouva Loeiz mort, affalé sur une table, dans le petit appenti où il allait souvent.

Le coeur? L'alcool? On n'a jamais su très bien de quoi était mort Loeiz. Mort de rien.

Au bourg, certains affirment qu'il n'avait jamais touché une femme de sa vie...



## GERIADURIG BREZHONEG - EUSKAREG

**B**

BABIG haurtxo, ñini.  
 BADEZIANZ bataio.  
 BAE itsas-adar, ubai.  
 BAG untzi.  
 BALAENN erratz, eskoba.  
 BALANS haztakin.  
 BALE ak. ibliketa.  
 BANALENN isats, jats.  
 BANANEZENN banana, albo.  
 BANNIEL ikurrin, bandera.  
 BANVEZ oturuntz.  
 BARA ogi.  
 BARADOZ zeru, parabisu.  
 BARN v. erabaki, jujatu.  
 BARR ag. mukurru.  
 BARR (ur wezenn) abar.  
 BARVENN bizar.  
 BARZH olerkari, bertsolari.  
 BAZH makila.  
 BEAJ bidala, piaio, kurrida.  
 BEC'H g. haxe, zama, karga.  
 BED mundu.  
 BEG aha, aho, ago, beko, mo-ko.  
 BELEG aphez.  
 BEMDEZ egun oroz, egu-nero.  
 BEPRED beti.  
 BERED b. hil-harriak, hil-herri.  
 BERN mukulu, meta, pila.  
 BERR labur.  
 BERVIN egosi, eraki.  
 BETEK -arte.  
 BEUGAL poker egin.  
 BEUZIN ito, itoarazi.  
 BEV bizi.  
 BEVAN bizi, bizi izan.  
 BEZ g. hobi, hil-harri, tonba.  
 BEZAN izan.  
 BIER gararno, garagarar-  
 no, boka.  
 BIHAN ttiki, ttipl.  
 BIR gezi, zagita.  
 BIZ (an dorn) erhi, be-  
 hatz.  
 BLANK g. ardit, sos, pll.  
 BLAZ jasta, gostu.

BLEIZ otso.  
 BLEUD irin.  
 BLEWENN bilo, ile.  
 BLOAZ urte.  
 BLOT malgu, malaska.  
 BO bai.  
 BOAS ohitu.  
 BOAZ ohidura, usai.  
 BOLENN opor, gopor, bola,  
 xata.  
 BORN ag. oker, begi-ba-  
 kotx.  
 BOTOU oinetakoak.  
 BOUC'H (loen) aker, or-  
 katz.  
 BOUED jana.  
 BOUT izan.  
 BRAMM uzker.  
 BRAN bele.  
 BRAS handi.  
 BRAV eder.  
 BREC'H beso.  
 BREIN ustel.  
 BREIZHAD betroin.  
 BREMAN orain.  
 BRENN zahi.  
 BRESK samur.  
 BREUR anai.  
 BRESEL gerla.  
 BRIZH nabar.  
 BRO herri.  
 BROC'H azkona.  
 BUAN laster.  
 BUGALE haurrak.  
 BUHEZ bizi.  
 BURZHUD mirukulu.  
 BUTUN tabako.

**K**

KAB lur-buru.  
 KABESTR buru-soka, kabes-  
 tru.  
 KABLUS hobendun.  
 KAC'HOUT kaka egin.  
 KAD gudu, bataila.  
 KADOR kadira.  
 KAER eder.  
 KAEZH dohakabe, zorigabe.  
 KAFE akeita, kafe, salda-  
 beltz.  
 KALET gigor.  
 KALON bihotz.  
 KALZ ainitz.

KAMBR gela, ganbara.  
 KAMM ag. xainku, maingu.  
 KANAN abestu, kantatu.  
 KANT ag. ehun.  
 KANV dolu.  
 KAOC'H kaka.  
 KAOL aza.  
 KAOUT ukan.  
 KARANTEZ amore, maitasun.  
 KAROTEZENN pastana.  
 KAROUT maitatu, maite u-  
 kan.  
 KAS v. bidali, igorri.  
 KASONI herra, gorroto.  
 KASTELL jauregi.  
 KAV arnotegi, xai.  
 KAZEG behor.  
 KAZH katu, gatu.  
 KEIN bizkar.  
 KELC'H kurubil, inguru,  
 eronda.  
 KELENN v. erakatsi, ira-  
 kasi.  
 KELIENENN uli, euli.  
 KEMMAN bertzelakatu,  
 aldatu.  
 KENTAN lehen  
 KENTEL erakaspén, let-  
 zione.  
 KER b. hiri.  
 KERC'H olo.  
 KERE oski-egile, zapa-  
 tain.  
 KERZHOUT kurri, ibili.  
 KET ez.  
 KEUNEUD egur.  
 KEUZ urriki.  
 KEUZ (boued) gasna.  
 KEV barnadun.  
 KI hor, zakur, labri.  
 KIEZ zakur-eme.  
 KIG haragi, txitxi;  
 -ki  
 KISTINENN gaztaina.  
 KLANV eri.  
 KLASK bilatu.  
 KLEIZ esker.  
 KLEUZ g. esponda.  
 KLEZE ezpata.  
 KLOD ospe, ele-sari,  
 loria.  
 KOAD zur.  
 KOANT pollit.  
 KOAR ezko.  
 KOF zorro, sabel.  
 KOG oilar.  
 KOLL v. gal.  
 KOLO lasto.

KOMZ v. mintzatu, hitz  
 egin.  
 KORF korputz, gorputz.  
 KOROLL v. dantzatu.  
 KORRIG erne.  
 KOUZHAN erori.  
 KOUNNAR erre, hasar-  
 re.  
 KOUSTAN gostatu.  
 KOZH zahar.  
 KRANK kamar, mamar, za-  
 mar.  
 KRAONENN intzaur, an-  
 gel.  
 KRAOU barroki, hei, es-  
 tablia.  
 KREDIN sinetsi, uste  
 ukan.  
 KRENAN daldaratu.  
 KRENV sendo.  
 KRESKAAT laritu, han-  
 ditu.  
 KRIB orrazi.  
 KROAZ gurutze, kuru-  
 tze.  
 KROC'HEN larru, axal.  
 KROMM makur, gupi.  
 KUNV guri, legun.  
 KURUN b. bulute, koro-  
 na.  
 KURUN g. orzantz.  
 KUZHAN gorde, gordetze,  
 kukutu.

**D**

DA ag. zure.  
 DA ar. -at; MONT  
 A RA DA VAYON-  
 NE baionarat  
 joaten da.  
 DALE beranta.  
 DALL itsu.  
 DANJER gaitz-bide, lan-  
 jer, irrisku.  
 DANS dantza, jantza.  
 DANT ahoko, hortz.  
 DANTAN ausiki, horzka-  
 tu.  
 DANTER taulier, daban-  
 tal, dalantal.  
 DANVAD ahari, zikiro.  
 DAONIN ifernurat i-  
 gorri.  
 DAOU bi, biga.  
 .....

DAOU-UGENT berrogoi.  
 DAOUZEK hamabi.  
 DAR g. nigar.  
 DARN zati, puska, parte.  
 DASTUM v. bildu, metatu.  
 DATEZENN data.  
 DAV baitezpadako, behar-behar-  
 rezko.  
 DAZONT gero.  
 DEBRIN jan.  
 DEC'H atzo.  
 DEGAS v. ekarri, erakarri.  
 DEGEMEROUT gomitatu.  
 DEIZ egun.  
 DEK hamar.  
 DELIENN hosto, horri.  
 DEMAT agur.  
 DEN gizon.  
 DENAN edoskitu, titia-hartu.  
 DEREAT egoki, erako.  
 DEROU hastapen, haste.  
 DERVENN haritz.  
 DESKIN ikasi.  
 DEVEZH egun, egun-aldi.  
 DEVIN v. erre, kiskaili.  
 DEZERZH mortu, basamortu, deser-  
 tu.  
 DIAES gogor, ezaise, neke.  
 DIAL mendekio, mendeku.  
 DIAZ ondope, zola, oin.  
 DIBR zela.  
 DIFENN v. debekatu, lagundu.  
 DIGERIN ideki, zabaldu.  
 DIJA ja.  
 DIMEZIN ezkondu.  
 DIOT zozo.  
 DISTAGAN garbitu, largatu; garbi-  
 ki mintzatu.  
 DIWEZHAN ag. azker, ondar.  
 DIWEZHAT berant.  
 DIZOBER v. desegin.  
 DIZOLO ageri, estalgabe.  
 DIZON ak. hīguntza, esne-uzte.  
 DLEOUT zor ukan.  
 DLUZHENN amarrain.  
 DOARE gisa, molde; antza, antze.  
 DOBER behar.  
 DON barna, sakon.  
 DONT etorri.  
 DOR ate.  
 DORN esku.  
 DOUAR lur.  
 DOUGEN ekarri.  
 DOUJ begirune, errespetu.  
 DOUR ur.  
 DOUS ezti, guri.  
 DRASTAN suntsitu, funditu.

DREIST ar. gainean.  
 DREMM arpegi, beko, bisai.  
 DREZENN elor, lahar, lapar.  
 DROUG ak. gaitza, min.  
 DRUZ gizen, fetxo.  
 DU ag. beltz.  
 DU (miz) hazaro, hazil.  
 DUBE etxe-uso, etxe-urtzo.

**BERRADURIU** : ak. = anw-kadarn; ad. = ad-  
 verb; ag. = anw-gwan; ar. = araogenn; b.  
 = benel; g. = gourel; v. = verb.

Echu eo benn ar fin an tamm geriadurig-  
 se... Mall e oa! War-dro pemzeg kant ger  
 euskareg a gaver e-barzh.

Evel-just, n'eo ket direbech al labour-  
 se, pell ac'hann! Mes kasset eo bet da benn  
 ha kredif a ran eo pezh a gont. Ragkempen-  
 net eo bremañ an traoù ewid ar re a fellfe  
 dezho sevel ur geriadur brassoc'h.

Ar geriadurioù hon eus ar brassañ  
 ezhomm anezho; ma ne fazian ket, estroc'h  
 ur yoc'h geriadurioù brezhoneg-galleg  
 ha galleg-brezhoneg, n'ez eus ganeomp nemed  
 ur geriadurig kembraeg-brezhoneg, ur geria-  
 durig saosneg-brezhoneg ha brezhoneg-  
 saosneg, ha ar geriadurig spagnoleg-brezho-  
 neg bet embannet gant AR VRO. Tanaw an  
 danvez...

Iskis eo merkañ penaos eo bet -ha  
 penaos eo c'hoazh - troet speredoù ar  
 yezhoniourion breton daved bro-c'hall...

Mall bras eo digor dorioù Breizh d'ur  
 yoc'h yezhoù: peb ger skrivet, distaget  
 en ur yezh ha n'eo ket ar galleg a zo  
 un tammig roc'h savet a-eneb lanw ar gal-  
 leg.

Y. DE KERNOAL.

Un tamm breton peb mis, ya. A beb  
 eil mis, gwel c'hoazh! Mes bemdez, evel-  
 kent, evelkent, evelkent! D'et 'oc'h da  
 goll ho poell? Opala! "Stourmerion ar  
 brezhoneg (n'eo ket diàr S.A.B. a gomzan  
 hepken), e-menn e oac'h?"

Ped a dud a oa koumanantet? Tregont...  
 ugent... deg. Mes ne vourran ket re ar  
 mod-se da gontañ. Lies e vese goulennet  
 genin: "A begement a dud 'peus dober  
 ewid derc'hel?". Mes n'eo ket da "pege-  
 ment?" em bise c'hoant respont. Da "pere?"  
 kentoc'h!

Perag un niver ker bihan a goumanan-  
 tourion hag a goumanantouresed?

Re ger? N'eo ket sirius. Mem pas pris  
 ur "balonad" gwin ruz bemdez... Tud na  
 vank ket argant dehe, ha difennourion  
 brudet ar breton, n'o deus ket kasset  
 blank ebed deomp... Tud dibitaod, na ouient  
 ger brezhoneg erbed, o deus sikouret  
 genimp.

Pas traoualc'h a vruderezh? Rac'h  
 "pennou-bras" ar brezhoneg, rac'h ar  
 "stourmerion-a-vicher" a zo bet kinniget  
 ar gasetenn dehe. N'o deus ket sikouret.  
 Enebiet tra ma c'hellent, ewid lod 'zo,  
 ne laran ket!

Danvez ar gasetenn? El-just ema bet  
 marse feuket tud 'zo ged doare AR VRO,  
 kement doazh m'ema lod brassañ ag ar  
 vrezhonegerion ged doare morzus ar c'ha-  
 setennoù arall. Ur bohad traoù a c'helled  
 rebechiñ d'AR VRO, med pas an daou-mañ  
 ac'hoel: ur journal breton e oa, hag en-  
 noñ muioc'h a vrezhoneg eged a c'halleg.

Kredif a rae e vise awalc'h... Ne  
 oa ket!

Marse re zistaget, azoc'h ar c'halla-  
 oued?

\* \* \*

Un dra ac'hoel a c'heller deskiñ  
 diàr buhezic AR VRO: moian 'zo sevel  
 ur gasetenn bemdezieg ged nebeudig a  
 argant: ne oa nemed pepar milion a lurioù  
 kozh er c'hef pand eo bet diviset da

# EWID ACHUIN...

Arru eo tro ar rener: red dehoñ lared  
 un dra bennag! Pa sol ur vag, red d'ar c'ha-  
 piten chom an heni diwezhañ àrni...

Eleizh a draoù a zo bet laret dija  
 ha marse eh eus awalc'h el-se... Mes arabad  
 pas kass ul labour da benn! Duaomp neuse  
 paper ur wezh c'hoazh...

\* \* \*

Perag 'ta ema achu an traoù ged AR  
 VRO?

Re a labour? Ket. D'et e oa skipailh  
 ar gasetenn da gerzhed a-fesson hag ingal  
 e tae ar journal er-maes. Ar "raisons tech-  
 niques" hag o deus kasset da get un nebeud  
 niverennoù a oa kentoc'h abegoù "tavarnou-  
 rel" anehe...

Perag ema achu an traoù neuse?

Ewid lakaad AR VRO da zerc'hel ne  
 oa ket dober a galz a goumanantourion:  
 100,120 a vise awalc'h. Mes n'eus ket  
 kant a dud dedennet ged ur gasetenn bem-  
 dzieg e breton.

vad sevel ar gasetenn. Neuse e oa bet  
 goap eleizh ac'hanin: piw eo an tamm  
 istrogell-se? Reoù arall, stambouc'het  
 a subventionnoù, n'o deus ket gwraet  
 gwel eged AR VRO... Dinerzh eo argant  
 ar frañsision.

Ni hon-unan...

TRUGAREZ bras da Vark ar Winienn  
 ha ne vise ket possubl derc'hel ken  
 pell heptof.

TRUGAREZ da Reun an Honzeg hag en  
 deus sikouret kalz genimp pa groge an  
 traoù.

TRUGAREZ da rac'h ar re o deus  
 sikouret mui pe vui ged AR VRO.

A galon,

A. DELANOY

MOTS CROISES

GANT MARK AR WINIENN

No. 59

1.Branches dont on s'occupe particulièrement 2.Imposée à l'envers.Oedeme généralisé 3.Mammifère des bois.Sphère.Pronom 4.Plateau du bas Languedoc.Residu 5.Pas anglais.Evalua à l'envers. Col alpin 6.Cardinal.Consuma 7.Résulte.Potage.A quelqu'un 8.Entêtée.Pronom personnel.Anesthésique 9.Route.République de l'ouest 10.Tsar 11.Poisson.Presque posée.A bon dos 12.Tranchai.Chatté 13.Sur les treillis.Indéfini.Colères 14.En connaissance de ce qui est 15.Refus de rouges. Lac.Essaye.

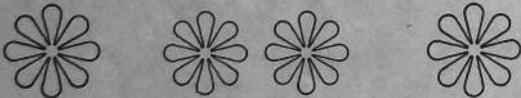
I.De nombreux nomades y sont astreints II.Mathématicien italien.Liaison.Condamné à l'exil III.Jean-Paul Sartre par exemple 4.Palmipède.Pur.Evangelisa la Nouvelle-Angleterre V.Fréquente.Lettres de Galles VI.Connut.Trois breton.Prénom féminin VII.Article.Peut être propre.Compte sur l'usure 8.Beaucoup d'adresse.Cité bretonne 9.Fatigué à l'envers.Réfutera.Emblèmes français X.Zonard par exemple.Préposition.Ses soldats sont coiffés de bleu XI.Maladie de la moëlle épinière.Article.Rouge ou noir à l'envers.Liaison XII.Prénom féminin.Saisons.Peut être riche XIII.Queue d'un gallinacé orgueilleux.Dense.Bordures de panneaux XIV.Fera tort.Embêtent XV.Combinaison chimiques.Mène au tribunal.

SOLUTION DE LA GRILLE 58 : 1.Avantageuses 2.Ravarder.Are 3.Ira.Eone.Roc 4.Silvere.Rade 5.Ta.Tea.Es 6.Obligatoires 7.Clin.Me.Sosi 8.Reseda.Toi 9.Ame.Rn.En.On 10.Teutates.Os 11.Ensoi.Ut.Ble 12.Sternutation.

I.Aristocrates II.Variablement III.Aval.Liseuse IV.Na.Veine.Tor V.Tuee.Drain VI.Ador.Amant VII.Genette.Eut VIII.Ere.Eo.Testa IX.Raison X.Sara.Roi.Obi XI.Erodees.Oslo XII.Secession.En.

DISKOULM AR GAEL 57 (GERIOU KAMM) : 1.Kaezh 2.Oaled 3.Lin 4.La 5.Oan.

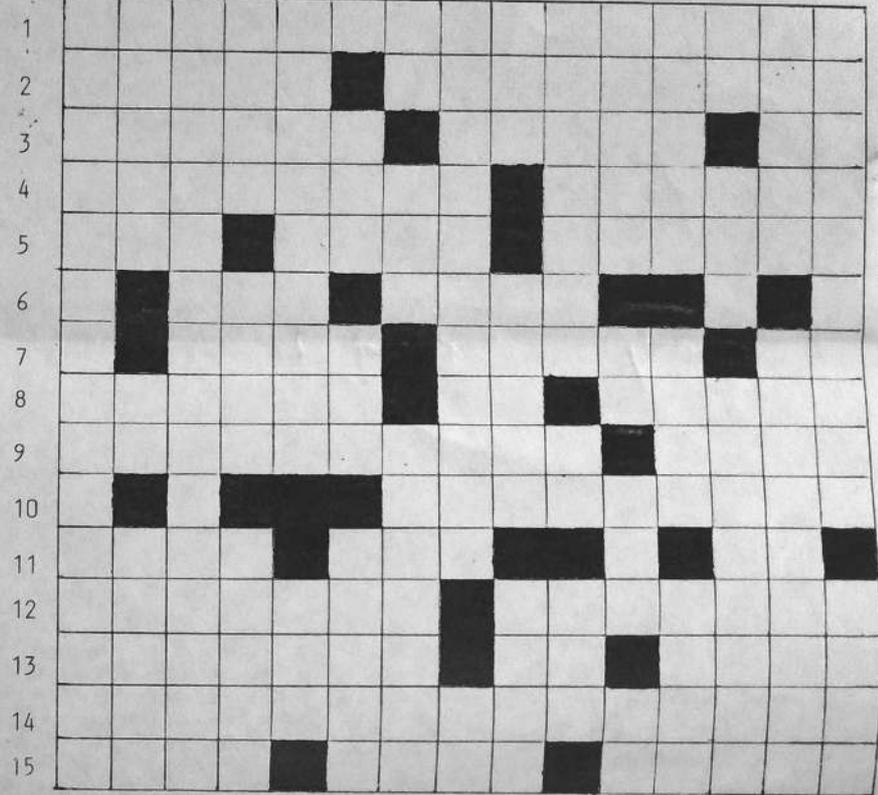
I.Kollo II.Latia III.Glenn IV.Merz V.Adizh.



IL EST POSSIBLE DE SE PROCURER LA COLLECTION COMPLETE D'AR VRO (A LAQUELLE SERA JOINTE LA SOLUTION DE LA GRILLE 59), EN ENVOYANT 150 FRANCS (FRANCO) AU JOURNAL (5 bis STRAED SANT IVY 56300 PONDI).

...trzhon e-... Endro e-... London ha goulenn... strihoc'h... noù atomek, dr... petra ober gant... goude bezañ dispigi... Deviañ eoul-mañ ha glaou evit ker... derc'hiañ energiezh?" Breizh-Veur" he dr... ar chañs da gaout e-leizh eus... seurt "keuneud"-se, mat ne re... bezennoù nukleel ganto... se e weler bremañ... noù teolet gan... maen, penn-... trenker... Eur... arc'hadoù gouarnamant Iwerzhon a... es wan BNF ha gouarnamant London... ro da Windacale hag e lec'h all... -Seoz ez eus ivez muloc'h-mui... ann e ra darn e ve serrat... et ar re a fall de... ll, pell diouti... ouer?

I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII XIII XIV XV



romette tous les deux tout juste de... TEATR... Chronique de... I STOHR... Parfois, sc... l passait u... ompagnie d'orig... mentionné suivant le lot!

DERNIERE MINUTE

Bien que jouissant d'une solide réputation d'antimilitarisme (très) primaire, la rédaction d'AR VRO s'est vue récemment reprocher de publier trop de nouvelles à caractère "militaire".

C'est malheureusement là l'un des lourds tributs attachés à notre bel apostolat: l'information avant tout! On nous a prié d'insérer ceci:

UNE CONFERENCE DU SOUS-MARINIER MOINART

Samedi 2 juin à 21 heures, au Foyer du Marin de Lorient, G. Moinart, ancien sous-marinier de l'armée française, fera une conférence, suivie d'un débat, sur la vie dans les sous-marins français à la fin des années cinquante.

Plijadur a vo!

I II III IV V... 1 2 3 4 5... Ives... Inter ékouait... moti Serait-ce Dieu possible? I'on nous avait appris à l'éco... a zo bet gwaetet digonner m'inti... seann da darzhiañ emañ, N'eo ket... mar VREIZH en-dro... Hervez ar... dlo an heol edarre e-pad ar week-... Heus

